

Panasonic®

CD Stereo System

SC-CH72

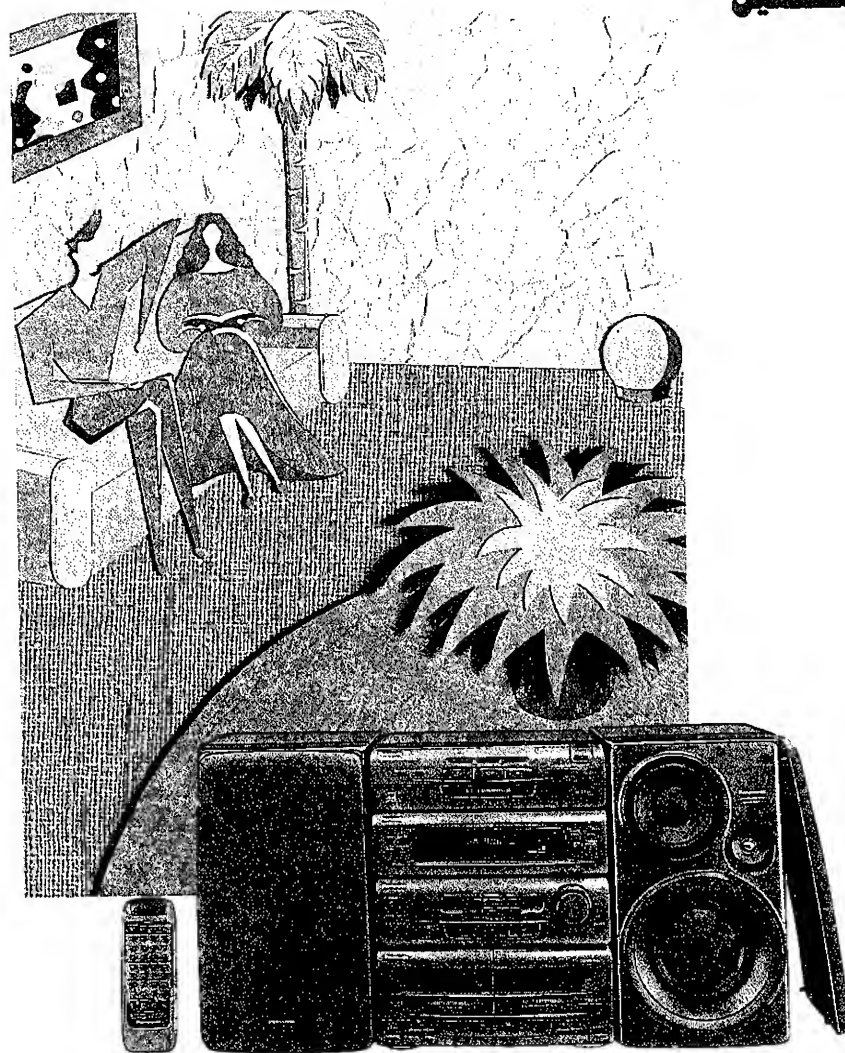
SC-CH73

Operating Instructions

Instrucciones de funcionamiento

使用説明書

إرشادات التشغيل



The configuration of speakers differ depending on the model.

La configuración del altavoces es distinguir según el modelo.

揚聲器的圖示可能會因型號而不同。

يختلف شكل السماعات اعتمادا على الطراز.

Before connecting, operating or adjusting this product, please read these instructions completely.

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

GC GK GN GCS

RQT2812-3G

Dear Customer

Thank you for purchasing this system.
For optimum performance and safety, please read these instructions carefully.

These operating instructions are applicable to the following systems.

System	SC-CH72	SC-CH73
Main unit	SA-CH72	SA-CH73
Speakers	SB-CH410	SB-CH73

Table of Contents

Supplied Accessories	5
Suggestions for Safety	6
Before Use	6
Connections	10
Location of Controls	16
Concerning the Remote Control	20
Setting the Time	22
Memory Presetting	24
Listening to Preset Stations (Preset Tuning)	28
Listening to Compact Discs	30
Listening to Tapes	42
Convenient Functions	50
For your recording	52
Recording from Radio Broadcasts	54
Before Recording from Compact Discs	58
Recording from Compact Discs	60
Tape to Tape Recording	70
Changing the Tone	72
Using the Play Timer	76
Using the Record Timer	82
Using the Sleep Timer	86
Enjoying the Microphone Mixing	90
Using an External Unit	94
Quick Reference of Remote Control Operations	96
Concerning Compact Discs	98
Concerning Cassette Tapes	100
Maintenance	102
Troubleshooting Guide	104
Technical Specifications	112

Estimado cliente

Muchísimas gracias por haber adquirido este sistema.
Para obtener de él una seguridad y unas prestaciones óptimas, lea con atención estas instrucciones.

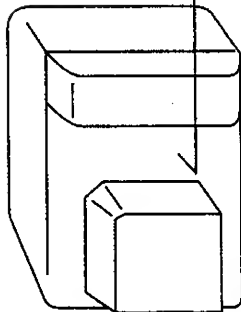
Estas instrucciones de funcionamiento son para los aparatos siguientes.

Sistema	SC-CH72	SC-CH73
Aparato principal	SA-CH72	SA-CH73
Altavoces	SB-CH410	SB-CH73

Índice

Accesorios suministrados	5
Sugerencias para su seguridad	7
Para usar por primera vez	7
Conexiones	10
Ubicación de los controles	16
Acerca del mando a distancia	20
Puesta de la hora	22
Preajuste en la memoria	24
Escucha de emisoras preajustadas (Sintonía de preajustes)	28
Escucha de discos compactos	30
Escucha de cintas	42
Funciones convenientes	50
Para su grabación	52
Grabación de radiodifusiones	54
Antes de grabar de discos compactos	58
Grabación de discos compactos	60
Grabación de cinta a cinta	70
Cambio de tono	72
Utilización del temporizador de reproducción	76
Utilización del temporizador de grabación	82
Utilización del temporizador para dormir	86
Disfrute de la mezcla microfónica	90
Utilización de un aparato exterior	94
Operaciones con el mando a distancia	96
Acerca de los discos compactos	98
Acerca de las cintas de casete	100
Mantenimiento	102
Guía para la localización de las fallas	106
Especificaciones técnicas	113

**CLASS 1
LASER PRODUCT**



(Back of product)
(Lado posterior del aparato)
(產品背面)
(خلف المنتج)

DANGER	INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID DIRECT EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL	USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING. UNNGÅ DIREKTE EKSPOSISJON FOR STRÅLING.
VARO!	AVATTAESSA JA SUOJALUKUTUS OHITETTAESSA OLET ALLITIPA NÄKYMÄTÖNTÄ LASERISÄTEILYLLÄ. ÄLÄ KATSO SÄTEESEDEH.
VARNING	OSYNLIG LASERSTRÅLNING NÄR DENNA DEL ÄR ÖPPNAD OCH SPÅREN ÄR URKOPPLAD. BETRÄKTA EJ STRÅLEN.
ADVARSEL	USYNLIG LASERSTRÅLING NÄR DEKSEL ÅPNEES OG SIKKERHEDSLÅS BRYTTES. UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLING.
VORSICHT	UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG, WENN ABDECKUNG GEÖFFNET. NICHT DEM STRAHL AUSSETZEN.

(Inside of product)
(Indersiden af apparatet)
(Tuotteen sisällä)
(Apparatens insida)
(Produktets innsida)
(Im Inneren des Gerätes)

激光立體聲組合音響

松下電器產業製造日本大阪

新加坡製造

CAUTION!

THIS PRODUCT UTILIZES A LASER.
USE OF CONTROLS OR ADJUSTMENTS OR PERFORMANCE OF PROCEDURES OTHER THAN THOSE SPECIFIED HEREIN MAY RESULT IN HAZARDOUS RADIATION EXPOSURE.
DO NOT OPEN COVERS AND DO NOT REPAIR YOURSELF. REFER SERVICING TO QUALIFIED PERSONNEL.

¡ADVERTENCIA!

ESTE APARATO UTILIZA UN LASER.
EL USAR LOS CONTROLES, HACER LOS REGLAJES O LOS PASOS REQUERIDOS EN FORMA DIVERSA DE LA AQUÍ EXPUESTA PUEDE REDUNDAR EN EXPOSICIÓN PELIGROSA A LA RADIACIÓN.
NO ABRA LAS TAPAS NI HAGA REPARACIONES USTED MISMO. EN CASO DE PRODUCIRSE ANOMALÍAS SOLICITE AYUDA DE PERSONAL CUALIFICADO.

تنبيه !

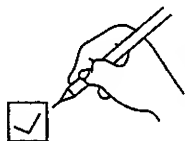
يستخدم هذا الجهاز أشعة الليزر.
إستخدام المسيطرات أو الضبط أو الإداء غير ما هو
محدد في هذه الوثيقة قد يؤدي الى التعرض الخطير
الى الأشعة.
لا تفتح الأغطية ولا تحاول إصلاح الخلل بنفسك. راجع
الفنيين المؤهلين لإداء أعمال الصيانة.

警告!

本產品使用激光射線。
控制器的使用、調整及操作等如不遵照此處的
說明進行，很可能會受到激光射線的危害。勿
拆開機殼或自行修理。有問題請交給專業維修
人員。

Supplied Accessories Accesorios suministrados

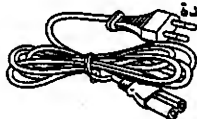
提供附件 الملحقات المرفقة



Please check and identify the supplied accessories.
Marque e identifique los accesorios incluidos.
請檢查並確認提供的附件。
تأكد لطفاً من الملحقات المرفقة وتعرف عليها.



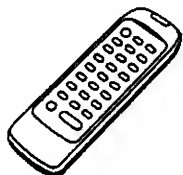
AC power supply cord 1 pc.
Cable de alimentación de CA 1
AC電源線 1件
كابل تجهيز التيار المتردد قطعة واحدة



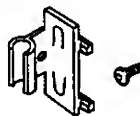
AM loop antenna 1 pc.
Antena de cuadro de AM 1
AM環狀天線 1件
هوائي الـ AM حلقي قطعة واحدة



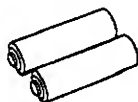
Remote control transmitter 1 pc.
Mando a distancia 1
遙控器 1件
مرسلة مسيطر التحكم عن بعد قطعة واحدة



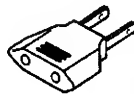
Antenna holder 1 pc.
Screw 1 pc.
Soporte de antena 1
Tornillo 1
天線固定座 1件
مسمار 1
حامل الهوائي قطعة واحدة
مسامير لولبي قطعة واحدة



Remote control batteries 2 pcs.
Pilas para el mando a distancia 2
遙控器電池 2節
بطاريات مسيطر التحكم عن بعد قطعتين
(UM-4, AAA, R03)



Power plug adaptor 1 pc.
(For areas except China, Australia, New Zealand and Singapore)
Adaptador para enchufe del cable de alimentación 1
電源插頭轉接器 1件
(用於中國和新加坡以外地區時)
مهايئ قابس القوة قطعة واحدة



FM indoor antenna 1 pc.
Antena interior de FM 1
FM室內天線 1件
هوائي داخلي للـ FM قطعة واحدة



Suggestions for Safety

■ Use a standard AC wall outlet

1. Use from an AC power source of high voltage, such as that used for an air conditioner, is very dangerous.
A fire might be caused by such a connection.
2. A DC power source cannot be used.
Be sure to check the power source carefully, especially on a ship or other place where DC is used.

■ Grasp the plug when disconnecting the power supply cord

1. Wet hands are dangerous.
A dangerous electric shock may result if the plug is touched by wet hands.
2. Never place heavy items on top of the power supply cord, nor force it to bend sharply.

■ Place the unit where it will be well ventilated

Place this unit at least 10 cm (4") away from wall surfaces, etc. Be careful that curtains and similar materials do not obstruct the ventilation holes.

■ Avoid places such as the following:

In direct sunlight or in other places where the temperature is high.

In places where there is excessive vibration or humidity.

Such conditions might damage the cabinet and/or other component parts and thereby shorten the unit's service life.

■ Be sure to place the unit on a flat, level surface

If the surface is inclined, a malfunction may result.

■ Never attempt to repair nor reconstruct this unit

A serious electric shock might occur if this unit is repaired, disassembled or reconstructed by unauthorized persons, or if the internal parts are accidentally touched.

■ Take particular care if children are present

Never permit children to put anything, especially metal, inside this unit. A serious electric shock or malfunction could occur if articles such as coins, needles, screwdrivers, etc. are inserted through the ventilation holes, etc. of this unit.

■ If water is spilled on the unit

Be extremely careful if water is spilled on the unit, because a fire or serious electric shock might occur. Immediately disconnect the power cord plug, and consult with your dealer.

■ Avoid spray-type insecticides

Insecticides might cause cracks or "cloudiness" in the cabinet and plastic parts of this unit. The gas used in such sprays might, moreover, be ignited suddenly.

■ Never use alcohol or paint thinner

These and similar chemicals should never be used, because they might cause flaking or cloudiness of the cabinet finish.

■ Disconnect the power supply cord if the unit will not be used for a long time

If the unit is left for a long time with the power ON, this not only will shorten its useful operation life, but also may cause other trouble.

■ If trouble occurs

If, during operation, the sound is interrupted or indicators no longer illuminate, or if an abnormal odour or smoke is detected, immediately disconnect the power cord plug, and contact with your dealer or an Authorized Service Center.

Before Use

(For areas except China, Australia, New Zealand and Singapore)

Be sure to disconnect the mains cord before adjusting the voltage selector.

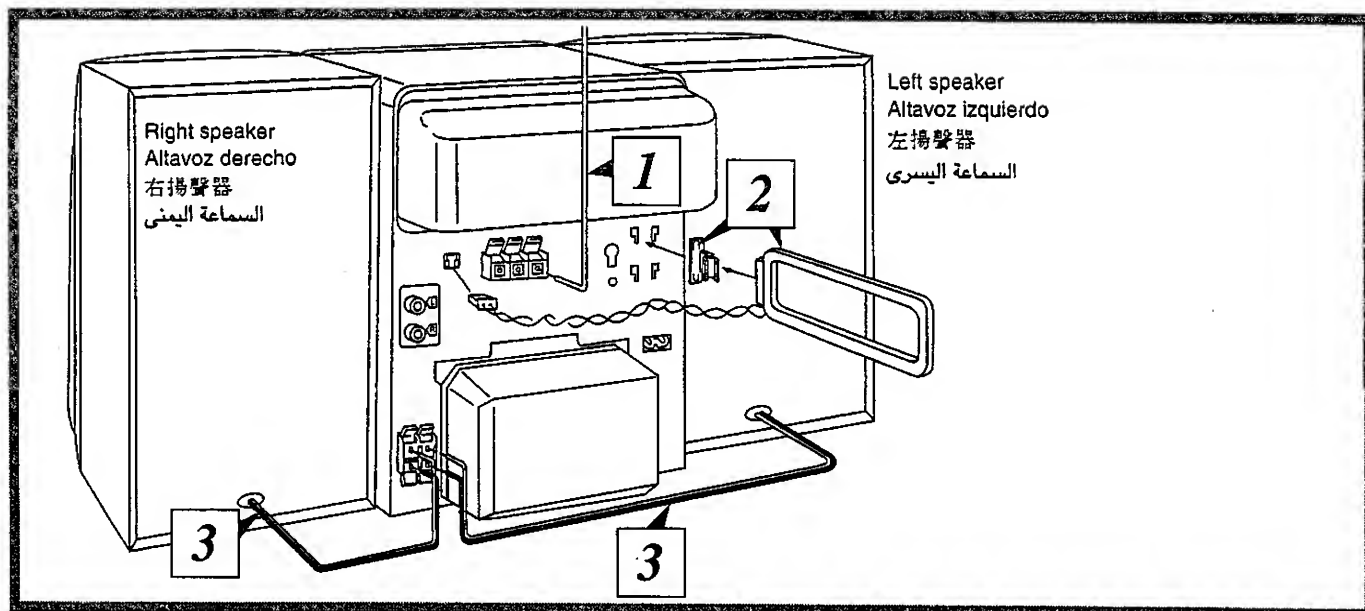
Use a minus (–) screwdriver to set the voltage selector (on the rear panel) to the voltage setting for the area in which the unit will be used.

(If the power supply in your area is 117 V or 120 V, set to the "127 V" position.)

Note that this unit will be seriously damaged if this setting is not made correctly. (There is no voltage selector for some countries; the correct voltage is already set.)

Connections

Conexiones



Connect the AC power supply cord after you have connected all other cables.

1 Connect the FM indoor antenna.

Install the antenna on a wall at a height and in a direction which result in the best reception.

The tip of the internal antenna wire should not come into contact with any metal objects.

When you cannot get a good reception with this FM indoor antenna, we recommend you install an FM outdoor antenna (not included).

2 Connect the AM (MW/SW) loop antenna for MW (For China, Australia and New Zealand: AM) reception.

1. Attach the antenna holder to the rear panel. Press the antenna holder hard enough to get it fixed firmly in place, with a click.
2. Clamp the antenna to the antenna holder.
3. Connect the antenna terminal to the rear panel of the unit. (After you have connected all cables)
4. While listening to an MW (For China, Australia and New Zealand: AM) broadcast, position the loop antenna for the best reception.

You may attach the antenna holder to a rack or other structure. Use a screw (included) to attach as shown in the figure. **A**

Note

To receive SW, an AM (MW/SW) outdoor antenna (not included) has to be installed. (See page 14.)

3 Connect the right (R) left (L) speaker cables.

Notes

- Be sure to connect speaker cables before connecting the AC power supply cord.

(Continued on next page)

Conecte el cable alimentación de CA después de haber conectado todos los demás cables.

1 Conecte la antena interior de FM.

Instale la antena en una pared a la altura y en la dirección que ofrezcan la mejor recepción posible.

La punta del cable de la antena interior no debe entrar en contacto con ningún objeto metálico.

Cuando no pueda obtener una buena recepción con esta antena interior de FM, le recomendamos instalar una antena exterior de FM (no suministrada).

2 Conecte la antena de cuadro de AM (MW/SW) para recibir MW.

1. Coloque el soporte de antena en el panel trasero. Presione con suficiente fuerza para fijarlo firmemente en el lugar haciendo un ruido seco.
2. Apriete la antena a su soporte.
3. Conecte el terminal de antena al panel trasero del aparato. (Después de haber conectado todos los demás cables)
4. Mientras escucha radiodifusiones por MW, ponga la antena de cuadro en la posición que ofrezca la mejor recepción. Usted podrá colocar el soporte de antena en un estante o en otra estructura. Utilice un tornillo (incluido) y coloque el soporte como se muestra en la figura. **A**

Nota

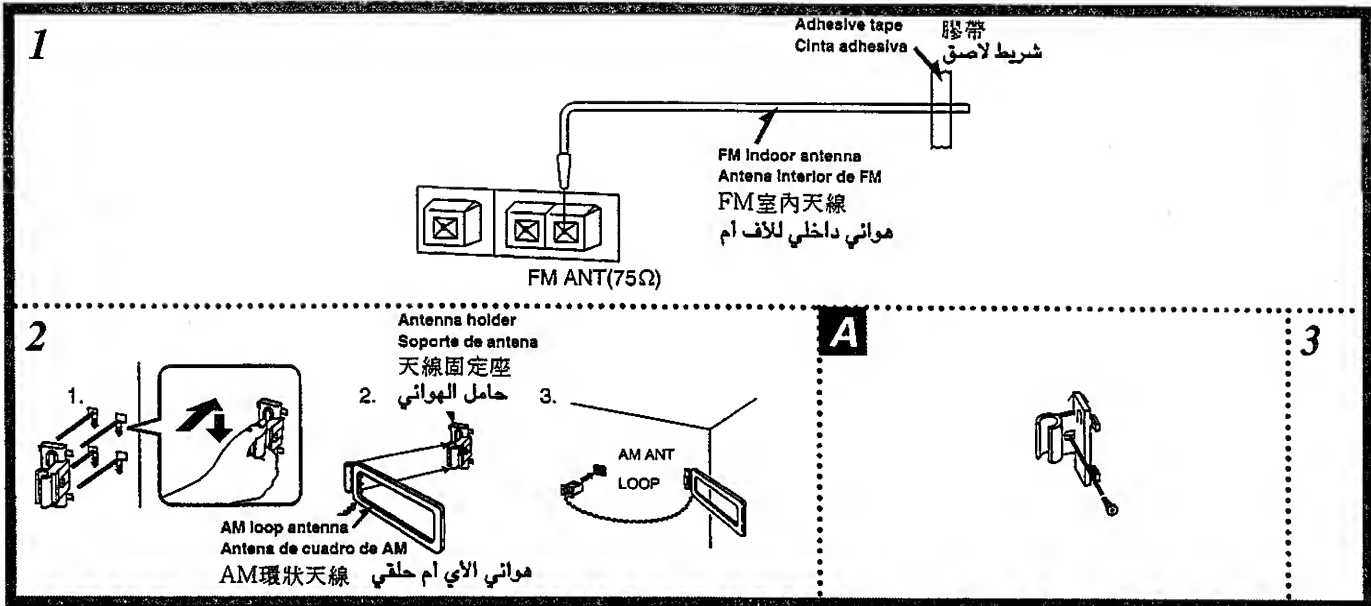
Para recibir SW se necesita una antena exterior de AM (MW/SW) (no suministrada). (Consulte la página 14.)

3 Conecte los cables de los altavoces derecho (R) e izquierdo (L).

Notas

- No se olvide de conectar los cables de los altavoces antes de conectar el cable de alimentación de CA.

(Continúa en la siguiente página)



在連接了所有其它接線之後，才能連接 AC 電源線。

1 連接 FM 室內天線。

請將天線安裝在牆壁上接收效果最佳的高度和方向上。
勿讓室內天線頂端線頭接觸任何金屬物品。
如果該 FM 室內天線不能獲得滿意的接收效果時，請您安裝 FM 室外天線(非附件)。

2 連接 AM (MW / SW) 環狀天線，可用於 MW (僅限於中國：AM) 接收。

1. 將天線固定座安裝在後板上。用勁按壓天線固定座，使其能夠咔嗒一響、牢靠地固定到位。
2. 將天線夾在天線固定座上。
3. 將天線端子連接至本機後板。
(在您連接了所有其它接線之後)
4. 在欣賞 MW (僅限於中國：AM) 廣播中，將環狀天線調至最佳接收方向。

您還可將 AM 天線固定座安裝在架子或其它結構上。請如圖所示，用螺絲(附件)進行固定。 **A**

注意

接收 SW 時，需要安裝 AM (MW / SW) 室外天線(非附件)。(參看第 15 頁。)

3 連接右(R)和左(L)揚聲器接線。

注意

● 在連接 AC 電源線之前，必須連接揚聲器接線。

(繼續至下頁)

اوصل كابل تجهيز التيار المتردد بعد الانتهاء من توصيل كافة الكابلات الاخرى

1 اوصل هوائي الالف ام الداخلي.

انصب الهوائي على الجدار على الارتفاع وبالاتجاه الذي يعطيك افضل استقبال.

يجب عدم ملاسة طرف سلك الهوائي الداخلي لاي جسم معدني.
اذا لم تستطع الحصول على استقبال جيد بهوائي الالف ام هذا فإننا ننصحك بنصب هوائي اف ام خارجي (غير مرفق).

2 اوصل هوائي الالف ام (القصيرة/المتوسطة) الحلقي لاستقبال الموجة المتوسطة.

1. ثبت حامل الهوائي على اللوحة الخلفية. إكس حامل الهوائي بقوة حتى تسمع طقة كي يثبت بإحكام في محله.
2. شد الهوائي على حامل الهوائي.
3. اوصل طرف الهوائي الى اللوحة الخلفية للجهاز.
(بعد إنتهائك من توصيل كافة الكابلات)
4. اضبط الهوائي الحلقي لتحصل على افضل استقبال خلال الاستماع الى بث الموجات المتوسطة والقصيرة.

يمكنك تثبيت حامل هوائي الالف ام على الرف او اي نصب آخر بواسطة مسمار (مرفق) كما هو موضح في الشكل **A**.

ملاحظة

لاستلام الموجة القصيرة SW يجب نصب هوائي خارجي للالف ام (غير مرفق) (انظر الصفحة ١٥).

3 اوصل كابلات السماعات اليمنى (R) واليسرى (L).

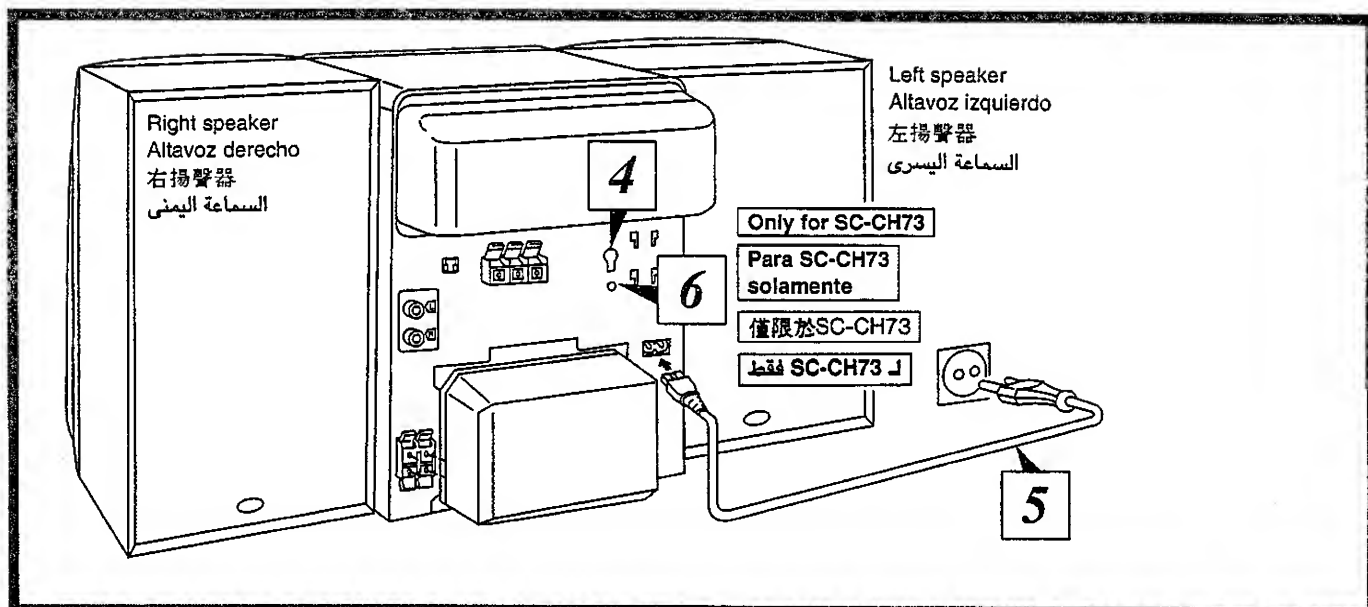
ملاحظات

تأكد من توصيل كابلات السماعات قبل توصيل كابل تجهيز التيار المتردد.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Connections

Conexiones



Connection of speaker cables: **A**

1. Strip off the outer covering, and twist the center conductor. Make sure the bare ends of the wires are not unraveled. (If they are, twist them tight again.)
2. Insert the wire to the rear panel of the unit, and close the lever.

Notes

- To prevent damage to circuitry, never short-circuit positive (+) and negative (-) speaker wires.
- Be sure to connect only positive (+) wires to positive (+) terminals and negative (-) wires to negative (-) terminals.

Caution

Use this speaker with the recommended system. Failure to do so may lead to damage to the amplifier and/or the speaker, and may result in the risk of fire. Consult a qualified service person if damage has occurred or if you experience a sudden change in performance.

(For areas except China, Australia, New Zealand and Singapore)

4 Set the voltage.

Use a flat-head screwdriver to turn the voltage selector on the rear panel to the appropriate position for the area in which this system is used.

5 Connect the AC power supply cord after you have connected all other cables and cords.

(For the areas except China, Australia, New Zealand and Singapore)

If the power plug does not fit your socket, use the power plug adaptor (included). **B**

Insertion of connector: **C**

Even when the connector is perfectly inserted, depending on the type of inlet used, the front part of the connector may jut out as shown in the drawing. However there is no problem using the unit.

(Only for SC-CH73)

6 Press the MAIN POWER switch to ON position.

The primary circuit is always "live" as long as this switch is set to ON position.

Note

If you don't plan to use the system for a long time, press the MAIN POWER switch to OFF position or disconnect the AC power supply cord.

Conexión de los cables de los altavoces: **A**

1. Pele la vaina exterior y retuerza el conductor central. Cerciérese de que los hilos de los extremos no estén separados. (Si lo estuviesen, únalos retorciéndolos.)
2. Inserte el cable en el panel trasero del aparato y luego cierre la palanca.

Notas

- Para no estropear el circuito, nunca cortocircuite los cables positivos (+) y negativos (-) de los altavoces.
- No se olvide de conectar los cables positivos (+) a los terminales positivos (+) y los cables negativos (-) a los terminales negativos (-).

Precaución

Usar este altavoz solo con el sistema recomendado. De lo contrario se podría dañar el amplificador y/o el altavoz, y se podría ocasionar un incendio. Consultar a un técnico de servicio especializado si ha ocurrido un problema o si se advierte un cambio repentino en el rendimiento.

4 Ajuste la tensión.

Utilice un destornillador de punta plana para girar el selector de tensión, ubicado en el panel trasero, hasta la posición apropiada para la zona en la que se vaya a utilizar este sistema.

5 Conecte el cable de alimentación de CA después de haber conectado todos los demás cables.

Si la clavija de alimentación no encaja en la toma de corriente, utilice el adaptor de clavija de alimentación (incluido). **B**

Insertión del conector: **C**

Incluso cuando el conector está bien insertado, dependiendo del tipo de toma usada, la parte delantera del conector puede sobresalir como se muestra en la figura.

Sin embargo, no habrá problemas para usar el aparato.

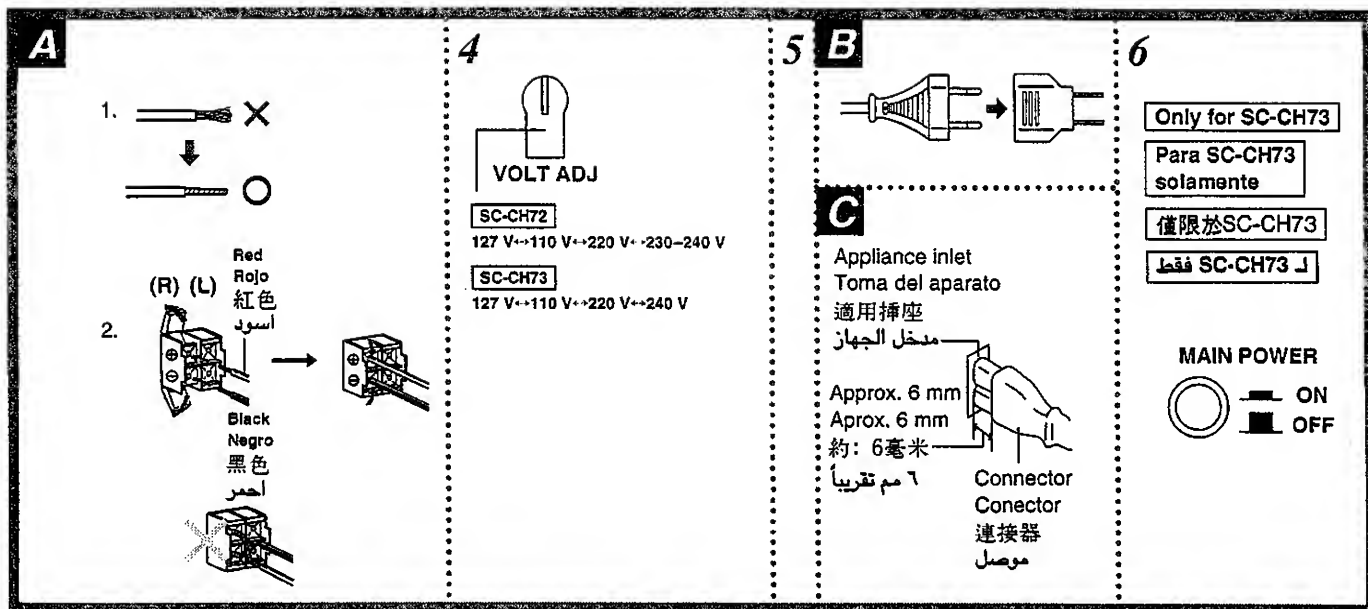
(Para SC-CH73 solamente)

6 Ponga el interruptor MAIN POWER en la posición ON.

El circuito primario siempre tendrá corriente cuando este conmutador se ponga en la posición ON.

Nota

Si no piensa utilizar el sistema durante mucho tiempo, ponga el interruptor MAIN POWER en la posición OFF o desconecte el cable de alimentación de CA.



連接揚聲器接線: A

1. 除掉包皮，擰緊芯線。
不要讓接線露頭部分散開(如果這樣，再將其扭緊。)
2. 將接線插入本機後板，並關閉壓桿。

注意

- 爲防止損害線路，千萬勿使揚聲器接線(+)極和(-)極短路。
- 必須將正極(+)接線連接至正極(+)端子，負極(-)接線連接至負極(-)端子。

警告

該揚聲器只能與額定最大功率低於該揚聲器額定值的放大器一起使用。
否則，可能會導致放大器和/或揚聲器的損壞，並可能引起火災。
如果發生了損壞或感到性能上有突變時，請問專業維修人員諮詢。

4 (用於中國和新加坡以外地區時)

設定電壓。

使用平頭螺絲刀將後板上的電壓選擇器調節至本機將要使用地區的規定電壓。

5 在連接完所有其它導線和接線後，再連接 AC 電源線。

(用於中國和新加坡以外地區時) B

如果電源插頭與您的插座不配，請使用電源插頭轉接器(附件)。

連接器的插入 C

根據所用插座的類型，連接器即使完全插入，其前部還可能如圖所示暴露在外。然而不會影響本機的使用。

(僅限用於 SC-CH73)

6 將 MAIN POWER (主電源) 開關設至 ON (開) 位置。
只要該開關設定在“ON”位，第一回路電源將總是“活”的。

注意

如果打算長期不使用本機時，請將 MAIN POWER 開關設至 OFF (關) 位，或拔掉 AC 供電線。

توصيل كابلات السماعات: A

1. انزع الغلاف الخارجي، ثم ابرم موصل المركز.
تأكد من ان اطراف الاسلاك المكشوفة غير منحلة. (ان كانت كذلك، ابرمها باحكام ثانية).
2. ادخل السلك في اللوحة الخلفية للجهاز، واغلق العتلة.

ملاحظات

- لتجنب تلف الدوائر الكهربائية، لا تقصر اسلاك السماعة الموجبة (+) والسالبة (-).
- تأكد من توصيل أسلاك موجبة فقط (+) بالاطراف الموجبة (+) وأسلاك سالبة (-) بالاطراف السالبة (-).

تحذير

استخدم هذه السماعة مع مضخم له قوة عيارية قصوى لا تزيد على عيارية هذه السماعة.
قد يؤدي الفشل في ذلك الى تلف المضخم و/أو السماعة، وايضاً قد ينجم عند خطر نشوب حريق.
اتصل بفني صيانة مؤهل اذا حدث تلف او اذا لاحظت تغيراً فجائياً في الاداء.

4 اضبط الجهد.

استخدم مفك مسطح الرأس لتدوير منتخبة الجهد الموجود على اللوحة الخلفية على ضبط الجهد للمنطقة التي سيستخدم فيها الجهاز.

5 اوصل كابل تجهيز التيار المتردد بعد الانتهاء من

توصيل كافة الكابلات الاخرى.

ان لم يتلائم قابس القوة مع مقبسك، فاستخدم مهاييء قابس القوة (مرفق).

B

اخال الموصل G

الجزء الامامي للموصل يمكن ان يبرز للخارج كما هو مبين في الشكل، حتى ولو كان الموصل قد ادخل بشكل تام وذلك حسب نوع المنبع المستخدم.
ولكن ليس هناك مانعاً من استخدام الجهاز.

لـ SC-CH73 فقط

6 اكبس مفتاح MAIN POWER على موضع التوصيل ON.

تكون الدائرة الكهربائية الاولى حية دوماً (حارة) وطالما يكون هذا المفتاح على موضع التوصيل ON.

ملاحظات

ان لم تنوي استخدام النظام لفترة طويلة من الزمن، اكبس مفتاح القوة الرئيسي على موضع القطع OFF أو إقطع كابل التيار المتردد.

Connections

Conexiones

A

FM outdoor antenna (not included)

Antena exterior de FM (no incluido)

FM室外天線 (非附件)

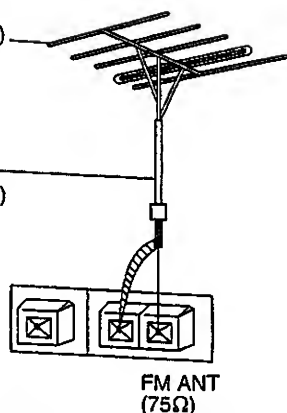
هوائي خارجي للام (غير مرفق)

75Ω coaxial cable (not included)

Cable coaxial de 75Ω (no incluido)

75歐姆同軸纜線 (非附件)

كابل محوري ذو 75 اوم (غير مرفق)



1. 30mm

2. 15mm

3.

Shield braid

Malla de protección

屏蔽線

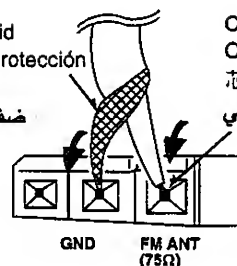
صفيرة محصنة

Core wire

Conductor central

芯線

سلك قلبي



Optional antenna connections

You may need an outdoor antenna if you use this system in a mountainous region or inside a reinforced-concrete building, etc.

An outdoor antenna should be installed by a competent technician only.

FM outdoor antenna (not included) **A**

Connection of the FM outdoor antenna

1. Remove a piece of the outer vinyl sheath from the end.
2. Bundle the shield braid, and remove a piece of the inner vinyl sheath covering the core wire.
3. Connect the core wire and the shield braid.

AM (MW/SW) outdoor antenna (not included) **B**

An outdoor antenna is required to receive SW.

Connect the outdoor antenna without removing the AM (MW/SW) loop antenna.

Run 5 to 12 m of vinyl-covered wire horizontally along a window or other convenient location.

External unit connection

For details, refer to the operating instructions of the units which are to be connected.

When units other than those described below are to be connected, please consult with your audio dealer.

Analog player **C**

Only an analog player with a built-in phono equalizer can be connected.

This example shows how to connect the analog player with the PHONO OUT/LINE OUT switch.

Set the LINE OUT position at the back of the analog player.

Conexiones de antenas opcionales

Si utiliza este sistema en una zona montañosa o en el interior de un edificio de hormigón armado, etc., quizá sea necesario utilizar una antena exterior.

La antena exterior debe ser instalada por un técnico cualificado solamente.

Antena exterior de FM (no suministrada) **A**

Conexión de la antena exterior de FM

1. Quite un poco de la vaina exterior de vinilo del extremo del cable.
2. Lleve la malla de protección y quite un poco de la vaina interior de vinilo que cubre el conductor central.
3. Conecte el conductor central y la malla de protección.

Antena exterior de AM (MW/SW) (no suministrada) **B**

Para recibir SW se necesita una antena exterior.

Conecte la antena exterior sin quitar la antena de cuadro de AM (MW/SW).

Pase horizontalmente de 5 a 12 m de conductor cubierto de vinilo a lo largo de una ventana u otro lugar conveniente.

Conexión de aparatos exteriores

Para obtener detalles, consulte las Instrucciones de funcionamiento de los aparatos que vayan a ser conectados.

Quando vayan a conectarse aparatos diferentes de los descritos a continuación, consulte con su concesionario de audio.

Reproductor analógico **C**

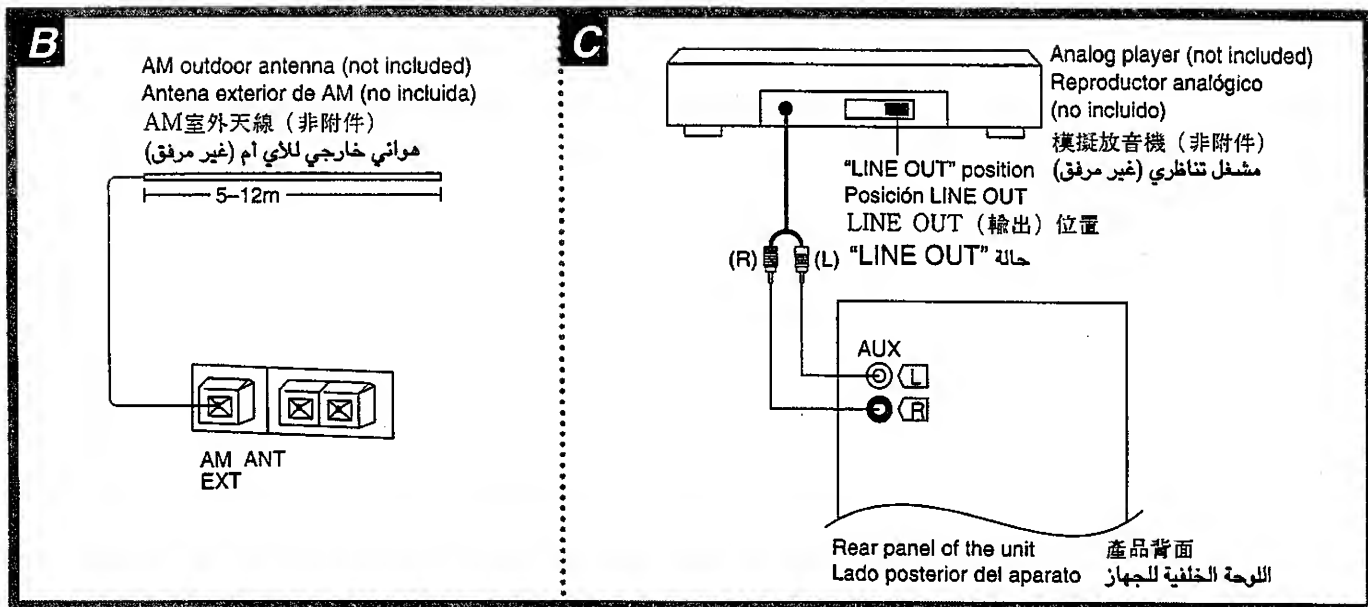
Sólo podrá conectarse un reproductor analógico con ecualizador fonográfico incorporado.

Este ejemplo muestra cómo conectar el reproductor analógico con conmutador PHONO OUT/LINE OUT.

Ponga el conmutador de salida de la parte posterior del reproductor analógico en la posición LINE OUT.

連接

التوصيلات



選購天線的連接

如將本機置於山區或鋼筋混凝土建築內等處使用時，則需室外天線。

室外天線安裝，只能請有資格的技術人員進行。

FM 室外天線(非附件) **A**

連接 FM 室外天線

1. 剪除接線端部的乙稀基外包皮。
2. 擰緊屏蔽線，並剪除覆蓋芯線的乙稀基內包皮。
3. 連接芯線和屏蔽線。

AM (MW / SW) 室外天線(非附件) **B**

接收 SW 時，需要室外天線。

連接室外天線時，請不要拆除 AM (MW / SW) 環狀天線。

將乙稀基包線沿窗或其他便利之物，水平放線 5-12 米。

室外天線安裝，最好只請有資格的工程師進行。

外部機件的連接

具體細節，請參看所需連接機件的使用說明書。

如要連接下述之外的機件時，請諮詢音響經銷店。

模擬收音機 **C**

只能連接內藏有拾音均衡器的模擬收音機。

此例說明，如何將模擬收音機與 PHONO OUT / LINE OUT 開關進行連接。

請設定模擬收音機背面 LINE OUT 的位置。

توصيلات الهوائي الاختياري

قد تحتاج الهوائي الخارجي إذا كنت ستستخدم هذا الجهاز في منطقة جبلية أو داخل بناية من الكونكرت المسلح والخ...

هوائي الألف أم الخارجي (غير مرفق) **A**

يجب أن ينصب الهوائي من قبل فني مؤهل فقط.

توصيل هوائي الألف أم الخارجي

1. ازل قطعة من الغلاف الفينيلي الخارجي من الطرف.
2. احزم الضفيرة المحسنة ثم ارفع قطعة من الغلاف الفينيلي الداخلي المغلفي للسلك القلبي.
3. اوصل السلك القلبي والضفيرة المحسنة.

هوائي الأي أم (موجة متوسطة / موجة قصيرة) (غير مرفق) **B**

قد تحتاج إلى هوائي خارجي أيضاً لإستقبال الموجة القصيرة.
اربط الهوائي الخارجي دون أن ترفع هوائي الأي أم الحلقي.
مد ٥ إلى ١٢ م من السلك الفينيلي بصورة أفقية على طول الشباك أو مكان مناسب آخر.

توصيل جهاز خارجي

راجع إرشادات تشغيل الأجهزة التي يراد ربطها.
راجع الوكيل عندما يراد توصيل أجهزة غير تلك الموضحة أدناه.

مشغِّل تناظري **C**

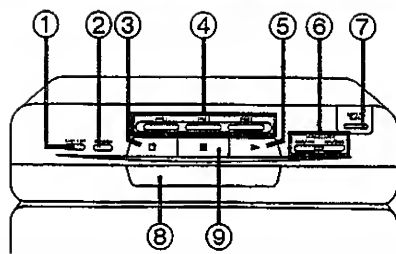
يمكن ربط مشغِّل تناظري ذو معادل داخلي موثوق فقط.

يظهر هذا المثال كيفية ربط العازف التناظري مع المفتاح PHONO OUT/LINE OUT.

اضبط حالة LINE OUT خلف العازف التناظري.

Location of Controls

Ubicación de los controles

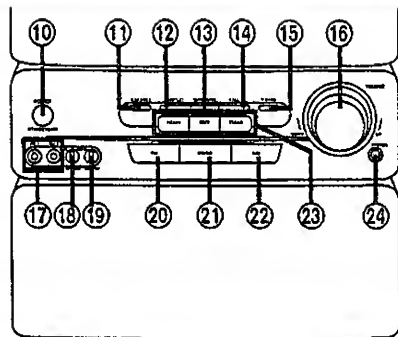


- ① Easy edit button (EASY EDIT)
- ② Random play button (RANDOM)
- ③ Stop button (□)
- ④ Disc buttons (DISC 1, DISC 2, DISC 3)
- ⑤ Play button (▶)
- ⑥ Skp/search button (◀◀/◀, ▶/▶▶)
- ⑦ Disc tray open/close button (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑧ Loading drawer
- ⑨ Pause button (⏸)
- ⑩ Power "STANDBY ⏻/ON" switch (POWER, STANDBY ⏻/ON)
Press to switch the unit from on to standby mode or vice versa. In standby mode, the unit is still consuming a small amount of power.
- ⑪ (For areas except Australia and New Zealand) Karaoke mode select button (KARAOKE)
(For Australia and New Zealand) Mute button (MUTE)
- ⑫ ON/FLAT button (ON/FLAT)
- ⑬ SURROUND button (SURROUND)
- ⑭ HALL button (HALL)
- ⑮ V. BASS button (V. BASS)
- ⑯ Volume control (VOLUME)
- ⑰ Microphone jacks (MIC1, MIC2)
(For areas except Australia and New Zealand)
- ⑱ Microphone volume control (MIC VOL)
(For areas except Australia and New Zealand)
- ⑲ Echo volume control (ECHO VOL)
(For areas except Australia and New Zealand)
- ⑳ FM button (FM)
- ㉑ MW/SW button (MW/SW)
[For China, Australia and New Zealand: AM button (AM)]
- ㉒ AUX button (AUX)
- ㉓ Equalizer buttons (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ㉔ Headphones jack (PHONES)

(Continued on next page)

- ① Botón de edición sencilla de discos compactos (EASY EDIT)
- ② Botón de reproducción aleatoria (RANDOM)
- ③ Botón de parada (□)
- ④ Botones selectores de discos (DISC1, DISC2, DISC3)
- ⑤ Botón de reproducción (▶)
- ⑥ Botón de salto/búsqueda (◀◀/◀, ▶/▶▶)
- ⑦ Botón de apertura/cierre de la bandeja del disco (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑧ Cajón de carga
- ⑨ Botón de pausa (⏸)
- ⑩ Interruptor de la alimentación "STANDBY ⏻/ON" (POWER, STANDBY ⏻/ON)
Oprimir este interruptor para cambiar del modo de alimentación conectada al modo de alimentación en espera o viceversa. En el modo de alimentación en espera, el aparato consume una pequeña cantidad de corriente.
- ⑪ Botón selector del modo KARAOKE (KARAOKE)
- ⑫ Botón de encendido/respuesta plana (ON/FLAT)
- ⑬ Botón de sonido ambiental (SURROUND)
- ⑭ Botón de ambientes de escucha simulados (HALL)
- ⑮ Botón de refuerzo de graves (V. BASS)
- ⑯ Control de volumen (VOLUME)
- ⑰ Tomas para micrófonos (MIC1, MIC2)
- ⑱ Control de volume del micrófono (MIC VOL)
- ⑲ Control de volume de reverberación (ECHO VOL)
- ⑳ Botón de modulación de frecuencia (FM)
- ㉑ Botón de modulación de frecuencia, onda media/onda corta (MW/SW)
- ㉒ Botón de equipo auxiliar (AUX)
- ㉓ Botones del ecualizador (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ㉔ Toma de auriculares (PHONES)

(Continúa en la siguiente página)



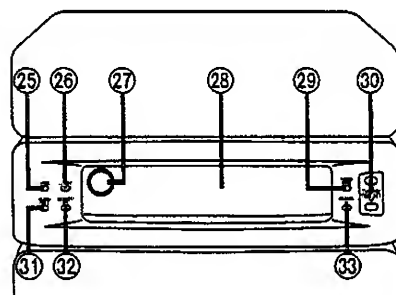
- ① 簡易編輯鈕(EASY EDIT)
 - ② 任意放音鈕(RANDOM)
 - ③ 停止鈕(□)
 - ④ 唱片鈕 (DISC1 , DISC2 , DISC3)
 - ⑤ 放音鈕(▶)
 - ⑥ 跳越/檢索鈕(◀◀/◀ / ▶/▶▶)
 - ⑦ 唱盤開/關鈕(▲ OPEN/CLOSE)
 - ⑧ 唱片櫃
 - ⑨ 暫停鈕(⏸)
 - ⑩ 電源 "STANDBY ⏻ /ON(待命 ⏻ /開)"
開關(POWER,STANDBY ⏻ /ON)
按該開關，可使本機從電源打開而至待命狀態，或使其相反。
在待命狀態時，本機仍將消耗一定的電力。
 - ⑪ KARAOKE(卡拉OK)方位選擇鈕(KARAOKE)
 - ⑫ ON/FLAT(開/平和)鈕(ON/FLAT)
 - ⑬ 環聲鈕(SURROUND)
 - ⑭ HALL(音樂廳)鈕(HALL)
 - ⑮ V.BASS(重低音)鈕(V.BASS)
 - ⑯ 音量控制(VOLUME)
 - ⑰ 麥克風插孔(MIC1, MIC2)
 - ⑱ 麥克風音量控制(MIC VOL)
 - ⑲ 回聲音量鈕(ECHO VOL)
 - ⑳ FM鈕(FM)
 - ㉑ MW/SW鈕(MW/SW)
[僅限於中國：AM鈕(AM)]
 - ㉒ AUX(輔助)鈕(AUX)
 - ㉓ 均衡器鈕(HEAVY, SOFT, CLEAR)
 - ㉔ 頭戴耳機(PHONES)
- (繼續至下頁)

- ① زر الاعداد السهل (EASY EDIT)
- ② زر العزف العشوائي (RANDOM)
- ③ زر التوقيف (□)
- ④ ازرار القرص كومباكت (DISC 1, DISC 2, DISC 3)
- ⑤ زر العزف (▶)
- ⑥ زر التخطي/البحث (◀◀/◀, ▶/▶▶)
- ⑦ زر فتح/غلق صينية القرص (▲ OPEN/CLOSE)
- ⑧ درج التحميل
- ⑨ زر التريث (⏸)
- ⑩ مفتاح القوة «STANDBY ⏻/ON»
(POWER, STANDBY ⏻/ON)
إكس لترحيل الجهاز من حالة التوصيل الى حالة الانتظار او بالعكس،
الجهاز لا يزال يستهلك مقداراً ضئيلاً من القوة في حالة الإنتظار.
- ⑪ زر انتخاب حالة الكارaoke (KARAOKE)
- ⑫ زر الإستواء/التوصيل (ON/FLAT)
- ⑬ زر ومؤشر المحيط (SURROUND)
- ⑭ زر القاعة (HALL)
- ⑮ زر البيز الاضافي (V. BASS)
- ⑯ مسيطر علو الصوت (VOLUME)
- ⑰ مقبس الميكرفون (MIC 1, MIC 2)
- ⑱ مسيطر علو صوت الميكرفون (MIC VOL)
- ⑲ مسيطر مستوى علو صوت الصدى (ECHO VOL)
- ⑳ زر FM (FM)
- ㉑ زر MW/SW (MW/SW)
- ㉒ زر إستخدام المصادر الخارجية (AUX)
- ㉓ ازرار المنحنى التعادلي (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ㉔ مقبس سماعتي الرأس (PHONES)

(يتبع على الصفحة القادمة)

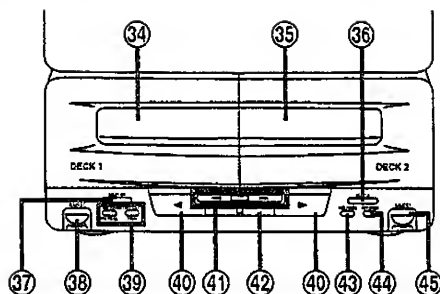
Location of Controls

Ubicación de los controles



- ②⑤ Record timer button (□ REC)
- ②⑥ Play timer button (□ PLAY)
- ②⑦ Remote control signal sensor
- ②⑧ Display section
- ②⑨ Tuning mode select button (TUNING MODE)
- ③① Tuning/time set button (TUNING/TIME SET)
- ③① Clock/timer button (CLOCK/TIMER)
- ③② Memory/set button (MEMORY/SET)
- ③③ FM mode/beat proof button (FM MODE/BP)
- ③④ Deck 1 cassette holder
- ③⑤ Deck 2 cassette holder
- ③⑥ Deck 1/deck 2 select button (DECK 1/2)
- ③⑦ Dolby noise reduction button (DOLBY NR)
- ③⑧ Deck 1 holder open button (▲ EJECT)
- ③⑨ One-touch tape edit buttons (NORMAL, HIGH)
- ④① Playback buttons (◀, ▶)
- ④① Fast forward/rewind/tape program sensor button (◀◀, ▶▶)
- ④② Stop button (□)
- ④③ Record pause button (REC PAUSE)
- ④④ Reverse mode button (REV MODE)
- ④⑤ Deck 2 holder open button (▲ EJECT)

- ②⑤ Botón del temporizador de grabación (□ REC)
- ②⑥ Botón del temporizador de reproducción (□ PLAY)
- ②⑦ Sensor de señales del mando a distancia
- ②⑧ Sección del visualizador
- ②⑨ Botón selector del modo de sintonía (TUNING MODE)
- ③① Botón de puesta de la sintonización/hora (TUNING/TIME SET)
- ③① Botón del reloj/temporizador (CLOCK/TIMER)
- ③② Botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET)
- ③③ Botón de modo FM/supresión de batido (FM MODE/BP)
- ③④ Portacasete de la platina 1
- ③⑤ Portacasete de la platina 2
- ③⑥ Botón selector de platina 1/platina 2 (DECK 1/2)
- ③⑦ Botón de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR)
- ③⑧ Botón de abertura del portacasete de la platina 1 (▲ EJECT)
- ③⑨ Botones de edición de cinta mediante un toque (NORMAL, HIGH)
- ④① Botones de reproducción (◀, ▶)
- ④① Botón de avance rápido/rebobinado/sensor de melodías de la cinta (◀◀, ▶▶)
- ④② Botón de parada (□)
- ④③ Botón de pausa de grabación (REC PAUSE)
- ④④ Botón del modo de inversión (REV MODE)
- ④⑤ Botón de abertura del portacasete de la platina 2 (▲ EJECT)

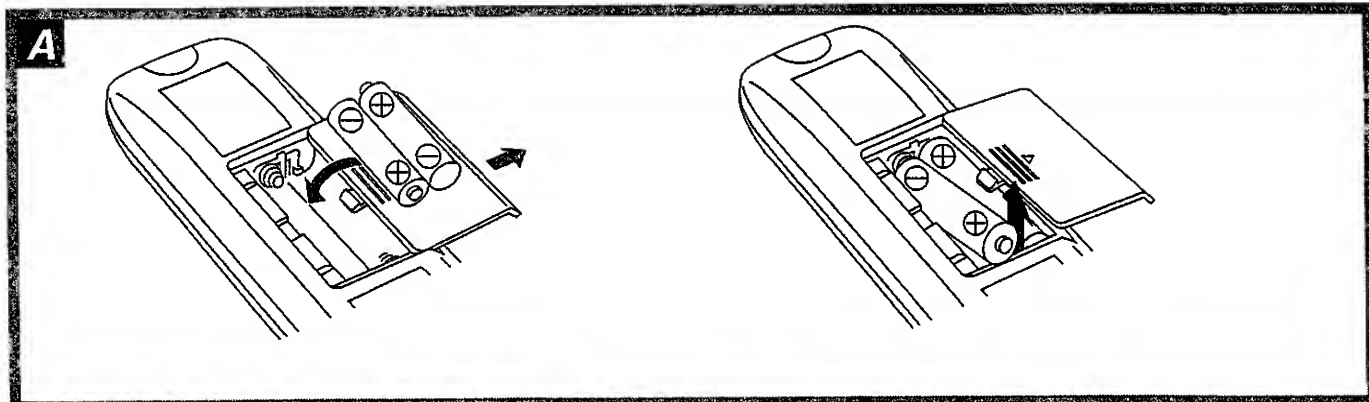


- ②٥ 錄音定時器鈕 (REC)
- ②٦ 放音定時器鈕 (PLAY)
- ②٧ 遙控器信號感應器
- ②٨ 顯示部分
- ②٩ 調諧方式選擇鈕 (TUNING MODE)
- ③٠ 調諧/時間設定鈕 (TUNING/TIME SET)
- ③١ 時鐘/定時器鈕 (CLOCK/TIMER)
- ③٢ 記憶/設定鈕 (MEMORY/SET)
- ③٣ FM方式/拍音校正鈕 (FM MODE/BP)
- ③٤ 卡座1磁帶艙蓋
- ③٥ 卡座2磁帶艙蓋
- ③٦ 卡座1/卡座2選擇鈕 (DECK 1/2)
- ③٧ 杜比減噪鈕 (DOLBY NR)
- ③٨ 卡座1開蓋鈕 (EJECT)
- ③٩ 單觸磁帶編輯鈕 (NORMAL, HIGH)
- ④٠ 放音鈕 (◀, ▶)
- ④١ 快進/倒帶/磁帶節目感應器鈕 (◀◀, ▶▶)
- ④٢ 停止鈕 (□)
- ④٣ 錄音暫停鈕 (REC PAUSE)
- ④٤ 反向方式鈕 (REV MODE)
- ④٥ 卡座2開蓋鈕 (EJECT)

- ②٥ زر مؤقتة التسجيل (REC)
- ②٦ زر مؤقتة العزف (PLAY)
- ②٧ طرف تحسس اشارة مسيطر التحكم عن بعد
- ②٨ قسم العارضة
- ②٩ زر انتخاب حالة التوليف (TUNING MODE)
- ③٠ زر التوليف/ضبط الوقت (TUNING/TIME SET)
- ③١ زر الساعة/ مؤقتة (CLOCK/TIMER)
- ③٢ زر ضبط/ذاكرة (MEMORY/SET)
- ③٣ زر حالة الاف ام/قطع الصغير التضارب (FM MODE/BP)
- ③٤ حامل كاسيت دك ١
- ③٥ حامل كاسيت دك ٢
- ③٦ زر انتخاب دك ١/دك ٢ (DECK 1/2)
- ③٧ زر دولبي لخفض الضوضاء (DOLBY NR)
- ③٨ زر فتح حامل دك ١ (EJECT)
- ③٩ ازرار اعداد الشريط بلمسة واحدة (NORMAL, HIGH)
- ④٠ ازرار الاعادة الصوتية (◀, ▶)
- ④١ زر التقديم السريع/الترجيع/ تحسس برنامج الشريط (◀◀, ▶▶)
- ④٢ زر التوقيف (□)
- ④٣ زر التريث للتسجيل (REC PAUSE)
- ④٤ زر حالة العكس (REV MODE)
- ④٥ زر فتح حامل دك ٢ (EJECT)

Concerning the Remote Control

Acerca del mando a distancia



Battery installation **A**

Insert two UM-4, AAA, R03 (1.5 V) or equivalent batteries.

To remove the batteries, pull out the ⊕ side.

Use of batteries

Do not mix old and new batteries, or batteries of different types (manganese and alkaline, etc.).

Never subject batteries to excessive heat or flame; do not attempt to disassemble them; and be sure they are not short-circuited.

If the remote control is not to be used for a long period of time, remove the batteries and store them in a cool, dark place.

Do not attempt to recharge alkaline or manganese batteries.

Battery life

The battery life is about one year.

The batteries should be replaced if commands from the remote control transmitter do not operate the unit even when the transmitter is held close to the front panel.

Correct method of use **B**

Operation notes

- Aim the remote control's transmission window toward the unit's sensor. Avoid any obstacles.
- Be sure the transmission window and the unit's sensor are free from dust. Excessive dust might affect its performance.
- The operation may not be correct if direct sunlight or other strong light source strikes the receiving sensor of this unit. If there is a problem, place the unit away from the light source.
- If this system is installed in a rack with glass doors, the glass doors' thickness or color might make it necessary to use the remote control a shorter distance from the system.
- Never place heavy items.
- Do not disassemble or reconstruct.
- Do not spill water or other liquids.

Instalación de las pilas **A**

Utilice dos pilas UM-4, AAA, R03 (1,5 V) u otras equivalentes.

Para extraer las pilas, saque el lado ⊕.

Utilización de las pilas

No mezcle pilas viejas y nuevas, ni tampoco pilas de diferentes tipos (de manganeso y alcalinas, etc.).

Nunca caliente las pilas ni las tire al fuego. No trate de desmontarlas y no las cortocircuite.

Si no piensa utilizar el mando a distancia durante un largo periodo de tiempo, extraiga las pilas y guárdelas en un lugar fresco y oscuro. No trate de cargar pilas alcalinas o de manganeso.

Duración de las pilas

La duración de las pilas es de un año aproximadamente.

Las pilas deben reemplazarse si las instrucciones del mando a distancia no sirven para controlar el aparato, a pesar de acercar al mando al panel delantero del sistema.

Método correcto de utilización **B**

Notas sobre el funcionamiento

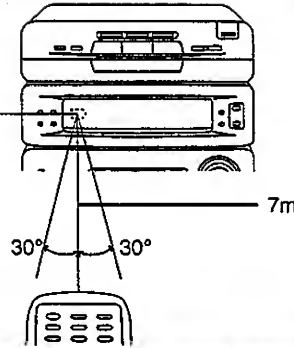
- Dirija la ventanilla de transmisión del mando a distancia hacia el sensor ubicado en el aparato. Evite los obstáculos.
- Asegúrese de que la ventanilla de transmisión y el sensor del aparato no tengan polvo. El exceso de polvo puede afectar la transmisión y recepción de las señales.
- Si la luz del sol o de otras fuentes de luz intensa inciden sobre el sensor de señales de este aparato, el mando a distancia no funcionará bien. Si se produce algún problema, separe el aparato de la fuente de luz.
- Si este sistema se instala en un mueble con puertas de cristal, el color o el grosor de las puertas de cristal quizá haga necesario tener que utilizar el mando a distancia más cerca del sistema.
- Nunca ponga objetos pesados.
- No desmonte ni reconstruya.
- No derrame agua ni otros líquidos.

遙控器須知

بخصوص مسيطر التحكم عن بعد

B

Remote control signal sensor
Sensor de señales del mando a distancia
遙控信號感應器
طرف تحسس إشارة التحكم عن بعد



電池安裝 A

請使用兩節 UM-4, “AAA”, R03 (1.5 伏) 或相等電池。
取出電池時、拉⊕極邊。

電池使用

勿將新舊電池，或不同型號電池(鋅和鹼性電池等)進行混用。
絕對不能將電池置於高溫或火焰內，也不要進行分解，以免造成短路。
如果長期不使用遙控器，請取出電池並保存在涼爽、乾燥之處。
勿對鹼性或碳電池進行充電。

電池壽命

電池壽命約為一年。

如果遙控器靠近前板，其命令也不能使本機操作時，請更換電池。

正確的使用方法 B

操作注意

- 將遙控器的發送窗口瞄準本機感應器。請避開任何障礙物。
- 不要讓發送窗口和本機感應器沾上灰塵。灰塵過多將會影響接收效果。
- 如有直射陽光或其它強烈光線干擾本機的接收感應器，可能會使操作有誤。如有此事發生，請將本機避開此光源。
- 如果本機放置在帶有玻璃門的櫃子中時，玻璃門的厚度和色彩可能會縮短遙控器至本機的使用距離。
- 絕對勿壓放重物。
- 勿拆卸或重新組裝。
- 勿潑灑水或其它液體。

نصب البطاريات A

ادخل بطاريتين من نوع UM-4, AAA, R03 (١,٥ فولت) أو ما يعادلها.

إسحب القطب الموجب (+) أولاً عند نزع البطاريات.

استخدام البطاريات

لا تخلط البطاريات القديمة مع الجديدة، أو بطاريات من أنواع مختلفة (كاريونية وقلوية والخ...).

لا تعرض البطاريات الى حرارة مفرطة أو لهيب ولا تحاول فكها، وتأكد من عدم قطع الدائرة الكهربائية لها.

إن لم يكن مسيطر التحكم عن بعد ليستخدم لفترة زمنية طويلة، فافرع البطاريات واحفظها في مكان بارد ومظلم.

لا تحاول إعادة شحن البطاريات القلوية أو المنغنيزية.

امد البطارية

امد البطارية هو عام واحد تقريباً.

يجب استبدال البطاريات اذا تعذر على الأوامر الواردة من مرسله مسيطر التحكم عن بعد تشغيل الجهاز، حتى عند حمل المرسله قريباً من اللوحة الامامية .

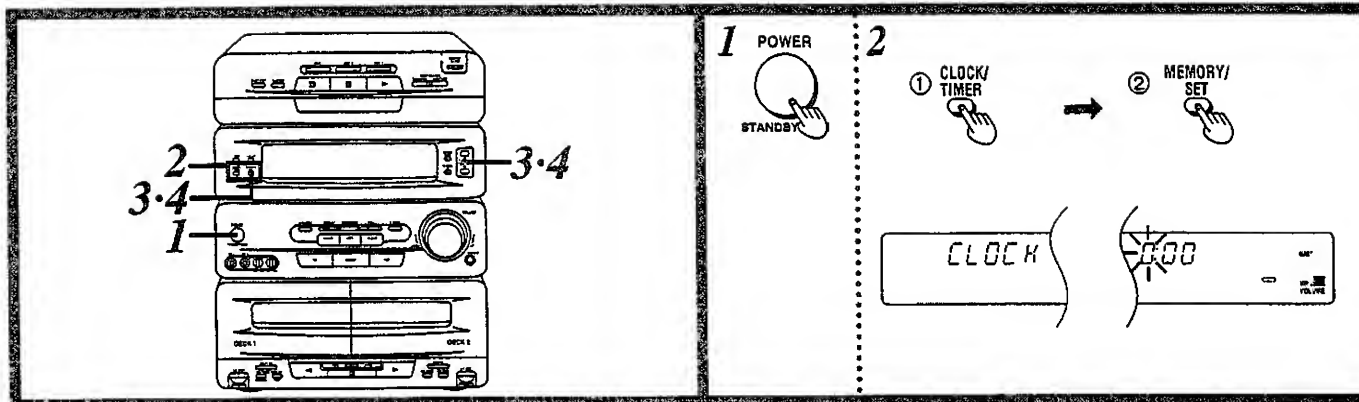
الطريقة الصحيحة للإستخدام B

ملاحظات التشغيل

- وجه نافذة ارسال مسيطر التحكم عن بعد نحو طرف التحسس للجهاز. تجنب أية معوقات.
- تأكد من خلو نافذة الارسال وطرف التحسس للجهاز من الغبار. تراكم الغبار قد يؤثر على الاداء.
- قد لا يكون التشغيل صحيحاً اذا ضربت اشعة الشمس المباشرة او مصدر ضوئي قوي آخر طرف التحسس للاستلام لهذا الجهاز. ان كانت هناك مشكلة ما، فضع الجهاز بعيداً عن المصدر الضوئي.
- ان وضع هذا الجهاز داخل رف ذو ابواب زجاجية، فقد يجعل السمك او اللون من الضروري استخدام مسيطر التحكم عن بعد على مسافة اقرب من الجهاز.
- لا تضع مواد ثقيلة عليه.
- لا تفكه او تعيد تركيبه.
- لا تسكب ماء او سوائل اخرى عليه.

Setting the Time

Puesta de la hora



This is a 24-hour display clock.

This example in the figure shows how to set the time for 16:25.

- 1** Switch on the power.
- 2**
 - ① Press **CLOCK/TIMER** once to show "CLOCK".
 - Within 7 seconds:
 - ② Press **MEMORY/SET**.
- 3**
 - ① Press **∇** or **∧** to select the hour.
 - ② Press **MEMORY/SET**.
- 4**
 - ① Press **∇** or **∧** to select the minutes.
 - ② Press **MEMORY/SET** to finish setting the time.

The clock now starts.
The display will return to the previous display after about 2 seconds.

When "0:00" flashes:

It flashes when you connect the AC power supply cord for the first time or if there has been a power interruption.

If this happens, reset the time.

Clock time will be cancelled if power interruption occurs, e.g. power failure, AC power supply cord disconnected.

If the minutes setting has gone wrong:

1. Press **CLOCK/TIMER**.
2. Press **MEMORY/SET** twice.
3. Press **∇** or **∧** to set the minutes, and then press **MEMORY/SET**.

To display the clock again:

Press **CLOCK/TIMER**.

The clock display will appear for about 5 seconds.

El reloj es el tipo de 24 horas.

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo poner las 16:25.

- 1** Conecte la alimentación.
- 2**
 - ① Pulse una vez **CLOCK/TIMER** para que aparezca "CLOCK".
 - Antes de 7 segundos:
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
- 3**
 - ① Pulse **∇** o **∧** para seleccionar la hora.
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
- 4**
 - ① Pulse **∇** o **∧** para seleccionar los minutos.
 - ② Pulse **MEMORY/SET** para terminar de poner la hora.

El reloj empezará a funcionar ahora.

El visualizador volverá a mostrar la visualización anterior después de unos 2 segundos.

Cuando parpadee "0:00":

Parpadeará cuando conecte por primera vez el cable de alimentación de CA o cuando se haya producido una interrupción en el suministro de alimentación.

Si pasa esto, vuelva a poner la hora.

La hora del reloj se cancelará si se produce una interrupción en el suministro de alimentación, por ejemplo, si se produce un fallo en la alimentación o se desconecta el cable de alimentación.

Si el ajuste de los minutos no es correcto:

1. Pulse **CLOCK/TIMER**.
2. Pulse dos veces **MEMORY/SET**.
3. Pulse **∇** o **∧** para poner los minutos y luego pulse **MEMORY/SET**.

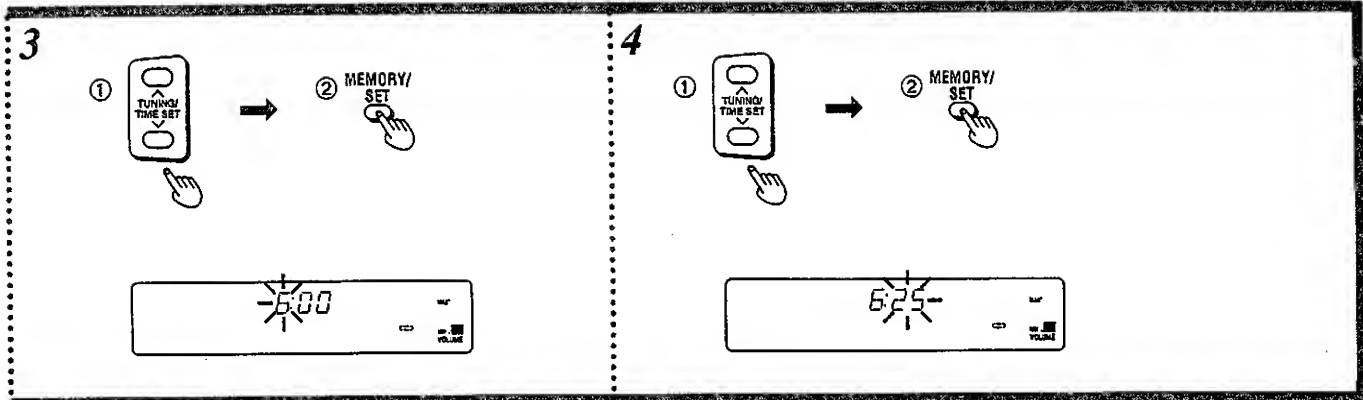
Para visualizar de nuevo el reloj:

Pulse **CLOCK/TIMER**.

La visualización del reloj aparecerá durante unos 5 segundos.

時間設定

ضبط الوقت



本機為 24 小時顯示時鐘。

圖示中的舉例說明了怎樣將定時器設定至 16 : 25 。

- 1 打開電源開關。
- 2 ①按 CLOCK / TIMER (時鐘/定時器)鈕 1 次,選擇 "CLOCK (時鐘)"。
在 7 秒鐘內:
②按 MEMORY / SET (記憶/設定)鈕。
- 3 ①按 \vee 或 \wedge 鈕,選擇小時。
②按 MEMORY / SET 鈕。
- 4 ①按 \vee 或 \wedge 鈕,選擇分鐘。
②按 MEMORY / SET 鈕,可結束時間設定操作。
時鐘即開始行走。
2 秒鐘後,顯示將恢復為以前的顯示。

當 "0 : 00" 閃爍時:

當您第一次連接 AC 電源線或發生電源故障時,該顯示會閃爍。

如有此事發生,請重新設定時間。

如果發生電源中斷情況:比如停電、AC 電源線脫開等時,時鐘時間將被取消。

如果分鐘設定有誤時:

1. 按 CLOCK / TIMER 鈕。
2. 按 MEMORY / SET 鈕 2 次。
3. 按 \vee 或 \wedge 鈕,設定分鐘,然後按 MEMORY / SET 鈕。

需要再次顯示時鐘時:

按 CLOCK / TIMER 鈕。
時鐘顯示將出現約 5 秒鐘。

هذه ساعة بعارضة ٢٤ ساعة.

يوضح هذ المثال كيفية ضبط الوقت للساعة 16:25.

- 1 اوصل القوة.
- 2 ① إكبس CLOCK/TIMER لإظهار "CLOCK".
في غضون ٧ ثواني:
② إكبس MEMORY/SET.
- 3 ① إكبس \vee او \wedge لانتخاب الساعة.
② إكبس MEMORY/SET.
- 4 ① إكبس \vee او \wedge لانتخاب الدقائق.
② إكبس MEMORY/SET لانتهاء ضبط الوقت.
تبتدا الساعة الآن.
ستعود العارضة الى حالة العرض السابقة بعد ثانيتين.

عندما تومض "0:00":

تلمرض هذه عند توصيل كابل تجهيز القوة للمرة الاولى او عند انقطاع التيار الكهربائي.

ان حدث ذلك, اعد الضبط.

سيليقي وقت الساعة عند حدوث انقطاع في القوة, كإنقطاع التيار الكهربائي او قطع توصيل كابل تجهيز القوة.

إذا كان ضبط الدقائق خاطئاً:

١. إكبس CLOCK/TIMER.
٢. إكبس MEMORY/SET مرتين.
٣. اضبط \vee او \wedge لضبط الدقيقة, ثم إكبس MEMORY/SET.

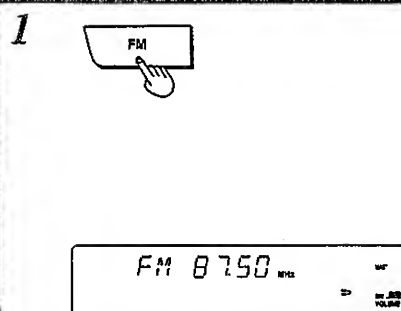
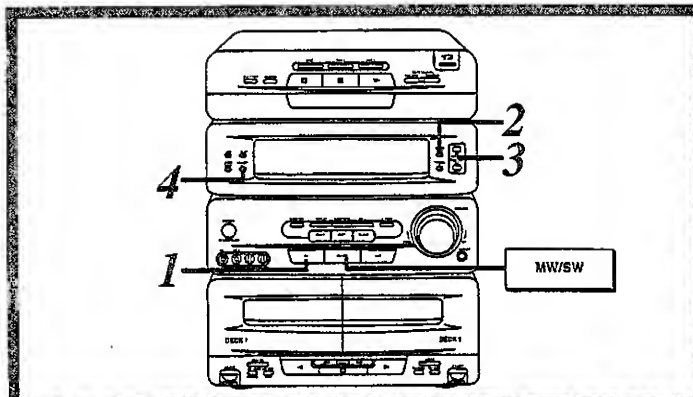
لعرض الساعة ثانية:

إكبس CLOCK/TIMER.

ستظهر عارضة الساعة لمدة حوالي ٥ ثواني.

Memory Presetting

Preajuste en la memoria



- If broadcast frequencies are preset in the memory, you can easily tune in any of these frequencies from the system or remote control unit.
- Up to 12 stations can each be set in the FM, MW and SW (For China, Australia and New Zealand: FM and AM) bands with the automatic or manual memory presetting.

- Si se preajustan frecuencias de radiodifusión en la memoria, podrá sintonizar fácilmente cualquiera de ellas desde el sistema o desde el mando a distancia.
- Mediante el preajuste automático o manual en la memoria se podrá ajustar un máximo de 12 emisoras de cada banda (FM, MW y SW).

For China, Australia and New Zealand

Note that for China, Australia and New Zealand, there are two bands of "FM", "AM", instead of "FM", "MW", "SW". Press "AM" button when it is written, "Press MW/SW."

Automatic memory presetting

This example in the figure shows how to preset stations in the FM band.

- 1 Press FM.**
The power will be automatically on.
- 2 Press TUNING MODE to select "MANUAL".**
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.
- 3 Press \vee or \wedge until the display shows the frequency from which you want to begin automatic memory presetting.**
- 4 Press and hold MEMORY/SET.**
Release the button when the frequency display begins to change.
The unit will automatically memorize the received broadcast frequencies in sequence.
The memory operation will stop after the unit has memorized the last (12th) station.

Preajuste automático en la memoria

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo preajustar emisoras de la banda de FM.

- 1 Pulse FM.**
La alimentación se conectará automáticamente.
- 2 Pulse TUNING MODE para seleccionar "MANUAL".**
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.
- 3 Pulse \vee o \wedge hasta que el visualizador muestre la frecuencia a partir de la cual desee empezar el preajuste automático en la memoria.**
- 4 Mantenga pulsado MEMORY/SET.**
Deje libre el botón cuando la visualización de la frecuencia empiece a cambiar.
El aparato memorizará automáticamente y en orden las frecuencias de radiodifusión recibidas.
La operación de memorización parará después de que el aparato haya memorizado la última emisora (la decimosegunda).

Para preajustar emisoras de la banda MW o SW:

1. Pulse MW/SW.
2. Realice los pasos 2-4.

- La gama de frecuencias de "SW" está dividida en 3,2-7,3 MHz y 9,5-21,85 MHz.

Para confirmar las emisoras preajustadas:

1. Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".
2. Pulse \vee o \wedge .

(Continúa en la siguiente página)

To preset stations in the MW or SW (For China, Australia and New Zealand: AM) band:

1. Press MW/SW.
(For China, Australia and New Zealand: AM)
2. Perform steps 2-4.

- The "SW" frequency range is divided into 3.2-7.3 MHz and 9.5-21.85 MHz.

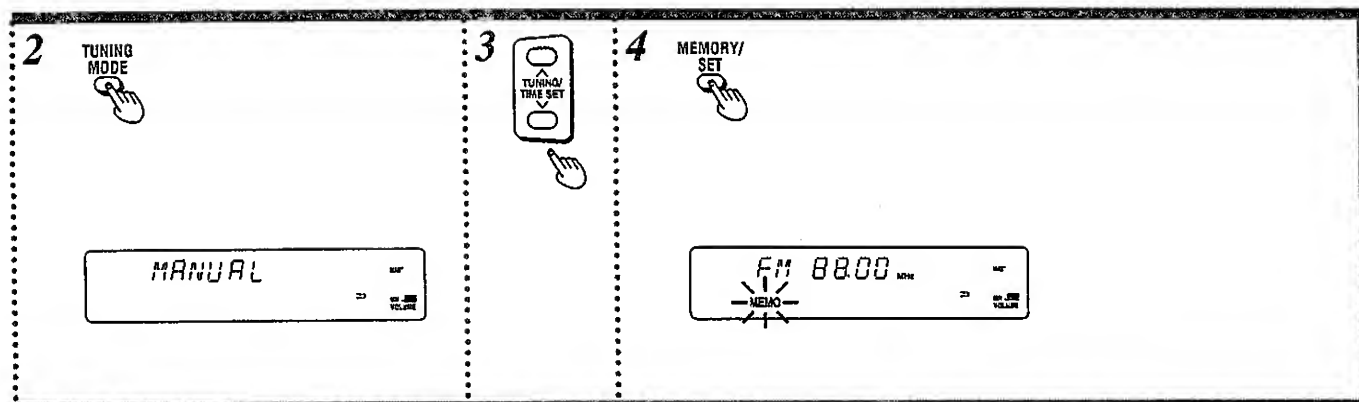
To confirm the preset stations:

1. Press TUNING MODE to select "PRESET".
2. Press \vee or \wedge .

(Continued on next page)

記憶預約

الضبط المسبق للذاكرة



- 如果記憶中預約有廣播頻率時，您便可用本機或遙控器，簡單地調諧任何這些頻率。
- 用自動或普通記憶預約方法，最多可在各個 FM、MW 和 SW（僅限於中國：FM 和 AM）波段中設定 12 個電台。

僅限於中國

請注意，用於中國時，兩個波段“FM”和“AM”取代了“FM”、“MW”和“SW”。

所以，當寫着“按 MW / SW”鈕時，請按“AM”鈕。

自動記憶預約

圖示中的示例表明怎樣將電台記憶入 FM 波段。

- 1 按 FM 鈕。
電源將自動打開。
- 2 按 TUNING MODE（調諧方式）鈕，選擇“MANUAL（手動）”。
每次按該鈕，“MANUAL”和“PRESET（預約）”將輪流出現。
- 3 按 \vee 或 \wedge 鈕，直至顯示出您打算開始進行自動記憶預約的頻率。
- 4 按住 MEMORY / SET（記憶/設定）鈕。
當頻率顯示開始改變時，請鬆開該鈕。
本機將自動依順序，記憶接收的廣播頻率。
在本機記憶完最後（第 12 個）電台時，記憶操作將停止。

將電台預約入 MW 或 SW（僅限於中國：AM）波段時：

1. 按 MW / SW 鈕。
（僅限於中國：AM）
2. 進行步驟 2 ~ 4。
- “SW”頻率範圍被分成 3.2 - 7.3MHz 和 9.5 - 21.85MHz。

確認預約電台時：

1. 按 TUNING MODE 鈕，選擇“PRESET”。
2. 按 \vee 或 \wedge 鈕。

- إذا كانت هناك ترددات مضبوطة مسبقاً في الذاكرة فإن بإمكانك ان تولف اي من هذه الترددات من النظام او من مسيطر التحكم عن بعد.
- يمكنك تدوين لغاية ١٢ محطة اذاعية في كل من الموجات (SW, MW, FM) بضبط مسبق للذاكرة اعتيادي او تلقائي.

الضبط المسبق التلقائي للذاكرة

يبين هذا المثال، الموضح في الشكل كيفية الضبط المسبق للمحطات في موجة الـ FM.

- 1 إكبس FM.
ستوصل القوة تلقائياً.
- 2 إكبس TUNING MODE لانتخاب حالة التوليف القسري “MANUAL”.
في كل مرة تكبس فيها الزر تظهر “MANUAL” و “PRESET” بصورة متناوبة.
- 3 إكبس \vee او \wedge حتى تظهر العارضة التردد الذي تريد ان تبداً منه الضبط المسبق التلقائي للذاكرة.
- 4 إكبس واستمر في كبس MEMORY/SET.
أطلق الزر عندما يبدأ عرض التردد بالتغير.
سيقوم الجهاز بالحفظ التلقائي لترددات البث المستلم.
ستتوقف عملية الذاكرة بعد ان يكون الجهاز قد حفظ المحطة الثانية عشرة الأخيرة.

للتضبط المسبق للمحطات في موجة MW او SW

1. إكبس MW/SW.
2. قم بالمعملات ٢-٤.

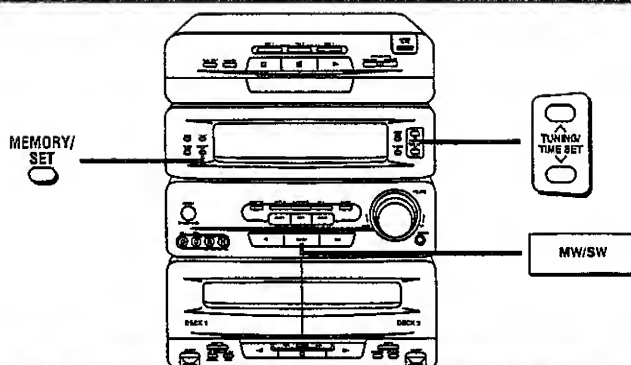
للتحقق من المحطات المضبوطة مسبقاً:

1. إكبس TUNING MODE لانتخاب “PRESET”.
2. إكبس \vee او \wedge .

(يتبع على الصفحة القادمة)

Memory Presetting

Preajuste en la memoria



Preset the station manually in the following case:

(See below.)

When automatic memory presetting is not possible due to weak signals, etc.

Manual memory presetting:

(After step 2 on page 24)

1. Press \vee or \wedge to select the desired frequency, and press "MEMORY/SET".
2. Press \vee or \wedge to select the preset channel, and then press "MEMORY/SET" during "MEMO" indicator flashes. "MEMO" indicator goes off.

MW (For areas except China, Australia and New Zealand) allocation setting:

By adjusting the allocation, you can enable this tuner to receive MW broadcasts allocated in 10 kHz steps.

1. Press and hold MW/SW for approximately 5 seconds. The frequency display will be returned to the minimum frequency of the MW band and the display will begin to flash. Keep holding for approximately 5 more seconds.
2. When the display stops flashing and indicates a different frequency number, release MW/SW. To return to the original frequency, repeat steps 1 to 2.

Note

After changing the allocation setting, the FM/MW/SW frequencies previously stored in the memory will all be cleared.

Automatic scanning:

Press and hold \vee or \wedge until the displayed frequency begins to change.

- The changing of the displayed frequency will automatically stop if a broadcast station frequency is located during the tuning process.
- When there is excessive interference, the automatic scanning may not function.

To cancel the automatic scanning, press \vee or \wedge once again.

Preset memory contents maintenance:

The contents of the memory will continue to be stored for approximately 2 weeks, even if the power supply cord is disconnected.

Preajuste manualmente las emisoras en el caso siguiente:

(Consulte más abajo.)

Cuando el preajuste automático en la memoria no sea posible debido a que las señales son débiles, etc.

Preajuste manual en la memoria:

(Después del paso 2 de la página 24.)

1. Pulse \vee o \wedge para seleccionar la frecuencia deseada, y luego pulse "MEMORY/SET".
2. Pulse \vee o \wedge para seleccionar el canal de preajuste, y luego pulse "MEMORY/SET" mientras parpadea el indicador "MEMO". El indicador "MEMO" se apagará.

Ajustes de asignación de MW:

Ajustando la asignación, usted podrá preparar el sintonizador para recibir radiodifusiones por MW asignadas en pasos de 10 kHz.

1. Mantenga pulsado MW/SW durante 5 segundos aproximadamente. El visualizador de frecuencia volverá a mostrar la frecuencia mínima de la banda de MW y la visualización empezará a parpadear, y seguirá parpadeando aproximadamente durante 5 segundos más.
2. Cuando la visualización deje de parpadear y se indique un número de frecuencia diferente, deje libre MW/SW. Para volver a la indicación de frecuencia original, repita los pasos 1 y 2 recién explicados.

Nota

Después de cambiar el ajuste de asignación, todas las frecuencias de FM/MW/SW previamente almacenadas en la memoria se borrarán.

Exploración automática:

Mantenga pulsado \vee o \wedge hasta que la frecuencia visualizada comience a cambiar.

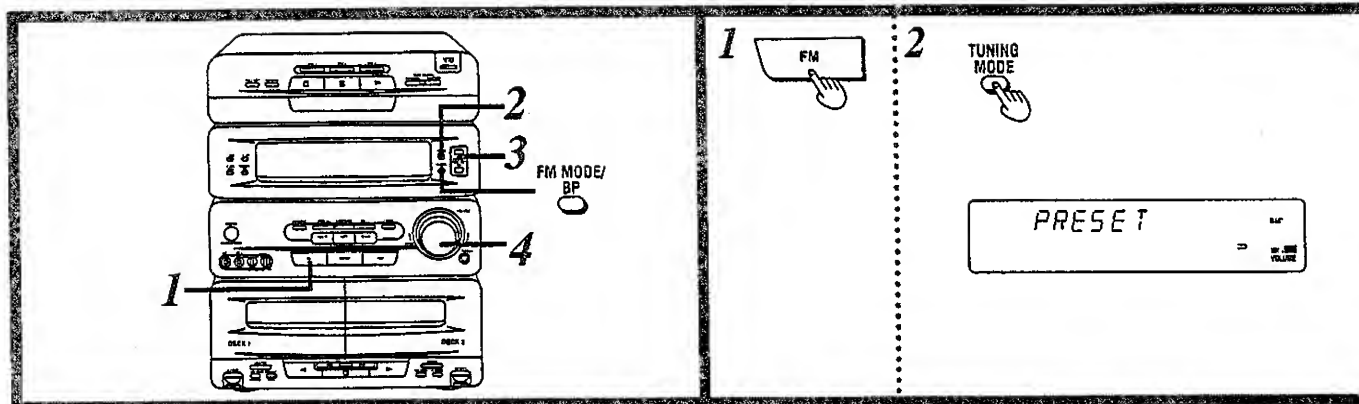
- El cambio de la frecuencia visualizada se parará automáticamente si se localiza una frecuencia de emisora de radiodifusión durante el proceso de sintonía.
- Cuando la interferencia sea excesiva, la exploración automática quizá no pueda funcionar. Para cancelar la exploración automática, vuelva a pulsar \vee o \wedge .

Mantenimiento del contenido preajustado en la memoria:

El contenido de la memoria permanecerá almacenado durante 2 semanas aproximadamente, a pesar de que la alimentación esté desconectada.

Listening to preset stations (Preset tuning)

Escucha de emisoras preajustadas (Sintonía de preajustes)



Be sure you've completed the steps of "Memory presetting" on page 24.

This example in the figure shows how to listen to FM preset channel 3.

- 1 Press FM.**
The power will be automatically on.
- 2 Press TUNING MODE to select "PRESET".**
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.
- 3 Press \vee or \wedge to select the preset channel.**
"STEREO" lights when an FM stereo broadcast is being received. "QUARTZ LOCK" lights when you precisely tune in a broadcast station.
- 4 Turn VOLUME to adjust the volume as you like.**

Asegúrese de haber completado los pasos de "Preajuste en la memoria" de la página 24.

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo escuchar una emisora de FM preajustada en el canal 3.

- 1 Pulse FM.**
La alimentación se conectará automáticamente.
- 2 Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".**
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.
- 3 Pulse \vee o \wedge para seleccionar el canal de preajuste.**
"STEREO" se encenderá cuando esté siendo recibida una radiodifusión estéreo por FM. "QUARTZ LOCK" se encenderá cuando sintonice con precisión una emisora de radiodifusión.
- 4 Gire VOLUME para ajustar el volumen como usted desee.**

Manual tuning (When stations have not been preset):

1. Press FM or MW/SW.
(For China, Australia and New Zealand: AM)
2. Press TUNING MODE to select "MANUAL".
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.
3. Press \vee or \wedge to tune in the desired broadcast.
4. Turn VOLUME to adjust the volume as you like.

Switching the mode from stereo to monaural while listening to an FM station: **A**

Press FM MODE/BP.

The sound reception mode switches to "MONO" (monaural) when the FM MODE/BP button is pressed.

When "MONO" indicator goes off:

Use this setting for normal listening. Both stereo and monaural sounds can be heard as they are.

When "MONO" indicator lights up:

Use this setting when listening to or recording in monaural. All sound reception including stereo sound, is in monaural.

For your reference:

If too much noise is produced in the FM stereo mode, press FM MODE/BP and check "MONO" lights up.

The sound will then be heard in monaural. If the broadcast signal is weak, or if there is a large amount of interference, you will get a clearer sound in "MONO" mode.

Note

You cannot memorize the stations in "MONO" mode.

Sintonización manual (cuando no haya emisoras preajustadas):

1. Pulse FM o MW/SW.
2. Pulse TUNING MODE para seleccionar "MANUAL".
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.
3. Pulse \vee o \wedge para sintonizar la radiodifusión deseada.
4. Gire VOLUME para ajustar el volumen como usted desee.

Cambio de modo estéreo a mono mientras se escucha una emisora de FM: **A**

Pulse FM MODE/BP.

El modo de recepción de sonido cambiará a "MONO" (mono) cuando se pulse el botón FM MODE/BP.

Cuando se apague el indicador "MONO":

Utilice este ajuste para escuchar normalmente. Ambos sonidos, estéreo y mono, podrán escucharse tal y como son.

Cuando se encienda el indicador "MONO":

Utilice este ajuste cuando escuche o grabe en mono. Toda la recepción de sonidos, incluyendo el sonido estéreo, será en mono.

Para su referencia:

Si se produce demasiado ruido en el modo estéreo por FM, pulse FM MODE/BP y compruebe si "MONO" se enciende.

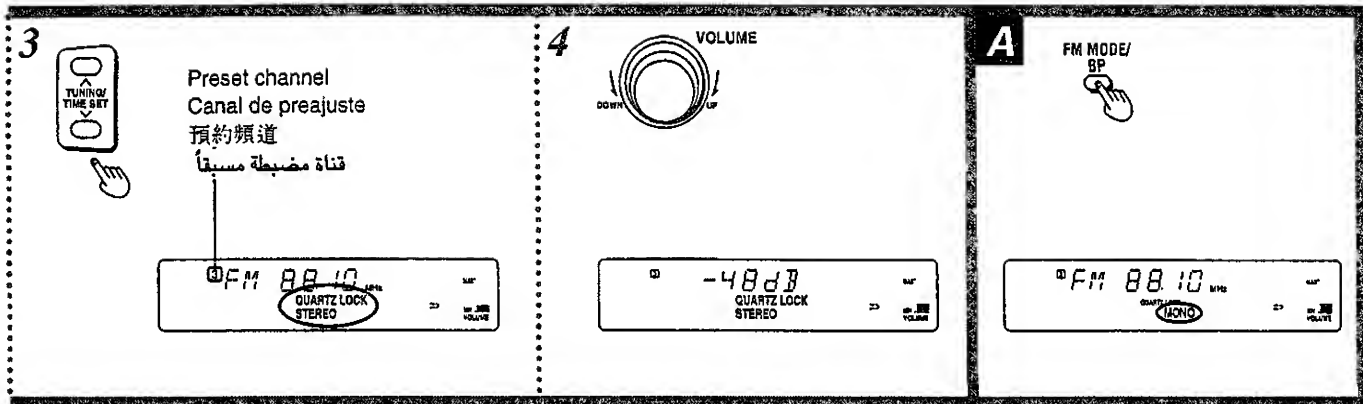
El sonido se oír luego en mono. Si la señal de radiodifusión es débil, o si la interferencia es muy grande, obtendrá un sonido más claro en el modo "MONO".

Nota

En el modo "MONO" no podrá memorizar emisoras.

欣賞預約電台時(預約調諧)

الاستماع لمحطات مضبطة مسبقاً (توليف مضبط مسبقاً)



必須完成第 25 頁上的“記憶預約”操作。該圖示舉例說明怎樣欣賞 FM 預約頻道 3。

- 1 按 FM 鈕。
電源將自動打開。
- 2 按 TUNING MODE (調諧方式) 鈕, 選擇“PRESET (預約)”。
每次按該鈕, “MANUAL (手動)”和“PRESET”將輪流出現。
- 3 按 \vee 或 \wedge 鈕, 調諧預約頻道。
當收到 FM 立體聲廣播時, “STEREO (立體聲)”會亮起。
當您精確地調諧到廣播電台時, “QUARTZ LOCK (石英鎖定)”會亮起。
- 4 旋轉 VOLUME (音量) 控制, 調節您喜愛的音量。

手動調諧(當沒有預約電台時)

1. 按 FM 鈕。
2. 按 TUNING MODE (調諧方式) 鈕, 選擇“MANUAL (手動)”。
每次按該鈕, “MANUAL (手動)”和“PRESET”將輪流出現。
3. 按 \vee 或 \wedge 鈕, 調諧需要的廣播。
4. 旋轉 VOLUME (音量) 控制, 調節您喜愛的音量。

在欣賞 FM 電台中, 從立體聲切換至單聲方式時: **FM**

按 FM MODE / BP (FM 方式/拍音校正) 鈕。
當按 FM MODE / BP 鈕時, 聲音接收方式會切換至“MONO (單聲)”。
當“MONO”指示燈消失時:
使用該設定可進行普通欣賞。可以按原樣欣賞立體聲和單聲節目。
當“MONO”指示燈亮起時:
使用該設定可欣賞或錄製單聲節目。所有的聲音接收(包括立體聲)都是單聲的。

僅供參考:

如果 FM 立體聲方式下噪音嚴重時, 請按 FM MODE / BP 鈕, 並檢查“MONO”是否亮起。
聽到的聲音將是單聲的了。如果廣播信號微弱、或存在大量干擾時, 在“MONO”方式下將獲得較清晰的聲音。

注意

不能在“MONO”方式中記憶電台。

تأكد من أنك قد أكملت خطوات «الضبط المسبق للذاكرة» على صفحة ٢٥. يبين لك هذا المثال المألوف في الشكل كيفية الاستماع إلى FM على قناة ٣ المضبطة مسبقاً.

- 1 إكبس FM.
ستتوصل القوة تلقائياً.
- 2 إكبس TUNING MODE لانتخاب “PRESET”.
في كل مرة تكبس فيها الزر ستظهر “MANUAL” و “PRESET” على التوالي.
- 3 إكبس \vee أو \wedge لانتخاب القناة المضبطة مسبقاً.
سيتموج “STEREO” في كل مرة يستلم فيها بث FM استريوي. وسيتموج “QUARTZ LOCK”, عندما تولف بشكل دقيق محطة بث.
- 4 ادر VOLUME لضبط علو الصوت حسب الرغبة.

التوليف القسري (عندما تكون المحطات غير مضبطة مسبقاً):

١. إكبس FM أو MW/SW.
٢. إكبس TUNING MODE لانتخاب “MANUAL”.
في كل مرة تكبس فيها الزر ستظهر “MANUAL” و “PRESET” على التوالي.
٣. إكبس \vee أو \wedge لانتخاب القناة المضبطة مسبقاً.
٤. ادر VOLUME لضبط علو الصوت حسب الرغبة.

الترحيل من حالة الاستريوي إلى الحالة الأحادية خلال

الاستماع إلى محطة FM: **FM**
إكبس FM MODE/BP.
ستتحوّل حالة استلام الصوت إلى “MONO” (أحادي) عند كبس زر FM MODE/BP.
عندما يختفي مؤشر “MONO”:
استعمل هذا التضييظ للاستماع الاعتيادي. سيتمكن سماع كل من الصوت الاستريوي والأحادي كما هما.
عندما يتوهج مؤشر “MONO”:
استعمل هذا التضييظ عند الاستماع أو التسجيل الأحادي. ستكون كل الأصوات المستلمة بما فيها صوت الاستريوي أحادية.

لمراجعتك:

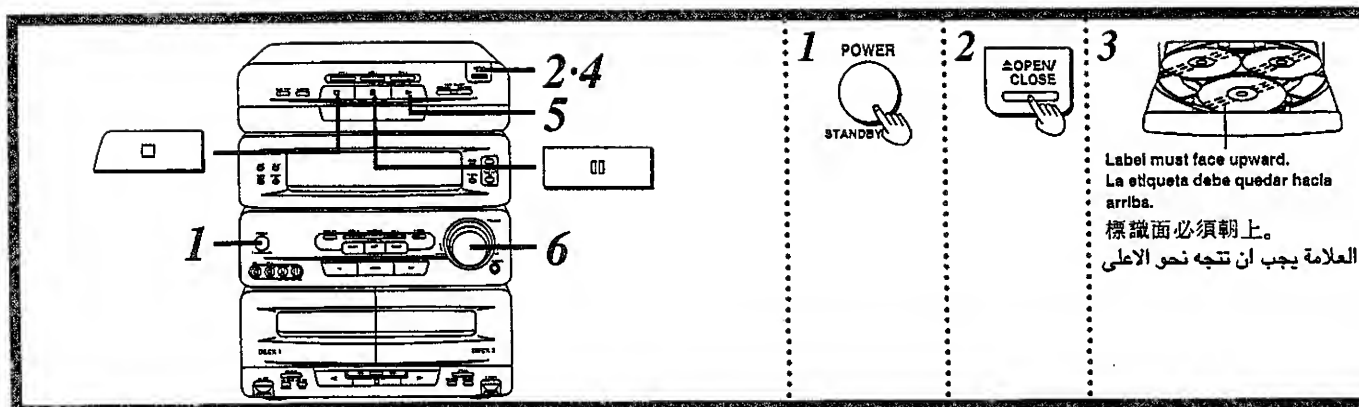
عند حدوث ضوضاء كثيرة إكبس FM MODE/BP وتأكد من توهج “MONO”.
سيستعمل الصوت بشكل أحادي. وإذا كانت إشارة البث المستلم ضعيفة أو كان هناك تشويش شديد فبإمكانك الحصول على صوت أوضح في حالة “MONO”.

ملاحظة:

لا يمكنك الاحتفاظ بالمحطات في الذاكرة في حالة “MONO”.

Listening to Compact Discs

Escucha de discos compactos



Sequential play

- 1 Switch on the power.
- 2 Press **▲ OPEN/CLOSE** to open the loading drawer.
- 3 Load the CD on each disc tray with label facing upward.
Do not load 8 cm and 12 cm discs on the same disc tray.
Place a CD as shown in the figure.
- 4 Press **▲ OPEN/CLOSE** to close the loading drawer.
- 5 Press **▶**.
Disc play begins from the first track on the first disc.
Play stops automatically when the last track on the last disc finishes playing.
- 6 Turn **VOLUME** to adjust the volume level as you like.

To stop the disc play:

Press **□**.

To temporarily stop the disc play:

Press **□□**.

To play again, press **▶**.

When "**▶▶**" appears on the display:

It indicates there are 13 or more tracks on the disc at the playing position.

(Continued on next page)

Reproducción secuencial

- 1 Conecte la alimentación.
- 2 Pulse **▲ OPEN/CLOSE** para abrir el cajón de carga.
- 3 Introduzca un disco compacto en cada bandeja de disco con el lado de la etiqueta hacia arriba.
No introduzca discos de 8 cm y de 12 cm en la misma bandeja de discos.
Ponga los discos compactos como se muestra en la ilustración.
- 4 Pulse **▲ OPEN/CLOSE** para cerrar el cajón de carga.
- 5 Pulse **▶**.
La reproducción de los discos comienza por la primera melodía del primer disco.
La reproducción se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del último disco.
- 6 Gire **VOLUME** para ajustar el nivel de volumen como usted desee.

Para parar la reproducción del disco:

Pulse **□**.

Para parar temporalmente la reproducción del disco:

Pulse **□□**.

Para reproducir de nuevo, pulse **▶**.

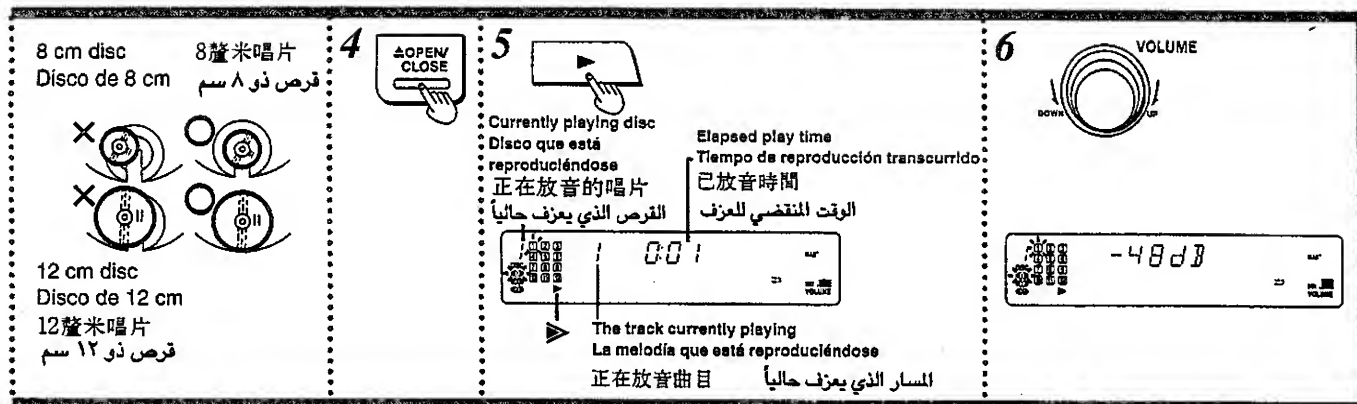
Cuando "**▶▶**" aparezca en el visualizador:

Esto indica que el disco que está en la posición de reproducción tiene 13 melodías o más.

(Continúa en la siguiente página)

激光片欣賞

الإستماع الى الأقراص كومباكت



順序放音

- 1 打開電源開關。
- 2 按 ▲ OPEN / CLOSE (開/關) 鈕，打開唱片櫃。
- 3 使標籤面朝上，將CD放入各個唱盤。
勿將8釐米和12釐米唱片放在同樣的唱盤上。
請如圖所示，放置CD。
- 4 按 ▲ OPEN / CLOSE 鈕，關閉唱片櫃。
- 5 按▶ 鈕。
放音將從唱片上的第一支曲目開始，且在唱片上的最後一支曲目結束放音時，自動停止。
- 6 旋轉 VOLUME (音量) 控制，調節您喜愛的音量。

停止唱片放音時：

按□ 鈕。

暫時停止唱片放音時：

按□□ 鈕。

再次放音時，按▶ 鈕。

當顯示中出現“>>”：

這說明正處於放音位置的唱片上有13支以上的曲目。

(繼續至下頁)

العزف المتسلسل

- 1 اوصل القوة.
- 2 إكبس OPEN/CLOSE ▲ لفتح درج التحميل.
- 3 ضع أقراص الكومباكت على كل صينية وبحيث تكون العلامة تؤشر نحو الأعلى.
لا تضع أقراص ذات 8 سم و 12 سم على نفس صينية القرص. ضع القرص كومباكت كما موضح في الشكل.
- 4 إكبس OPEN/CLOSE ▲ لغلاق درج التحميل.
- 5 إكبس ▶.
يبدأ العزف من المسار الأول على القرص كومباكت.
يتوقف العزف تلقائياً عند انتهاء آخر مسار على القرص.
- 6 ادر VOLUME لضبط مستوى علو الصوت حسب الرغبة.

لإيقاف عزف القرص:

إكبس □.

لإيقاف عزف القرص بصورة مؤقتة:

إكبس □□.

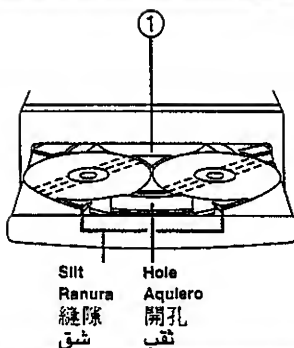
للعزف ثانية، إكبس ▶.

عندما تظهر علامة “>>” على العارضة:

إنها تعني بأن هناك 12 مسار أو أكثر على القرص في حالة العزف.

(يتبع على الصفحة القادمة)

A



When "NO DISC" appears on the display:

It indicates there is no disc loaded on the disc tray.

Concerning the total playing time on the display:

The total play time including the gaps between the tracks is indicated. This is why the time may be several seconds longer than the figure given in the liner notes, etc.

For your reference:

If you press ► instead of ▲ OPEN/CLOSE after inserting disc(s), the loading drawer will close and play will start directly.

Note

Avoid the following things to prevent the malfunction or incorrect operation.

- Do not push the loading drawer to close.
- Do not cover the hole or slits. **A**
- Do not turn the tray forcibly by hand because it may fail to operate normally.
- Do not move this changer with a compact disc inside the unit. If a disc comes off the disc tray, it might be scratched or the changer might become incapable of playing.

To change discs during play

While a disc is playing, you can change discs.

1. Press ▲ OPEN/CLOSE during playing.
The loading drawer will open at half position.
2. Change the discs.
3. Press ▲ OPEN/CLOSE again to close the loading drawer.

Notes

- Do not insert another disc onto tray placed at ①. Although the tray is partially showing, its disc is in the play position. **A**
 - To open fully, follow the procedure below.
1. Press □.
 2. Press ▲ OPEN/CLOSE to close the loading drawer.
 3. Press ▲ OPEN/CLOSE again to open the drawer.

For your reference:

If you play a disc with the loading drawer open, the changer will automatically stop when the last track on the current disc finishes playing.

(Continued on next page)

Cuando "NO DISC" aparezca en el visualizador:

Esto indicará que no se ha introducido un disco en la bandeja de disco.

Acerca del tiempo de reproducción total mostrado en el visualizador:

Se indica el tiempo de reproducción total incluyendo las secciones entre las melodías. Por eso el tiempo tal vez sea unos segundos superior al indicado en las notas que acompañan el disco, etc.

Para su referencia:

Si después de insertar un(unos) disco(s) pulsa ► en lugar de ▲ OPEN/CLOSE, el cajón de carga se cerrará y la reproducción comenzará directamente.

Note

Evite hacer lo siguiente para impedir fallos o un funcionamiento incorrecto.

- No empuje el cajón de carga para cerrarlo.
- No tape el agujero ni las ranuras. **A**
- No gire la bandeja a la fuerza con la mano porque la bandeja podría funcionar normal.
- No mueva este cambiador de discos compactos habiendo un disco en su interior. Si se saliera un disco de una bandeja de disco, éste podría rayarse o el cambiador no podría realizar la reproducción.

Para cambiar discos durante la reproducción

Usted podrá cambiar discos mientras se reproduce un disco.

1. Pulse ▲ OPEN/CLOSE durante la reproducción.
El cajón de carga se abrirá la mitad.
2. Cambie los discos.
3. Pulse de nuevo la tecla ▲ OPEN/CLOSE para cerrar el cajón de carga.

Notas

- No inserte otro disco en la bandeja ①, a pesar de que la bandeja pueda verse parcialmente, su disco se encontrará en la posición de reproducción. **A**
 - Para abrirlo completamente, siga el procedimiento siguiente:
1. Pulse □.
 2. Pulse ▲ OPEN/CLOSE para cerrar el cajón de carga.
 3. Pulse de nuevo ▲ OPEN/CLOSE para abrir el cajón.

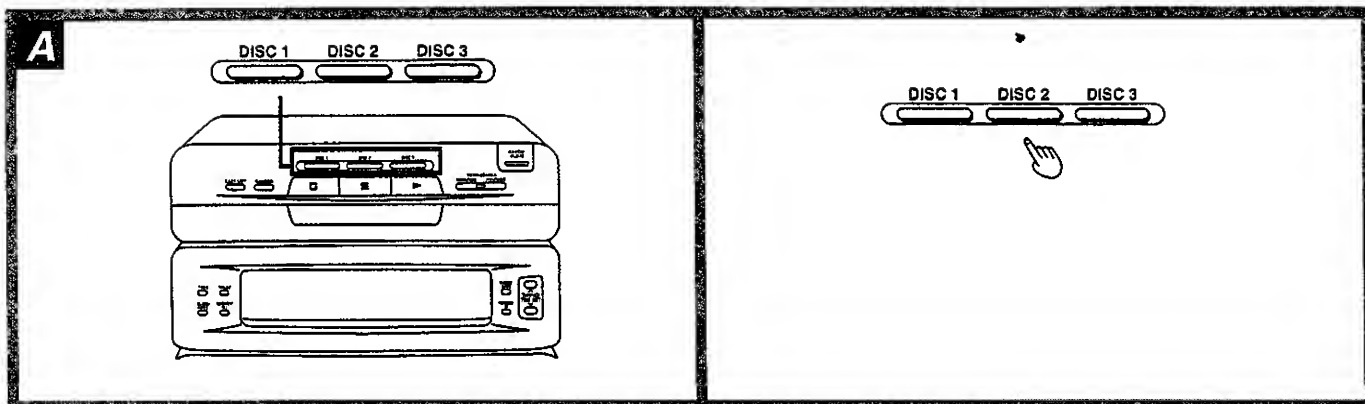
Para su referencia:

Si usted reproduce un disco con el cajón de carga abierto, el cambiador se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del disco que esté reproduciéndose.

(Continúa en la siguiente página)

Listening to Compact Discs

Escucha de discos compactos



To select the desired discs **A**

Press DISC 1, DISC 2 or DISC 3 to select the disc which you want to play.

The play will automatically start from the first track of the disc you select.

Repeat function **B**

(Available only from the remote control)

This function repeats the play of all tracks on the loaded discs.

Press REPEAT before or during play.

To repeat the same track over and over:

To repeat the programmed tracks:

1. Select the desired track using the program play procedure on page 38.
2. Press REPEAT to display "↺".
3. Press ►.

(Continued on next page)

Para seleccionar los discos deseados **A**

Pulse DISC 1, DISC 2 o DISC 3 para seleccionar el disco que usted desee reproducir.

La reproducción comenzará automáticamente desde la primera melodía del disco que usted haya seleccionado.

Función de repetición **B**

(Sólo se puede realizar desde el mando a distancia)

Con esta función se repite la reproducción de todas las melodías.

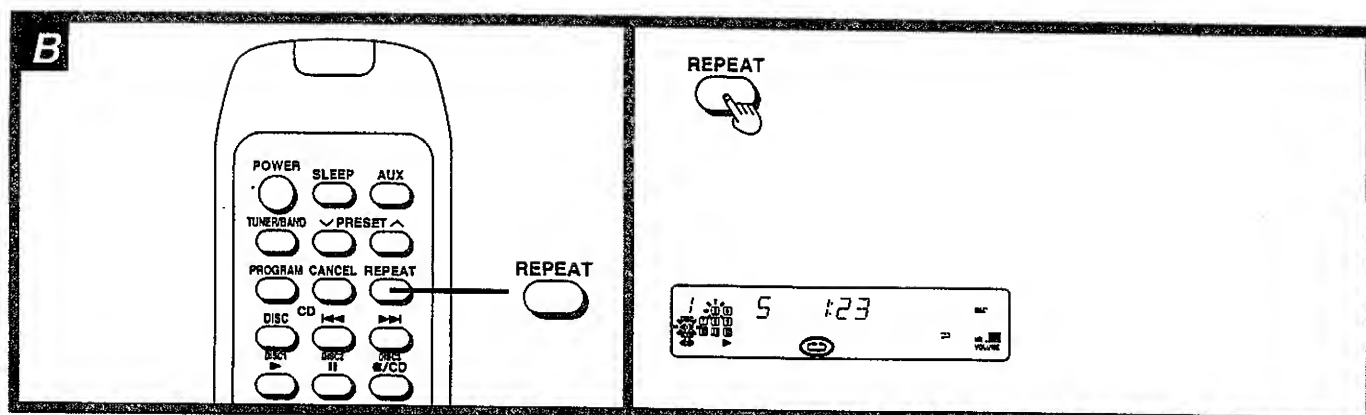
Pulse REPEAT antes o durante la reproducción.

Para repetir la misma melodía una y otra vez:

Para repetir una melodía programada:

1. Seleccione la melodía deseada siguiendo el procedimiento de reproducción programada de la página 38.
2. Pulse REPEAT para visualizar "↺".
3. Pulse ►.

(Continúa en la siguiente página)



選擇需要的唱片時 **A**

按 DISC1， DISC2 或 DISC3，選擇您打算播放的唱片。
唱片放音將從您選擇唱片上的第一支曲目開始。

重複功能 **B**

(僅可由遙控器操作)

該功能可重複所有曲目的放音。

在放音前或放音中，按 REPEAT (重複) 鈕。

想不斷重複同樣的曲目：

重複編排曲目時：

1. 用第 39 頁上的編排放音步驟，選擇需要的曲目。
2. 按 REPEAT (重複) 鈕，顯示出 "C"。
3. 按 ► 鈕。

(繼續至下頁)

إختيار قرص مطلوب **A**

اكبس 1 DISC او 2 DISC او 3 DISC لانتخاب القرص المراد عزفه.
سيبدأ العزف من اول مسار للقرص المختار.

وظيفة التكرار **B**

(متوفرة من خلال مسيطر التحكم عن بعد فقط)
مذه الوظيفة تكرر عزف جميع المسارات.

إكبس REPEAT قبل او خلال العزف.

لإعادة نفس المسار مرة أخرى:

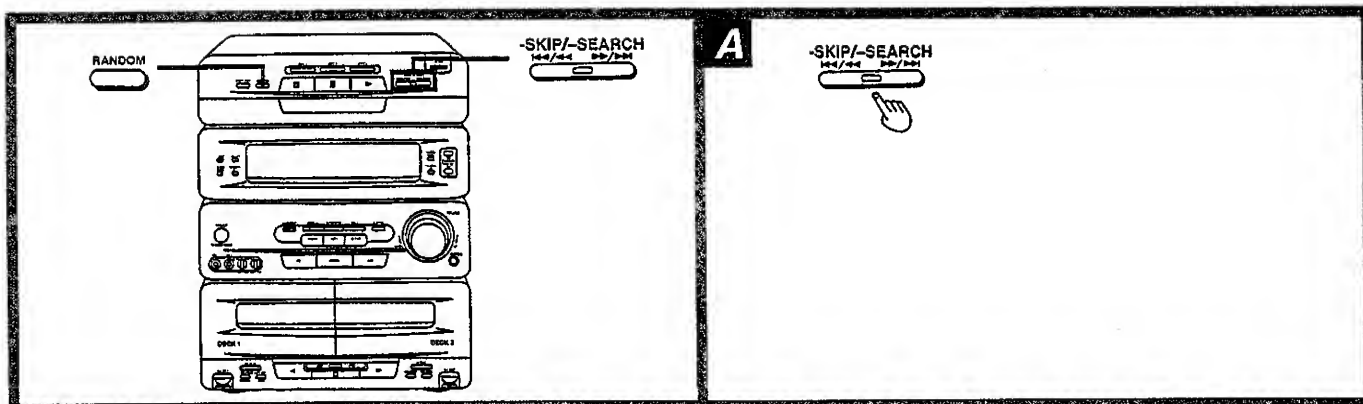
لإعادة المسار المبرمج:

1. انتخب المسار المحبذ مستعملاً نفس طريقة العزف المبرمج على الصفحة ٢٩.
2. إكبس REPEAT كي تتوهج "C".
3. إكبس ►.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Listening to Compact Discs

Escucha de discos compactos



Skip function **A**

Press either **⏮/⏪** or **⏭/⏩** until you reach the desired track.

⏭/⏩: To skip forward

You can skip as many tracks as the number of times you press the button.

⏮/⏪: To skip backward

You can skip to the beginning of the track being played. If you press this button again quickly, you can skip to the beginning of the previous track.

Note that in a backward skip, the current track is included in the count.

For your reference:

In program play mode, you can skip only the programmed tracks.

Note

In random play mode, you cannot skip to the previous track.

Search function **A**

You can rapidly search forward or backward on the disc for specific sections.

While in play mode, press and hold either **⏮/⏪** or **⏭/⏩**. Release the button when you have reached the desired point.

⏭/⏩: To search forward

⏮/⏪: To search backward

For your reference:

During program play and random play, search will take place within the track being played.

Random play **B**

The changer will randomly choose a track from a randomly selected disc.

Press RANDOM.

Random play will start.

The changer will stop automatically when all tracks on all the loaded discs have been played.

To cancel random play, press **RANDOM** once again.

The compact disc changer resumes the sequential play mode.

For your reference:

In the program play mode, the programmed tracks will be played randomly. (See page 38.)

Función de salto **A**

Pulse **⏮/⏪** o **⏭/⏩** hasta alcanzar la melodía deseada.

⏭/⏩: Para saltar hacia adelante

Podrá saltar tantas melodías como número de veces pulse el botón.

⏮/⏪: Para saltar hacia atrás

Pulsando una vez este botón podrá saltar al principio de la melodía que esté siendo reproducida. Pulsándolo de nuevo rápidamente, podrá saltar al comienzo de la melodía anterior.

Tenga en cuenta que en el salto hacia atrás, la melodía que esté siendo reproducida se incluirá en la cuenta.

Para su referencia:

En el modo de reproducción programada sólo podrá saltar las melodías programadas.

Nota

En el modo de reproducción aleatoria no puede saltarse a la melodía anterior.

Función de búsqueda **A**

Usted podrá avanzar o retroceder rápidamente en el disco para buscar secciones específicas.

Estando en el modo de reproducción, mantenga pulsado **⏮/⏪** o **⏭/⏩**. Deje de pulsar el botón cuando haya alcanzado el punto deseado.

⏭/⏩: Para buscar en avance

⏮/⏪: Para buscar en retroceso

Para su referencia:

Durante la reproducción programada y la reproducción aleatoria, la búsqueda se realizará dentro de la melodía que esté siendo reproducida.

Reproducción aleatoria **B**

El cambiador seleccionará aleatoriamente una melodía de un disco seleccionado de forma aleatoria.

Pulse RANDOM.

La reproducción aleatoria comenzará.

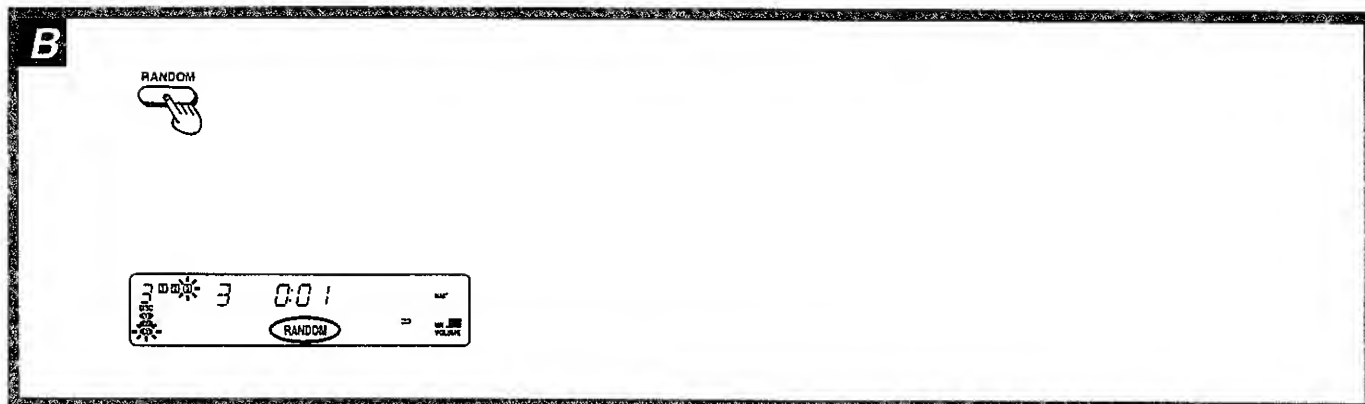
El cambiador se parará automáticamente cuando se hayan reproducido todas las melodías de todos los discos introducidos.

Para cancelar la reproducción aleatoria vuelva a pulsar **RANDOM**.

El cambiador de discos compactos reanudará la reproducción secuencial.

Para su referencia:

En el modo de reproducción programada, las melodías programadas se reproducirán aleatoriamente. (Consulte la página 38.)



跳越功能 A

按住 \lll/\lll 或 \ggg/\ggg 鈕之一。

\ggg/\ggg : 可向前跳越。

按多少次鈕，就可跳越多少支曲目。

\lll/\lll : 可向後跳越。

可跳越至正在放音曲目的開頭。如果您再快速按該鈕，可跳越至前一支曲目的開頭。

注意，在反向跳越時，現在的曲目將包括在數中。

僅供參考：

在編排放音方式下，僅可跳越編排曲目。

注意

在任意放音方式下，不能跳越至前面的曲目。

檢索功能 A

您可快速前後檢索唱片上指定部分。

在放音狀態下，按住 \lll/\lll 或 \ggg/\ggg 鈕。

當到達需要的位置時，請鬆開該鈕。

\ggg/\ggg : 可向前檢索

\lll/\lll : 可向後檢索

僅供參考：

在編排放音和任意放音中，檢索將於正在放音的曲目內進行。

任意放音 B

該功能將自動選擇要以任意順序播放的曲目順序。

按 RANDOM (任意)鈕。

任意放音將開始。

當所有裝入唱片上的所有曲目放音結束後，換片器將自動停止。

取消任意放音時再次按 RANDOM 鈕。

CD 換片器將恢復順序放音方式。

僅供參考：

在編排放音方式下，僅可任意播放編排曲目。

(參看第 39 頁。)

وظيفة التخطي A

إكبس اما \ggg/\ggg او \lll/\lll حتى تصل المسار المحبذ.

\ggg/\ggg : للتخطي نحو الامام

يمكنك تخطي عدد من المسارات مساوياً لعدد مرات كبس الزر.

\lll/\lll : للتخطي نحو الخلف

يمكنك التخطي نحو بداية المسار قيد العزف. اذا كبس هذا الزر ثانية بسرعة، سيتمكنك التخطي الى بداية المسار السابق.

لمراجعتك:

في حالة العزف المبرمج، يمكنك تخطي المسارات المبرمجة فقط.

ملاحظة

في حالة العزف العشوائي، لا يمكنك التخطي الى المسار السابق.

وظيفة البحث A

بإمكانك البحث بسرعة، للامام او للخلف، عن مقاطع معينة على القرص.

إكبس وأنت في حالة العزف. \ggg/\ggg او \lll/\lll . اطلق الزر عندما تصل الى النقطة المطلوبة.

\ggg/\ggg : للبحث الى الامام

\lll/\lll : للبحث الى الخلف

لمراجعتك :

خلال العزف المبرمج او العزف العشوائي يتم البحث خلال نفس المسار الذي يعزف

العزف العشوائي B

سيختار المبدل بصورة عشوائية إحدى المسارات من احد الاقراص المنتخبة عشوائياً.

إكبس RANDOM.

سيبدأ العزف العشوائي.

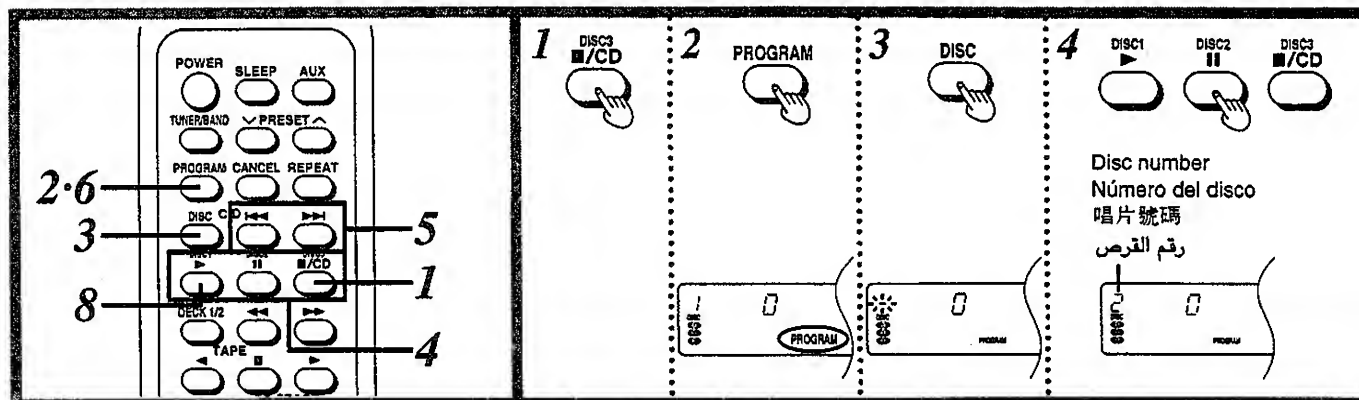
سيتم وقف المبدل تلقائياً بعد الانتهاء من عزف جميع المسارات الموجودة على كافة الاقراص الموضوعه.

لإلغاء العزف العشوائي، إكبس RANDOM مرة اخرى.

سيستأنف مبدل القرص كومباكت حالة العزف المتسلسل.

لمراجعتك :

في حالة العزف المبرمج ستعزف المسارات المبرمجة بترتيب عشوائي.
(انظر الصفحة ٣٩.)



Program play

This function allows you to program up to 24 tracks from the loaded disc(s) in any order you choose.

From the remote control

This example shows how to program track 8 of disc 2.

- 1** Press ■/CD.
- 2** Press PROGRAM.
- 3** Press DISC.
- 4** Press one of the disc buttons (DISC 1–3) to select the disc.
- 5** Press ◀◀ or ▶▶ to select the track you want to play.
- 6** Press PROGRAM.
- 7** Repeat steps 3–6 until you have completed the program.
- 8** Press ▶ to start play.
Play will stop automatically when the last program track finishes playing.

To cancel program play:

Press PROGRAM.
The compact disc changer resumes sequential play mode.

To add an entry:

1. Press DISC.
2. Press one of the disc buttons (DISC 1–3).
3. Press ◀◀/◀◀ or ▶▶/▶▶ to select the track to be added.
4. Press PROGRAM.

(Continued on next page)

Reproducción programada

Esta función le permitirá programar hasta 24 melodías del (de los) disco(s) introducido(s) en el orden que usted elija.

Desde el mando a distancia

Este ejemplo muestra cómo programar la melodía 8 del disco 2.

- 1** Pulse ■/CD.
- 2** Pulse PROGRAM.
- 3** Pulse DISC.
- 4** Pulse uno de los botones numéricos (DISC 1–3) para seleccionar el disco.
- 5** Pulse ◀◀ o ▶▶ para seleccionar la melodía que desee reproducir.
- 6** Pulse PROGRAM.
- 7** Repita los pasos 3–6 hasta completar el programa.
- 8** Pulse ▶ para iniciar la reproducción.
La reproducción se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del programa.

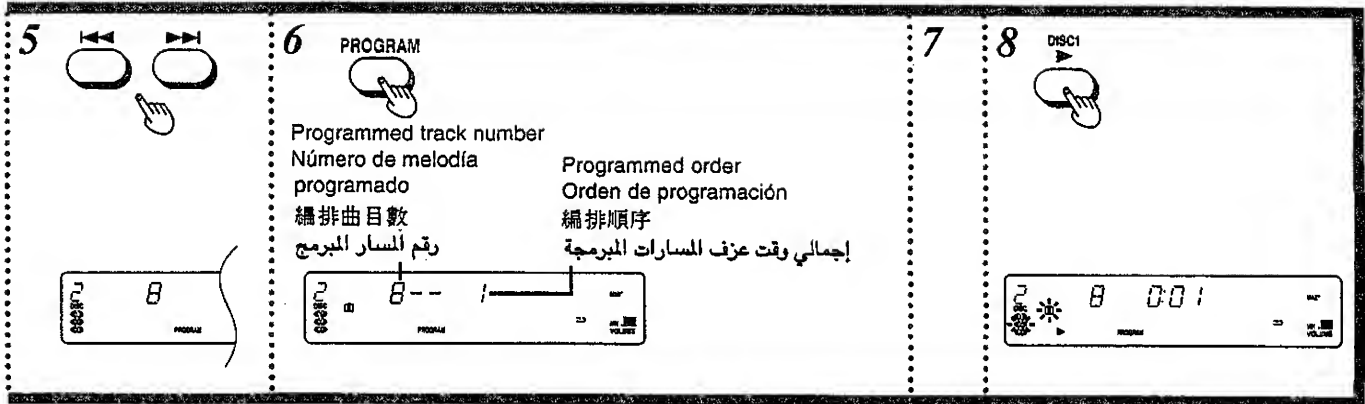
Para cancelar la reproducción programada:

Pulse PROGRAM.
El cambiador de discos compactos reanudará el modo de reproducción secuencial.

Para añadir una melodía:

1. Pulse DISC.
2. Pulse uno de los botones de disco (DISC 1–3).
3. Pulse ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶ para seleccionar la melodía que vaya a añadir.
4. Pulse PROGRAM.

(Continúa en la siguiente página)



編排放音

該功能可讓您依喜愛的任何次序，最多編排唱片上的 24 支曲目。

由遙控器操作

下列說明如何編排唱片 2 的曲目 8。

- 1 按 / CD (停止/激光片) 鈕。
- 2 按 PROGRAM (編排) 鈕。
- 3 按 DISC。
- 4 按任一唱片鈕 (DISC1 ~ 3)，選擇唱片。
- 5 按 或 鈕，選擇您打算播放的曲目。
- 6 按 PROGRAM 鈕。
- 7 重複步驟 3 ~ 6，直至完成編排。
- 8 按 鈕，開始放音。

當最後一支編排曲目結束播放時，放音將自動停止。

取消編排放音時：

- 按 PROGRAM 鈕。
- CD 換片器將恢復順序放音方式。

增加曲目時：

1. 按 DISC。
2. 按任一唱片鈕 (DISC1 ~ 3)。
3. 按 / 或 / 選擇曲目。
4. 按 PROGRAM。

(繼續至下頁)

العزف المبرمج

تمتلك هذه الوظيفة من البرمجة الى حد ٢٤ مسار من القرص/ الأقراص الموضوعه بأي تسلسل تختاره.

من مسيطر التحكم عن بعد

يوضح هذا المثال كيفية برمجة مسار ٨ لقرص ٢.

- 1 إكبس / CD
- 2 إكبس PROGRAM
- 3 إكبس DISC
- 4 إكبس أحد أزرار القرص (DISC 1-3) لإنتخاب القرص.
- 5 إكبس أو لإنتخاب المسار الذي تريد عزفه.
- 6 إكبس PROGRAM
- 7 أعد الخطوات ٣-٦ حتى تكمل البرنامج.
- 8 إكبس لبدء العزف.

يتوقف العزف تلقائياً بعد الانتهاء من عزف آخر مسار للبرنامج.

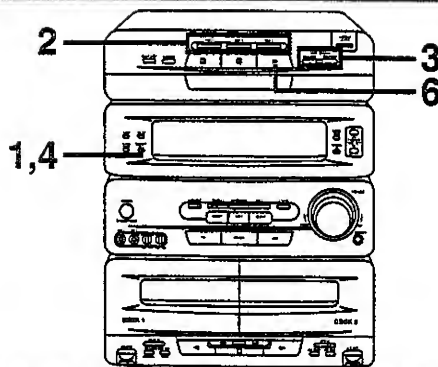
إلغاء العزف المبرمج:

- إكبس PROGRAM.
- يستأنف مبدل القرص كومباكت العزف المتسلسل.

إدخال قيد:

- 1 إكبس DISC.
- 2 إكبس أحد أزرار القرص (DISC 1-3).
- 3 إكبس / أو / لإختيار المسار الذي سيضاف.
- 4 إكبس PROGRAM.

(يتبع على الصفحة القادمة)



From the main unit

1. Press MEMORY/SET.
 2. Press one of the disc button (DISC 1-3) to select the disc.
 3. Press ◀◀/▶▶ or ▶▶/▶▶ to select the track.
 4. Press MEMORY/SET.
 5. Repeat steps 2-4 until you have completed the program.
 6. Press ▶.
- Play will stop automatically when the last program track finishes playing.

When "CD FULL" appears:

This indicates that an attempt has been made to program more than 24 tracks. No more than 24 tracks can be programmed.

To clear a programmed track one by one:

(Available only from the remote control)

1. Press CANCEL. "CANCEL" lights.
2. Press ◀◀ or ▶▶ repeatedly until the display shows the track number you want to cancel.
3. (Within 10 seconds)
Press CANCEL.
4. Repeat steps 2 and 3 to finish cancelling track.
5. Press CANCEL.
"CANCEL" will go out.

To clear all tracks:

Press ■ once in the stop mode or twice in the play mode.

Note

In random play mode, you cannot add or clear a track.

Desde el aparato principal

1. Pulse MEMORY/SET.
2. Pulse uno de los botones numéricos (DISC 1-3) para seleccionar el disco.
3. Pulse ◀◀/▶▶ o ▶▶/▶▶ para seleccionar la melodía.
4. Pulse MEMORY/SET.
5. Repita los pasos 2-4 hasta completar el programa.
6. Pulse ▶.

La reproducción se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del programa.

Cuando aparezca "CD FULL":

Esto indicará que se ha tratado de programar más de 24 melodías. No pueden programarse más de 24 melodías.

Para cancelar las melodías programadas una a una:

(Sólo se puede realizar desde el mando a distancia)

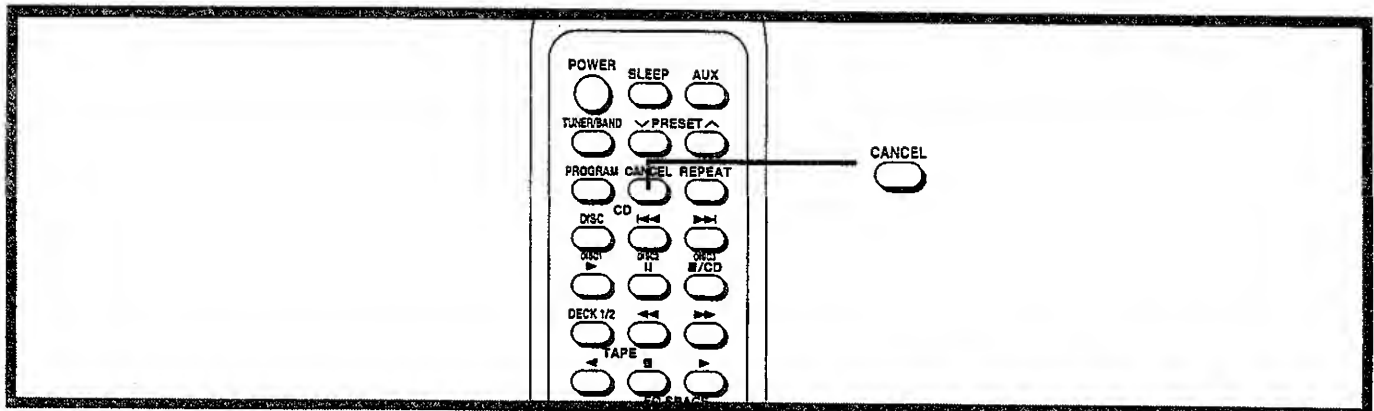
1. Pulse CANCEL. "CANCEL" se encenderá.
2. Pulse repetidamente ◀◀ o ▶▶ hasta que el visualizador muestre el número de la melodía que desee cancelar.
3. (Antes de 10 segundos)
Pulse CANCEL.
4. Repita los pasos 2 y 3 para terminar de cancelar melodías.
5. Pulse CANCEL.
"CANCEL" se apagará.

Para cancelar todas las melodías:

Pulse una vez ■ en el modo de parada o dos veces en el modo de reproducción.

Nota

En el modo de reproducción aleatoria no se podrá añadir ni cancelar una melodía.



由主機操作時

1. 按 MEMORY / SET (記憶/設定) 鈕。
 2. 按任一唱片鈕 (DISC1 ~ 3)，選擇唱片。
 3. 按 ◀◀/▶▶ 或 ▶▶/▶▶ 鈕，選擇曲目。
 4. 按 MEMORY / SET 鈕。
 5. 重複步驟 2 ~ 4，直至完成編排。
 6. 按 ▶ 鈕。
- 當最後一支編排曲目結束播放時，放音將自動停止。

當出現“CD FULL (激光片滿)”時：

這說明您試圖編排 24 支以上的曲目。不能編排 24 支以上的曲目。

一支支地清除編排曲目時：

(僅可由遙控器操作)

1. 按 CANCEL (清除) 鈕。“CANCEL” 將亮起。
 2. 重複按 ◀◀ 或 ▶▶ 鈕，直至顯示中出現您打算清除的曲目號碼。
 3. (在 10 秒鐘內)
按 CANCEL 鈕。
 4. 重複步驟 2 ~ 3，完成清除曲目的操作。
 5. 按 CANCEL 鈕。
- “CANCEL” 指示燈將消失。

清除所有曲目時：

在停止狀態下按一次 ■ 鈕，或在放音狀態下按兩次。

注意

在任意放音方式下，將不能增加或清除曲目。

من الجهاز الرئيسي

١. إكيس MEMORY/SET.
 ٢. إكيس أحد أزرار القرص (DISC 1-3) لإنتخاب القرص.
 ٣. إكيس ▶▶/▶▶ أو ◀◀/◀◀ لإنتخاب المسار الذي تريد عزفه.
 ٤. إكيس MEMORY/SET.
 ٥. أعد الخطوات ٢-٤ حتى تكمل البرنامج.
 ٦. إكيس ▶.
- يتوقف العزف تلقائياً بعد الانتهاء من عزف آخر مسار للبرنامج.

عندما تظهر إشارة “CD FULL”:

يعني ذلك بأن محاولة قد جرت لبرمجة أكثر من ٢٤ مسار. لا يمكن برمجة أكثر من ٢٤ مسار.

لإلغاء المسارات المبرمجة الواحد بعد الآخر:

(يتوفر ذلك فقط من مسيطر التحكم عن بعد فقط)

١. إكيس CANCEL. يتوهج مؤشر الإلغاء “CANCEL”.
 ٢. إكيس ▶▶ أو ◀◀ عدة مرات الى أن تظهر العارضة رقم المسار الذي تريد إلفائه.
 ٣. (خلال ١٠ ثواني)
إكيس CANCEL.
 ٤. كرر الخطوات (٢-٣) للإنتهاء من إلغاء المسارات.
 ٥. إكيس CANCEL.
- يختفي “CANCEL”.

لإلغاء كل المسارات:

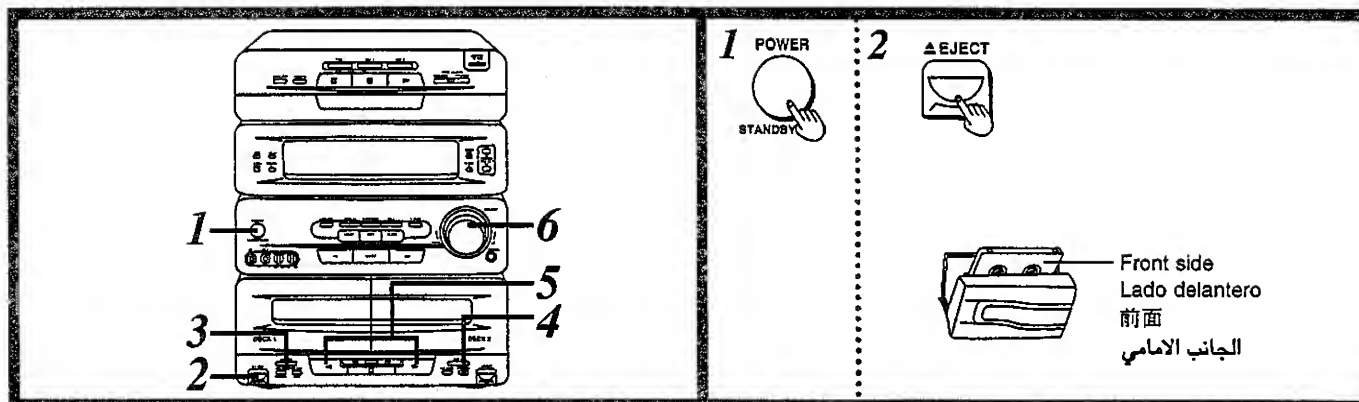
إكيس ■ مرة في حالة الإيقاف أو مرتين في حالة العزف.

ملاحظة

لا يمكنك إضافة أو إلغاء مسار في حالة العزف العشوائي.

Listening to Tapes

Escucha de cintas



Playback

- You can use normal, chrome and metal tapes.
- You can use either deck 1 or deck 2 for tape playback.
- This page shows an example using deck 1.

- 1 Switch on the power.**
- 2 Press Δ EJECT on deck 1, and then insert the tape.**
Insert the tape with the exposed tape facing down.
Close the holder.
- 3 Press DOLBY NR corresponding to the recording condition.**
Each time you press the button, the display will change as follows.
DOLBY NR \rightarrow go off
- 4 Press REV MODE to select the reverse mode.**
Each time you press REV MODE, one of the indicators will light up.
 - \rightarrow : The deck plays one side only, and then stops automatically.
 - $\rightarrow \leftarrow$: The deck plays both sides, and then stops automatically.
 - $\rightarrow \leftarrow \rightarrow$: The deck plays both sides 8 times, and then stops automatically.
 When you load tapes into both decks; sequential playback will be made. (See page 48.)
- 5 Press \blacktriangleleft or \blacktriangleright .**
 - \blacktriangleright : The forward side (front side) will play.
 - \blacktriangleleft : The reverse side will play.
- 6 Turn VOLUME to adjust the volume level as you like.**

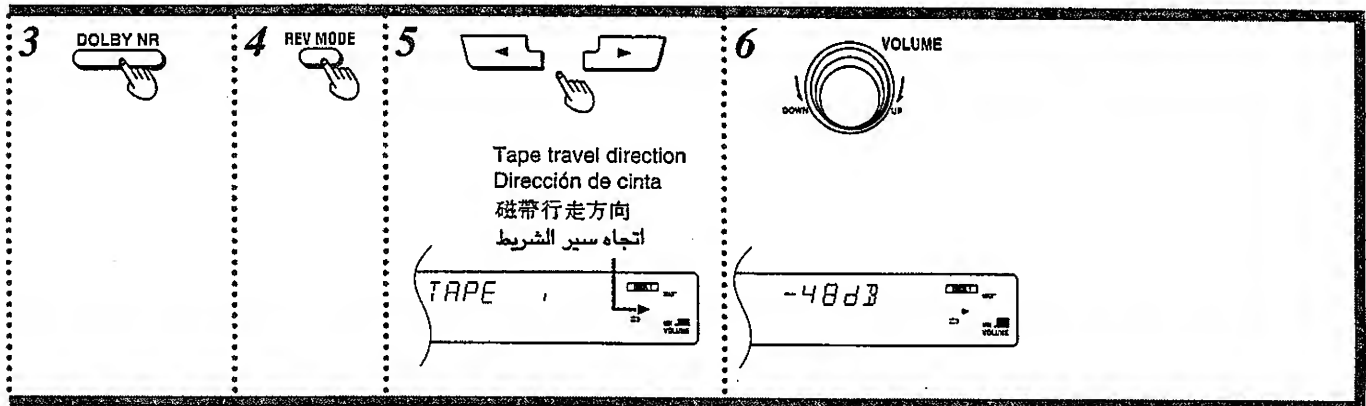
(Continued on next page)

Reproducción

- Podrá utilizar cintas normales, de cromo y de metal.
- Para la reproducción de cintas podrá utilizar la platina 1 o la 2.
- En esta página se muestra un ejemplo utilizando la platina 1.

- 1 Conecte la alimentación.**
- 2 Pulse Δ EJECT de la platina 1 y luego inserte el casete.**
Inserte el casete con el lado donde la cinta queda expuesta hacia abajo.
Cierre el portacasete.
- 3 Pulse el botón DOLBY NR correspondiente a la condición de la grabación.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
DOLBY NR \rightarrow apagada
- 4 Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
Cada vez que pulse REV MODE, uno de los indicadores se encenderá.
 - \rightarrow : La platina reproduce un lado solamente y luego se para automáticamente.
 - $\rightarrow \leftarrow$: La platina reproduce ambos lados y luego se para automáticamente.
 - $\rightarrow \leftarrow \rightarrow$: La platina reproduce ambos lados 8 veces y luego se para automáticamente.
 Cuando introduzca casetes en ambas platinas se realizará la reproducción secuencial.
(Consulte la página 48.)
- 5 Pulse \blacktriangleleft o \blacktriangleright .**
 - \blacktriangleright : Se reproducirá el lado de avance (lado delantero).
 - \blacktriangleleft : Se reproducirá el lado de inversión.
- 6 Gire VOLUME para ajustar el nivel de volumen como usted desee.**

(Continúa en la siguiente página)



放音

- 可使用普通、銘和金屬磁帶進行放音。
- 可使用卡座 1 或卡座 2 進行磁帶放音。
- 該頁所示為使用卡座 1 的例子。

1 打開電源開關。

- 2 按卡座 1 的 **EJECT** (排出) 鈕，並插入磁帶。
請將暴露面朝下放入磁帶。
關閉機蓋。

- 3 根據錄製狀況，按 **DOLBY NR** (杜比減噪) 鈕。
每次按該鈕，顯示將如下變化。

DOLBY NR → 消失

- 4 按 **REV MODE** (反向方式) 鈕，選擇您打算使用的反向方式。

每次按 **REV MODE** 鈕，下列指示燈之一將亮起。

- ⇐ : 卡座僅會播放一面，然後自動停止。
 - ⇒ : 卡座會播放兩面，然後自動停止。
 - ⇔ : 卡座會重複播放磁帶兩面 8 次，然後自動停止。
- 當您將磁帶放入兩個卡座時：將進行連續放音。
(參看第 49 頁。)

- 5 按 **◀** 或 **▶** 鈕。

- ▶ : 將開始正面 (前面) 放音。
- ◀ : 將開始反面放音。

- 6 旋轉 **VOLUME** (音量) 控制，調節您喜愛的音量。

(繼續至下頁)

الإعادة الصوتية

- يمكنك إستخدام الأشرطة الكرومية والمعدنية والأعتيادية.
- يمكنك إستخدام اي من الدكين ١ او ٢ لغرض الإعادة الصوتية للشريط.
- تبين هذه الصفحة مثالا باستخدام دك ١.

1 اوصل القوة.

- 2 إكبس **EJECT** ▲ على الدك ١ ثم أدخل الكاسيت.
أدخل الكاسيت بحيث يكون الجزء المكشوف منه نحو الأسفل.
اغلق الحامل.

- 3 إكبس **DOLBY NR** المطابق لحالة التسجيل.
في كل مرة تكبس فيها الزر فإن المعارضة تتغير على النحو التالي:
DOLBY NR ← يفتني

- 4 إكبس **REV MODE** لانتخاب حالة العكس.
في كل مرة تكبس فيها **REV MODE**، تتوهج احدى التأشيريات للتدليل على الحالة المنتخبة.

- ⇐ : يقوم دك الكاسيت بعزف جانباً واحداً من الشريط ثم يتوقف تلقائياً.
 - ⇒ : يقوم دك الكاسيت بعزف كلا الجانبين للشريط ثم يتوقف تلقائياً.
 - ⇔ : يقوم دك الكاسيت بعزف كلا الجانبين من الشريط ٨ مرات، ثم يتوقف تلقائياً.
- تتم الإعادة الصوتية التسلسلية، ان وضع كاسيت في كلا الدكين (راجع صفحة ٤٩).

5 إكبس ▶ او ◀.

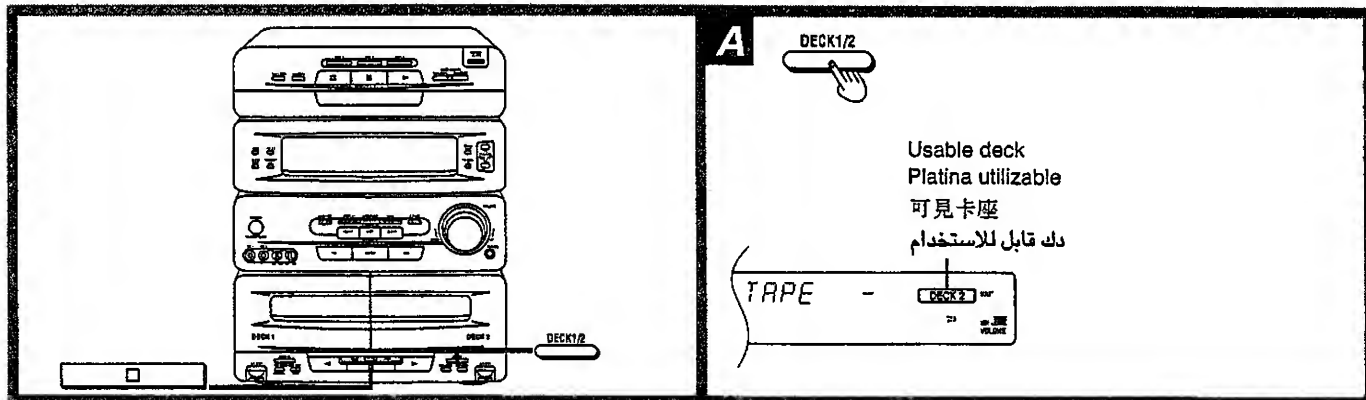
- ▶ : سيتم عزف الجانب الامامي.
- ◀ : سيتم عزف الجانب المعاكس.

- 6 ادر **VOLUME** لضبط مستوى علو الصوت وفق رغبتك.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Listening to Tapes

Escucha de cintas



To stop tape playback:

Press ☐.

When tapes are inserted in both decks: **A**

Before proceeding step 5, press DECK 1/2 to select the deck you want to use.

For your reference:

The deck automatically identifies the kind of tape loaded.

About Dolby Noise Reduction system:

Using DOLBY NR reduces tape hiss in the high-frequency range. It boosts the level of the high-frequency during recording, and lowers it by the same amount during playback, simultaneously reducing high-frequency interference incurred during the recording process.

Interference is reduced to about $\frac{1}{3}$. Use this type when playing a tape in the DOLBY B NR mode.

Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. "DOLBY" and the double-D symbol ☐ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

(Continued on next page)

Para parar la reproducción de la cinta:

Pulse ☐.

Cuando haya casetes insertados en ambas platinas: **A**

Antes de proseguir con el paso 5, pulse DECK 1/2 para seleccionar la platina que desee utilizar.

Para su referencia:

La platina identifica automáticamente la clase de cinta introducida.

Sobre el sistema de reducción de ruidos Dolby:

Al utilizar Dolby NR se reduce el silbido de la cinta en la gama de alta frecuencia. El nivel de alta frecuencia se refuerza durante la grabación y se reduce, en la misma cantidad, durante la reproducción, reduciendo simultáneamente la interferencia de alta frecuencia producida durante el proceso de grabación.

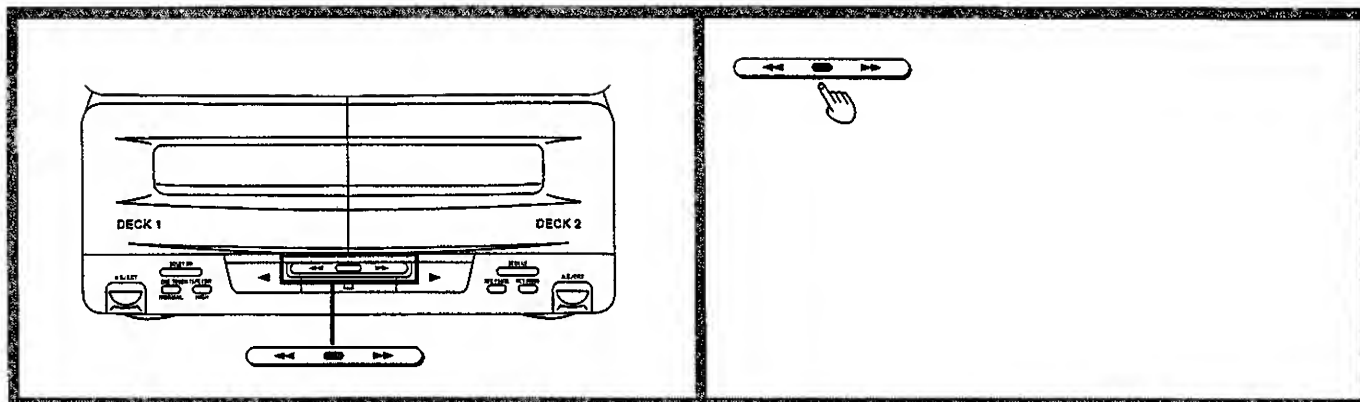
La interferencia se reduce $\frac{1}{3}$ aproximadamente. Utilice este tipo cuando reproduzca una cinta en el modo Dolby B NR.

Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY y el símbolo de la D doble ☐ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

(Continúa en la siguiente página)

Listening to Tapes

Escucha de cintas



To find the beginning of a program (TPS: Tape Program Sensor)

Press **◀◀** or **▶▶** while the tape is playing.

If the forward side (▶) is playing:

- ▶▶: The tape will play from the beginning of the next tune.
- ◀◀: The tape will rewind to the beginning of the present tune. Then the tune will play again.

Note

TPS is the function that search for the silent passage in a tape program. So, it may sometimes fail to operate correctly in the following situations:

- When there is no blank space between tape programs (for example, a tape recorded from a microphone)
- When the interval between programs is less than 4 seconds
- When there is a particular low-level passage in a program (for example, classical music)
- When the program is less than 10 seconds, or when it is less than 10 seconds from the beginning of the program to the beginning of the next program
- When a tape recorded with fade-ins or fade-outs

To fast forward or rewind the tape

Press **◀◀** or **▶▶** while the tape is in the stop mode.

If the forward side (▶) of the tape is playing:

- ▶▶: The tape will be fast forwarded.
- ◀◀: The tape will be rewound.

For your reference:

You can fast forward or rewind the tape while you are playing a tape in another deck. Press DECK 1/2 to switch to the non playing deck, and then press **◀◀** or **▶▶**. After above operation, be sure to press DECK 1/2 to select the deck in which you are playing a tape.

Para encontrar el comienzo de una melodía (TPS: sensor de melodías de la cinta)

Pulse **◀◀** o **▶▶** mientras se reproduce la cinta.

Si se reproduce el lado de avance (▶) de la cinta:

- ▶▶: La cinta se reproducirá desde el comienzo de la siguiente melodía.
- ◀◀: La cinta se rebobinará hasta el comienzo de la melodía que está reproduciéndose. Luego, la melodía volverá a reproducirse.

Nota

El TPS realiza la función que permite buscar los espacios sin grabar entre las melodías de una cinta. Algunas veces, el TPS quizá no funcione correctamente en las situaciones siguientes:

- Cuando no haya espacios sin grabar entre las melodías de la cinta (por ejemplo, una cinta grabada empleando un micrófono)
- Cuando los intervalos entre las melodías sean inferiores a 4 segundos
- Cuando haya una sección grabada con un nivel muy bajo de una melodía (música clásica por ejemplo)
- Cuando la melodía dure menos de 10 segundos, o cuando queden menos de 10 segundos desde el comienzo de la melodía hasta el comienzo de la melodía siguiente
- Cuando la cinta haya sido grabada con aparición gradual o desaparición gradual

Para que la cinta avance rápidamente o se rebobine

Pulse **◀◀** o **▶▶** mientras la cinta está en el modo de parada.

Si se reproduce el lado de avance (▶) de la cinta:

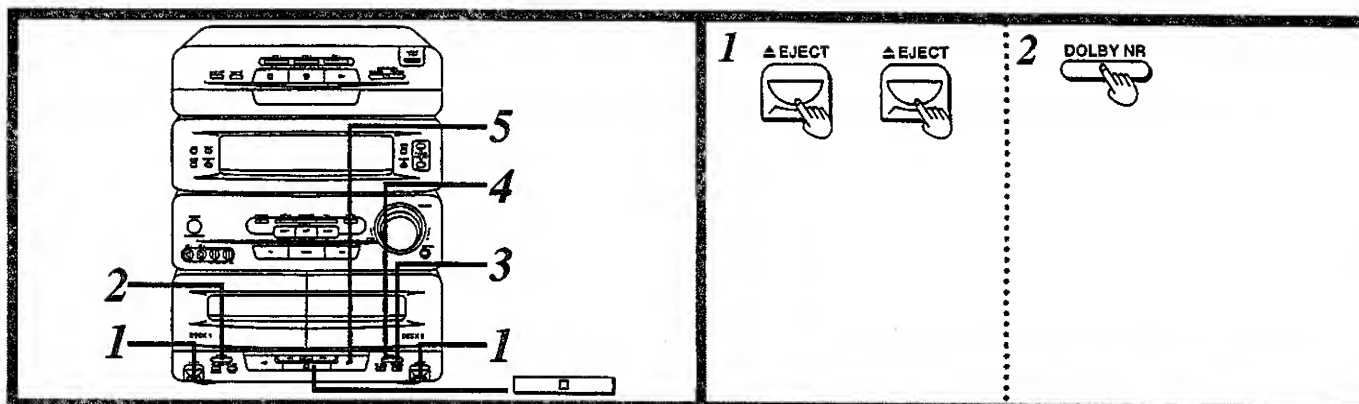
- ▶▶: La cinta avanzará rápidamente.
- ◀◀: La cinta se rebobinará.

Para su referencia:

Usted podrá hacer que la cinta avance rápidamente o se rebobine mientras reproduzca o grabe una cinta en otra platina. Pulse DECK 1/2 para cambiar a la platina que no esté reproduciendo una cinta y luego pulse **◀◀** o **▶▶**. Después de realizada la operación de arriba, no se olvide de pulsar DECK 1/2 para seleccionar la platina en la que se reproduzca o grabe una cinta.

Listening to Tapes

Escucha de cintas



Sequential playback among 2 tapes

- 1** Press \blacktriangle EJECT on decks 1 and 2, and then insert the tapes.
Insert with the side that you wish to listen to first facing you in deck 1.
Close the deck's holder.
- 2** Press DOLBY NR corresponding to the recording condition.
Each time you press the button, the display will change as follows.
DOLBY NR \rightarrow go off
- 3** Press REV MODE to select " \rightleftarrows " mode.
- 4** Press DECK 1/2 to select deck 1.
"DECK 1" will light up.
- 5** Press \blacktriangleright .
Forward side of tape in deck 1 \leftarrow
Reverse side of tape in deck 1
Forward side of tape in deck 2
Reverse side of tape in deck 2

After repeating above operation 8 times, the tape will automatically stop.

To stop tape playback:

Press \square .

For your reference:

- You cannot select DOLBY NR for deck 1 and 2 respectively. We recommend you use tapes of the same type (Dolby noise reduction).
- You can also start playback from a position other than the forward side in deck 1.

About "DECK 1/2" Indicator:

When you load tapes in both decks, deck 1 or 2 indicator will light to show which deck you loaded last.

When you switch on the power when two tapes are loaded in both decks, "DECK 1" will light.

Reproducción secuencial de 2 cintas

- 1** Pulse \blacktriangle EJECT de la platina 1 y 2, luego inserte los casetes.
Introduzca el casete, con el lado que desee escuchar en primer lugar hacia usted, en la platina 1.
Cierre los portacasetes.
- 2** Pulse el botón DOLBY NR correspondiente a la condición de la grabación.
Cada vez que pulse el botón, el indicador cambiará de la forma siguiente.
DOLBY NR \rightarrow apagada
- 3** Pulse REV MODE para seleccionar el modo " \rightleftarrows ".
- 4** Pulse DECK 1/2 para seleccionar la platina 1.
"DECK 1" se encenderá.
- 5** Pulse \blacktriangleright .
Lado de avance de la cinta de la platina 1
Lado de inversión de la cinta de la platina 1
Lado de avance de la cinta de la platina 2
Lado de inversión de la cinta de la platina 2

Después de repetirse la operación de arriba 8 veces, la cinta se parará automáticamente.

Para parar la reproducción secuencial de la cinta:

Pulse \square .

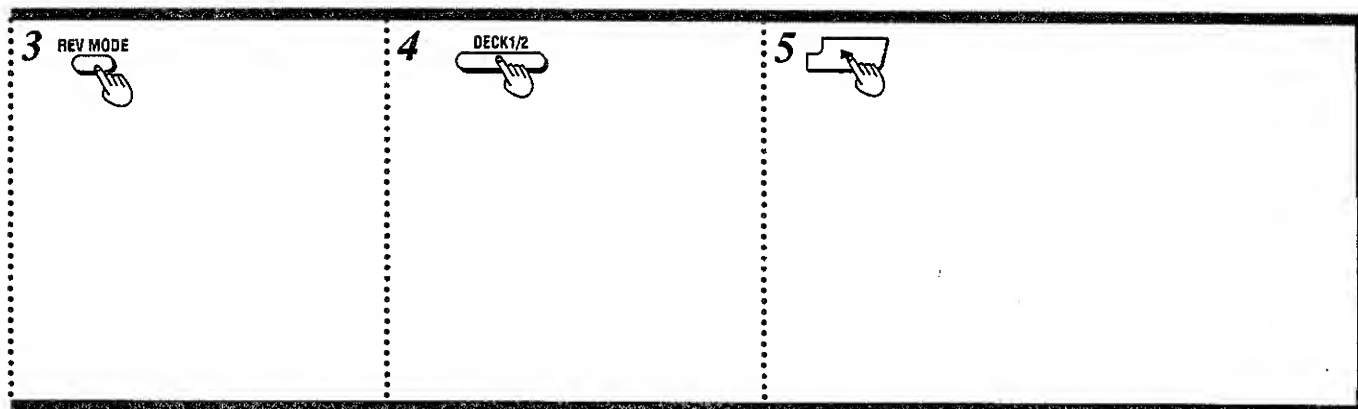
Para su referencia:

- No puede seleccionarse Dolby NR para la platina 1 y la 2 respectivamente. Le recomendamos utilizar cintas del mismo tipo (reducción de ruidos Dolby).
- También puede iniciarse la reproducción desde una posición que no sea el lado de avance de la platina 1.

Acerca del indicador "DECK 1/2":

Cuando introduzca cinta en ambas platinas, el indicador de la platina 1 ó 2 se encenderá para mostrar la platina que ha sido cargada en último lugar.

Cuando conecte la alimentación, "DECK 1" se encenderá.



兩盒磁帶間的順序放音

- 1 按卡座1 和卡座2 的 **EJECT** (排出) 鈕，然後插入磁帶。
將首先需要欣賞的一面，朝外放入卡座1。
關閉卡座蓋。
- 2 根據錄製狀況，按相應的 **DOLBY NR** (杜比減噪) 鈕。
每次按該鈕，顯示將如下變化。
DOLBY NR → 消失
- 3 按 **REV MODE** (反向方式) 鈕，設定 **↔** 方式。
- 4 按 **DECK 1/2** 鈕，選擇卡座1。
“DECK 1” 將亮起。
- 5 按 **▶** 鈕。
卡座1 磁帶的正面
↓
卡座1 磁帶的反面
↓
卡座2 磁帶的正面
↓
卡座2 磁帶的反面

在重複以上操作8次之後，磁帶將自動停止。

停止磁帶放音時：

按 **□** 鈕。

僅供參考：

- 不能分別為卡座1 和卡座2 選擇杜比減噪方式。
建議您在兩個卡座使用同樣類型的(杜比減噪)磁帶。
- 您也可從卡座1 磁帶正面以外的位置開始放音。

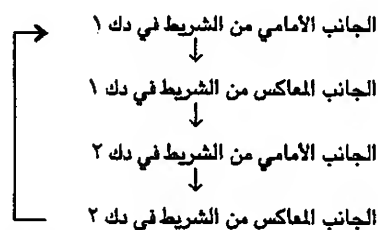
關於DECK1/2：

當您在兩個卡座中都放入磁帶時，DECK1 或 2 指示燈將亮起，以表明您最後放入磁帶的卡座。

當您打開電源時，“DECK 1” 指示燈將亮起。

العزف التسلسلي ما بين شريطين

- 1 **إكبس EJECT** ▲ على كل من دك ١ و ٢ ثم ادخل الأشرطة.
ادخل الكاسيت بحيث يكون الجانب المراد سماعه باتجاهك في دك ١.
اغلق حاملات الدك.
- 2 **إكبس DOLBY NR** المطابق لحالة التسجيل.
في كل مرة تكبس فيها الزر فإن المعارضة تتغير على النحو التالي:
DOLBY NR ← يفتني
- 3 **إكبس REV MODE** للضبط على حالة **↔**.
- 4 **إكبس DECK 1/2** لإنتخاب دك ١.
ستوهج “DECK 1”.
- 5 **إكبس ▶**



بعد تكرار العملية أعلاه ٨ مرات، سيتوقف الشريط تلقائياً.

لإيقاف عزف الشريط :

إكبس **□**.

لمراجعتك :

- لا يمكنك انتخاب دولبي لخفض الضوضاء لدك ١ ودك ٢ على التوالي. ينصح باستخدام كاسيتات من نفس النوع (دولبي لخفض الضوضاء).
- يمكنك أيضاً بدء الاعادة الصوتية من موضع آخر مغاير للجانب الأمامي من الشريط في دك ١.

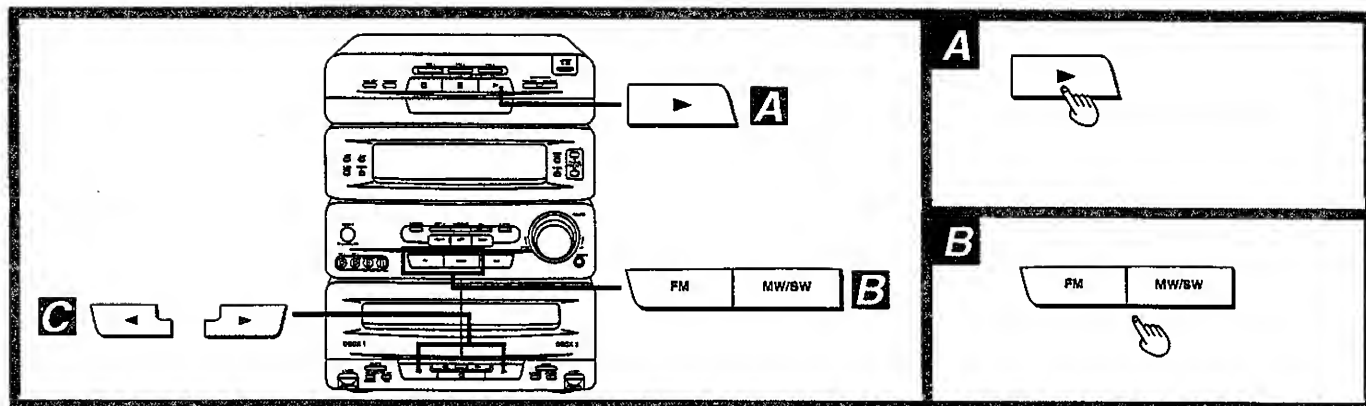
حول تاشيرة "DECK 1/2" :

عند وضع كاسيتات في كل من الدكين، ستوهج تاشيرة الدك ١ أو ٢ للتدليل على الدك الذي وضع الكاسيت فيه أخيراً.

عند توصيل القرة وفي حالة وضع شريط في كلا الدكين، ستوهج تاشيرة "DECK 1".

Convenient Functions

Funciones convenientes



Easy play

(Also available from the remote control)
From the power standby condition, you can start play directly.

Listening to compact discs **A**

Press ►.
The play will start from the first track.

Listening to radio broadcasts **B**

Press FM or MW/SW.
(For China, Australia and New Zealand: AM)
You can receive the station last tuned in.

Listening to tapes **C**

Press ◀ or ▶.
When tapes have been loaded in both decks, deck 1 has priority.

To mute the volume **D**

Only for Australia and New Zealand, available on the main unit
Press MUTE -20 dB.
"MUTE" will light.
This feature is convenient when you have a telephone call, etc.
To cancel, press MUTE -20 dB once again.
To cancel from the main unit, reduce the volume level to the minimum position (--- dB) and then reset to the desired volume.

Reproducción sencilla

(Puede realizar también con el mando a distancia)
Estando en la condición de alimentación en espera, usted podrá iniciar la reproducción directamente.

Escucha de discos compactos **A**

Pulse ►.
La reproducción comenzará desde la primera melodía.

Escucha de radiodifusiones **B**

Pulse FM o MW/SW.
Usted podrá recibir la última emisora sintonizada.

Escucha de cintas **C**

Pulse ◀ o ▶.
Cuando haya cintas en ambas platinas, la platina 1 tendrá prioridad.

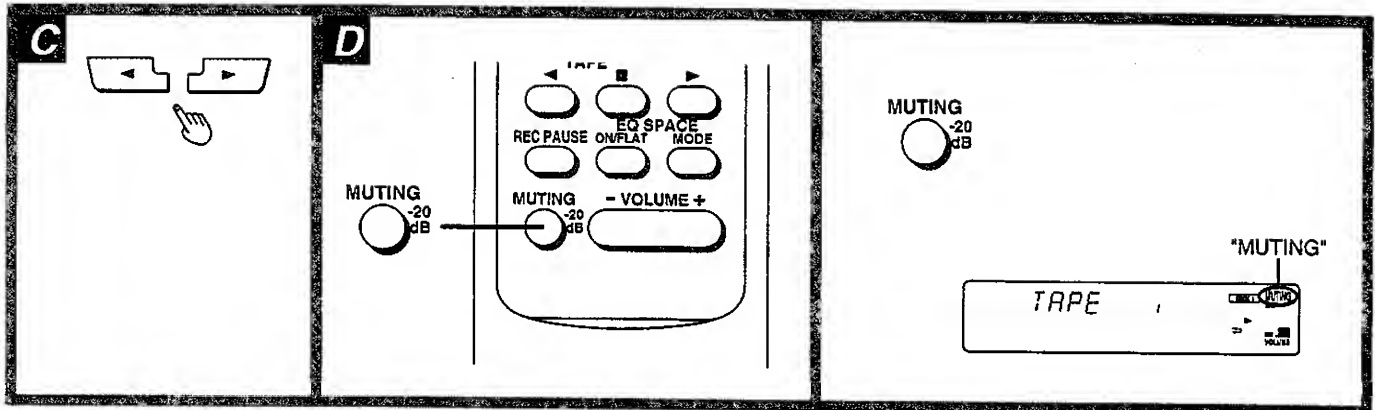
Para silenciar el sonido **D**

(Sólo puede realizarse desde el mando a distancia)

Pulse MUTE -20 dB.
"MUTE" se encenderá.
Esta característica es muy conveniente para cuando se reciba una llamada telefónica, etc.
Para cancelar, vuelva a pulsar MUTE -20 dB.
Para cancelar desde el aparato principal, reduzca el nivel del volumen al mínimo (--- dB) y luego ajuste el nivel de volumen deseado.

便利的功能

وظائف مريحة



簡易放音

(僅可由遙控器操作)

可以從電源待命狀態下，直接開始放音。

欣賞激光片時 **A**

按 **▶** 鈕。

放音將從第一支曲目開始。

欣賞收音機廣播時 **B**

按 FM 或 MW / SW (僅限於中國: FM 或 AM) 鈕。

可以接收上次調諧的電台。

欣賞磁帶時 **C**

按 **◀** 或 **▶** 鈕。

當兩個卡座都裝有磁帶時，卡座 1 具有優先權。

降低音量時 **D**

(僅可由遙控器操作)

按 MUTING - 20dB (降音 - 20 分貝) 鈕。

"MUTING" 將亮起。

該功能便利於您接電話等時使用。

取消時，請再按 MUTING - 20dB 鈕。

使用主機取消時，請將音量降低至最低位置 (— dB)，然後再恢復至需要的音量。

العزف السهل

(يتوفر ذلك من مسيطر التحكم عن بعد فقط)
بإمكانك التشغيل مباشرة من حالة إنتظار القوة..

الإستماع الى الأقراص كومباكت **A**

إكبس **▶** .

سيبدأ العزف من المسار الاول.

الإستماع الى البث الإذاعي **B**

إكبس FM أو MW/SW.

يمكنك استلام آخر محطة ولفيت.

الإستماع الى الاشرطة **C**

إكبس **◀** أو **▶** .

عند وضع أشرطة في كلا الدكين، يأخذ الدك ١ الأسبقية .

لأخراس علو الصوت **D**

(متوفرة من خلال مسيطر التحكم عن بعد فقط)

إكبس **MUTING -20 dB**.

يتوهج "MUTING".

تكون هذه السمة مناسبة عندما يكون هنالك نداء هاتفى... الخ.

لإلغاء حالة الأخراس، إكبس **MUTING -20dB** مرة ثانية.

للإلغاء من الجهاز الرئيسي، أخفض مستوى علو الصوت الى الموضع الأدنى

(-dB) ثم اضغط على علو الصوت المحبذ.

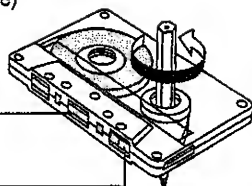
For Your Recording

Para su grabación

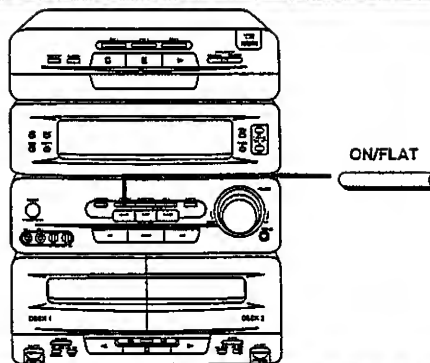
A

Magnetic tape (recording can be made)
Cinta magnética
(en la que puede grabarse)
磁帶 (可以製作錄音)
شريط ممغنط (يمكن القيام بالتسجيل)

Leader tape (no recording can be made)
Cinta guía (en la que no puede grabarse)
引帶 (不能製作錄音)
لزمة الشريط (لا يمكن القيام بالتسجيل)



B



Concerning cassette tapes:

You can use normal and chrome tapes for recording. The deck automatically identifies the kind of tape loaded, and sets the bias (for recording), recording level, equalization accordingly.

To take up the leader tape: **A**

The leader tape is the first few revolutions that you cannot record on.

Concerning the equalization curves/simulated listening environment while recording: **B**

(See page 72.)

To record the sound as it is;

Press ON/FLAT to select "FLAT", and then start recording.

To record with equalization curves/simulated listening environment;

Select the desired equalization curves/simulated listening environment, and then start recording. To playback such recordings, press ON/FLAT to select "FLAT".

Notes

- You cannot change equalization curves/simulated listening environment mode while recording. "ERROR" will be displayed.
- You cannot record on the tape whose tabs are removed. "ERROR" will be displayed.

Concerning the volume level while recording:

The deck automatically sets the recording level. If you change the volume level while recording, it does not affect the recording volume level.

To erase a recorded sound: **C**

1. Press POWER.
2. Press "□" button on the cassette deck section to select "TAPE".
3. Insert the pre-recorded tape into deck 2.
4. Press REV MODE to select reverse mode.
5. Press REC PAUSE.
6. Press ◀ or ▶ corresponding to the tape side you want to erase.

Acerca de las cintas de casete:

Para la grabación podrá utilizar cintas normales y de cromo. La platina identificará automáticamente la clase de cinta introducida, y ajustará en conformidad la polarización (para la grabación), el nivel de grabación y la ecualización.

Para bobinar la cinta guía: **A**

La cinta guía se encuentra en las primeras vueltas y en ella no puede grabarse.

Acerca de las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado mientras se realiza la grabación: **B**

(Consulte la página 72.)

Para grabar el sonido como está:

Pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT" y luego inicie la grabación.

Para grabar con curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado:

Seleccione las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado deseado y luego inicie la grabación. Para reproducir tales grabaciones, pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

Notas

- No podrá cambiar las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado mientras grabe. Se visualizará "ERROR".
- No podrá grabar en la cinta cuyo casete no disponga de lengüetas. Se visualizará "ERROR".

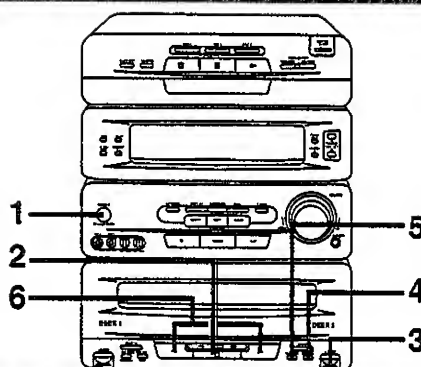
Acerca del nivel del volumen mientras graba:

La platina ajustará automáticamente el nivel de grabación. Si cambia el nivel del volumen mientras graba, esto no afectará al nivel del volumen de la grabación.

Para borrar un sonido grabado: **C**

1. Pulse POWER.
2. Pulse el botón "□" de la sección de la platina para seleccionar "TAPE".
3. Inserte la cinta grabada en la platina 2.
4. Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.
5. Pulse REC PAUSE.
6. Pulse ◀ o ▶ correspondiente al lado de la cinta que desea borrar.

C



盒式磁帶須知：

您可使用普通和銘磁帶進行錄音。卡座會自動識別裝入磁帶的類型，並設定相應的偏壓（錄音用）、錄音電平和均衡曲線等。

倒轉好引帶：A

引帶即為前幾圈不能進行錄音的帶子。

錄音中的均衡曲線/模擬欣賞環境須知：B

（參看第 73 頁）

想原封不動地錄製聲音時：

請按 ON / FLAT（開/平和）鈕，選擇“FLAT”，然後開始錄音。

用均衡曲線/模擬欣賞環境進行錄音時：

請選擇需要的均衡曲線/模擬欣賞環境，然後開始錄音。播放這樣的錄音時，請按 ON / FLAT 鈕，選擇“FLAT”。

注意

- 錄音中，不能改變均衡曲線/模擬欣賞環境方式。否則將顯示出“ERROR（出錯）”。
- 不能在安全卡已經去掉的磁帶上進行錄音。否則將顯示出“ERROR”。

錄音中的音量須知：

卡座會自動設定音量。如果您在錄音中改變音量，將不會影響錄音音量。

抹消已錄製的聲音時：C

1. 按 POWER 鈕。
2. 按磁帶座部分的“□”鈕，選擇“TAPE（磁帶）”。
3. 將已錄音磁帶插入卡座 2。
4. 按 REV MODE（反向方式）鈕，選擇需要的反向方式。
5. 按 REC PAUSE（錄音暫停）鈕。
6. 根據抹消的磁帶面，按相應的◀或▶鈕。

حول أشرطة الكاسيت:

يمكنك استخدام الأشرطة الكرومية والاعتيادية للتسجيل. يقوم بك الكاسيت بالتعرف على نوعية الشريط الموضوع ثم يضبط الانحياز (للتسجيل) ومستوى التسجيل والتعادل وفقاً لذلك.

لف مقدمة الشريط (وصلة اللظم): A

وصلة لظم الشريط هي الدورات الأولى للشريط التي يتعذر التسجيل عليها.

حول منحنيات التعادل: ظروف الاستماع التشبيهية خلال

التسجيل: B

(انظر الصفحة ٧٣)

لتسجيل الصوت كما هو؛

إكبس ON/FLAT لانتخاب “FLAT” ثم ابدأ بالتسجيل.

للتسجيل بمنحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية؛

اختر منحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية المحبذة ثم ابدأ بالتسجيل. للإعادة الصوتية لهذا التسجيل إكبس ON/FLAT لانتخاب “FLAT”.

ملاحظات

- لا يمكنك تغيير منحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية خلال التسجيل، ستظهر إشارة “ERROR”.
- لا يمكنك التسجيل على شريط منزوع اللسنة. ستظهر إشارة “ERROR”.

حول مستوى علو الصوت خلال التسجيل:

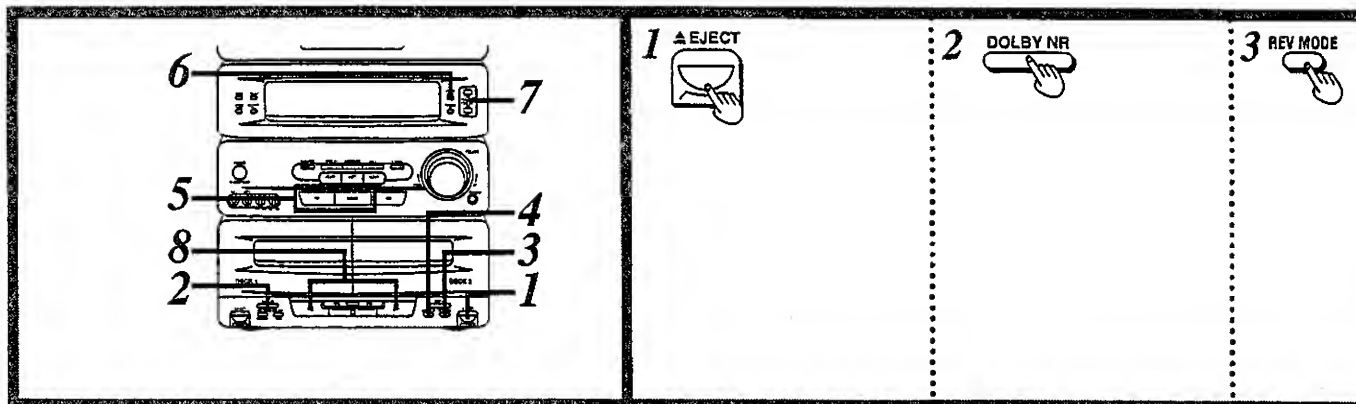
يقوم ذلك بتحديد مستوى التسجيل تلقائياً. سوف لن يتأثر مستوى علو صوت التسجيل في حالة قيامك بتعديل مستوى علو الصوت خلال التسجيل.

لإلغاء الصوت المسجل: D

1. إكبس POWER.
2. إكبس “□” لإختيار TAPE على قسم بك الكاسيت.
3. ادخل الشريط المسجل في حامل الكاسيت لدك ٢.
4. إكبس REV MODE لانتخاب حالة العكس.
5. إكبس REC PAUSE.
6. إكبس ▶ أو ◀ المرادف للجانب المراد مسحه.

Recording from Radio Broadcasts

Grabación de radiodifusiones



- You can use normal and chrome tapes.
- Check that the tape's tabs (see page 100) are intact.
- The leader tape must be wound up beforehand. (See page 52.)

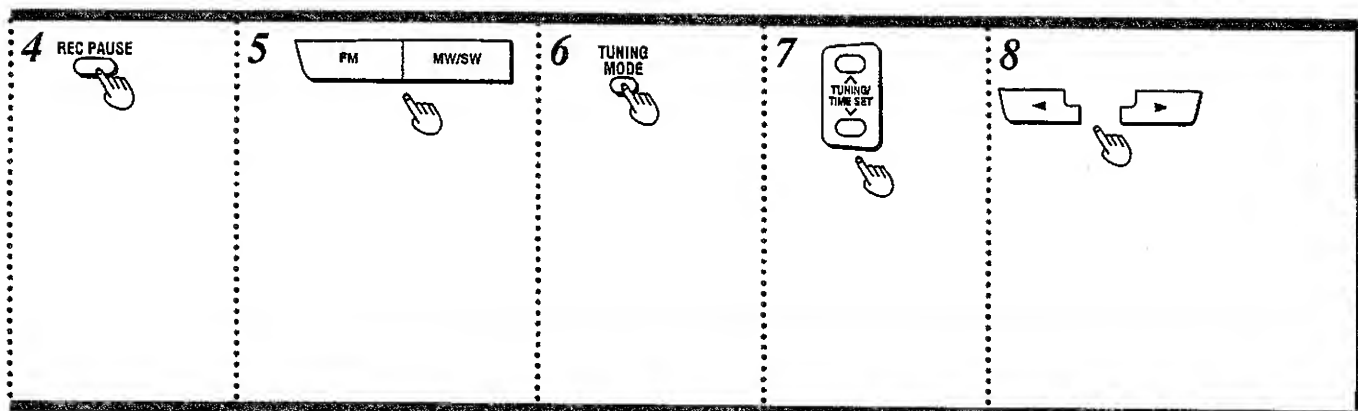
- 1 Press Δ EJECT on deck 2, and then insert the tape.**
Close the holder.
- 2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.**
Each time you press the button, the display will change as follows.
DOLBY NR \rightarrow go off
 \uparrow
- 3 Press REV MODE to select the reverse mode.**
 \rightleftarrows : One side will record, and then the tape will stop automatically at the tape end.
 \rightarrow : Both sides will record (forward side \rightarrow reverse side), and then the tape will stop automatically at the tape end.
 \leftarrow : Same as above. (When you press REC PAUSE, " \rightleftarrows " will be automatically switched over to " \rightarrow ".)
- 4 Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.**
"REC" will light.
- 5 Press FM or MW/SW (For China, Australia and New Zealand: AM) to select the band.**
- 6 Press TUNING MODE to select "PRESET".**
You can also tune in using "MANUAL" mode.
- 7 Press \vee or \wedge to select the preset channel.**
- 8 Press \blacktriangleleft or \blacktriangleright to start recording.**
 \blacktriangleright : When recording on either the forward side or both sides
 \blacktriangleleft : When recording only the reverse side

(Continued on next page)

- Pueden utilizarse cintas normales y de cromo.
- Cerciórese de que las lengüetas de borrado estén intactas (consulte la página 100).
- La cinta guía debe bobinarse de antemano. (Consulte la página 52.)

- 1 Pulse Δ EJECT de la platina 2 y luego inserte el casete.**
Cierre el portacasete.
- 2 Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente.
DOLBY NR \rightarrow apagada
 \uparrow
- 3 Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
 \rightleftarrows : Se grabará un lado y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
 \rightarrow : Se grabarán ambos lados (lado de avance \rightarrow lado de inversión) y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
 \leftarrow : Lo mismo que arriba.
(Cuando pulse REC PAUSE, " \rightleftarrows " cambiará automáticamente a " \rightarrow ".)
- 4 Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.**
"REC" se encenderá.
- 5 Pulse FM o MW/SW para seleccionar la banda.**
- 6 Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".**
También podrá sintonizar utilizando el modo "MANUAL".
- 7 Pulse \vee o \wedge para seleccionar el canal de preajuste.**
- 8 Pulse \blacktriangleleft o \blacktriangleright para empezar la grabación.**
 \blacktriangleright : Cuando grabe en el lado de avance o en ambos lados
 \blacktriangleleft : Cuando grabe solamente en el lado de inversión

(Continúa en la siguiente página)



- 可使用普通和銘磁帶進行錄音。
- 請檢查磁帶安全卡(參看第 101 頁)是否齊全。
- 必須提前將引帶前倒(參看第 53 頁)。

- يمكنك استخدام الأشرطة الاعتيادية والكرومية للتسجيل فقط في ذلك ٢.
- تحقق من سلامة السنة منع المسح العفوي (راجع صفحة ١٠١).
- يجب لف مقدمة الشريط أولاً. (راجع صفحة ٥٣).

1 按卡座 2 的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。
關閉艙蓋。

2 按 DOLBY NR (杜比減噪)鈕，選擇 ON (開)或 OFF (關)。
每次按該鈕，顯示將如下改變：

DOLBY NR → 消失

3 按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇
反向方式。

↔ : 將進行單面錄音，然後磁帶將自動在其結尾處停止。

↔ : 將進行兩面錄音(正面→反面)，然後磁帶將自動在其結尾處停止。

↔ : 如上相同。

[當按 REC PAUSE (錄音暫停)鈕時，"↔"
"將自動切換至"↔"。]

4 按 REC PAUSE (錄音暫停)鈕，使磁帶座處於錄音待
命狀態。

"REC (錄音)" 將亮起。

5 按 FM 或 MW / SW 鈕(僅限於中國: AM)，選擇波段。

6 按 TUNING MODE (調諧方式)鈕，選擇 PRESET (預約)。
您也可使用 "MANUAL (手動)" 方式，進行調諧。

7 按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇預約頻道。

8 按 ◀ 或 ▶ 鈕，開始錄音。

▶ : 當錄製正面或兩面時

◀ : 當僅錄製反面時

(繼續至下頁)

1 إكبس EJECT ▲ على ذلك ٢ ثم ادخل الكاسيت.
اغلق الحامل.

2 إكبس DOLBY NR لاختيار ON أو OFF.
في كل مرة تكبس فيها الزر ستتغير العارضة على النحو التالي:
DOLBY NR ← يختفي

3 إكبس REV MODE لانتخاب حالة العكس.
↔ : سيتم تسجيل جانباً واحداً، ثم يتوقف الشريط تلقائياً عند نهايته.
↔ : سيتم تسجيل الجانبين (الجانب الأمامي ← الجانب المعاكس) ثم يتوقف الشريط بصورة تلقائية عند نهايته.
↔ : كما في أعلاه.
(إذا تكبس REC PAUSE فإن ↔ تتحول تلقائياً إلى ↔).

4 إكبس REC PAUSE لوضع ذلك الكاسيت في حالة
الانتظار للتسجيل.
توهج نشيرة "REC".

5 إكبس FM أو MW/SW لانتخاب الموجة.

6 إكبس TUNING MODE لانتخاب PRESET.
بإمكانك أيضاً أن تختار المحطة المطلوبة بواسطة التوليف القسري
"MANUAL".

7 اوصل ∨ او ∧ لانتخاب قناة الضبط المسبق المحبذة.

8 إكبس ▶ او ◀ لبدء التسجيل.

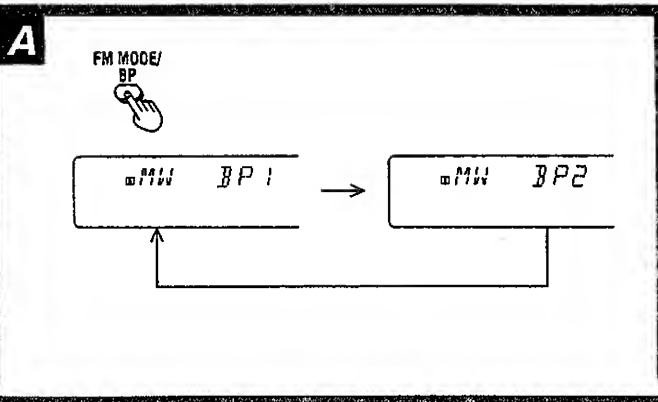
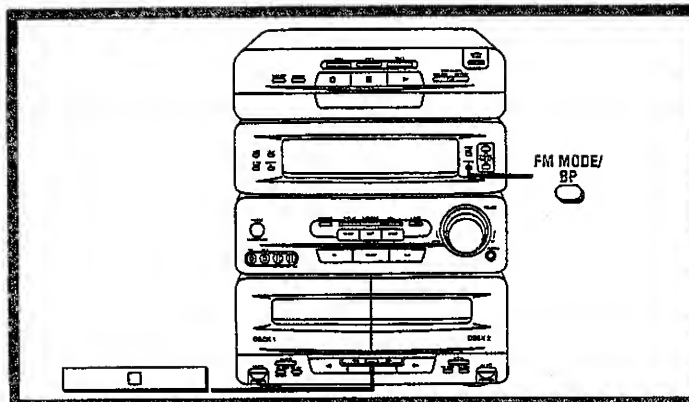
▶ : عند التسجيل على الجانب الأمامي او الجانبين.

◀ : عند التسجيل على الجانب المعاكس فقط.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Recording from Radio Broadcasts

Grabación de radiodifusiones



To stop recording:

Press \square .

To cut an unnecessary part while recording:

1. Press REC PAUSE.
The cassette deck will go into the recording standby state.
2. To resume recording, press \blacktriangleleft or \blacktriangleright corresponding to the direction in which recording is taking place.

To reduce the noise while MW/SW (For China, Australia and New Zealand: AM) recording (Beat proof function) **A**

While in the recording standby mode of MW/SW band;
Press FM MODE/BP.

Each time you press the button, BP 1 and BP 2 will be displayed alternately.

(For China, Australia and New Zealand, "AM" appears on display instead of "MW".)

Select the position where there is less noise.

Para parar la grabación:

Pulse \square .

Para no grabar una parte que no se desee durante la grabación:

1. Pulse REC PAUSE.
La platina se pondrá en el modo de espera de grabación.
2. Para reanudar la grabación, pulse el botón \blacktriangleleft o \blacktriangleright correspondiente a la dirección en la que está realizándose la grabación.

Para reducir el ruido mientras graba emisoras de MW/SW (Función de supresión de batido) **A**

Mientras está en el modo de espera de grabación de emisoras de MW/SW;

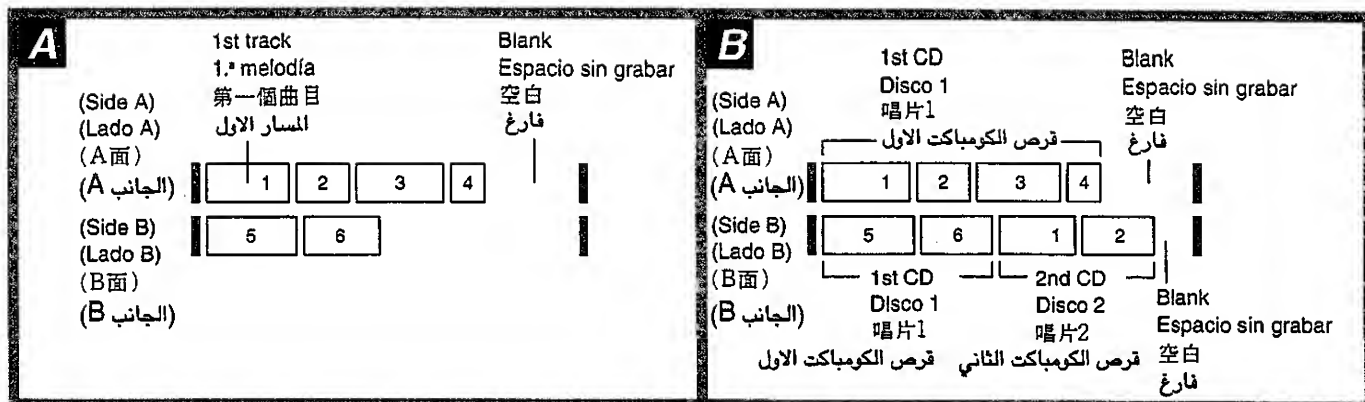
Pulse FM MODE/BP.

Cada vez que pulse el botón, BP 1 o BP 2 se visualizará alternativamente.

Seleccione la posición que tenga menos ruido.

Before Recording from Compact Discs

Antes de grabar de discos compactos



There are 2 ways to record from compact discs, one-touch editing and synchro-recording (without using editing function).

Hay dos formas de grabar de discos compactos: edición de un toque y grabación sincronizada (sin utilizar la función de edición).

One-touch editing

The system safeguards against a break in the continuity of sound when the recording changes from one side of the tape to the other side.

Editing of all tracks in their original sequence (EASY EDIT): **A**

You can specify the tracks to be edited.

When there is a remaining blank on a tape, you can edit tracks from the same or another CD in succession. (Link function)

Up to 24 tracks can be edited.

Linking up several discs (LINK): **B**

You can use the link function after the edit recording of the first CD has completed. After the edit-recording of a loaded CD has finished, you can subsequently edit-record another CD on the remaining blank portion of the tape.

This function is convenient when recording from 8 cm CDs successively.

Edición de un toque

El sistema evitará que el sonido pueda interrumpirse cuando la grabación cambie de un lado de la cinta a otro.

Edición de todas las melodías en su orden original (EASY EDIT): **A**

Podrá especificar las melodías que vayan a ser editadas.

Cuando quede una sección sin grabar en una cinta, podrá editar sucesivamente melodías de un mismo disco compacto o de otro. (Función de enlace)

Se podrá editar un máximo de 24 melodías.

Enlace de varios discos (LINK): **B**

Podrá utilizar la función de enlace después de haberse completado la grabación con edición del primer disco compacto.

Después de haber terminado la grabación con edición de un disco compacto introducido, podrá grabar posteriormente con edición otro disco compacto en la sección de la cinta que quede sin grabar.

Esta función resulta conveniente cuando se graban sucesivamente discos compactos de 8 cm.

To record tracks without using editing function

C

When you want to record on the remaining portion of the pre-recorded tape, record without using editing function.

When the recording changes from one side of the tape to the other side, the sound breaks.

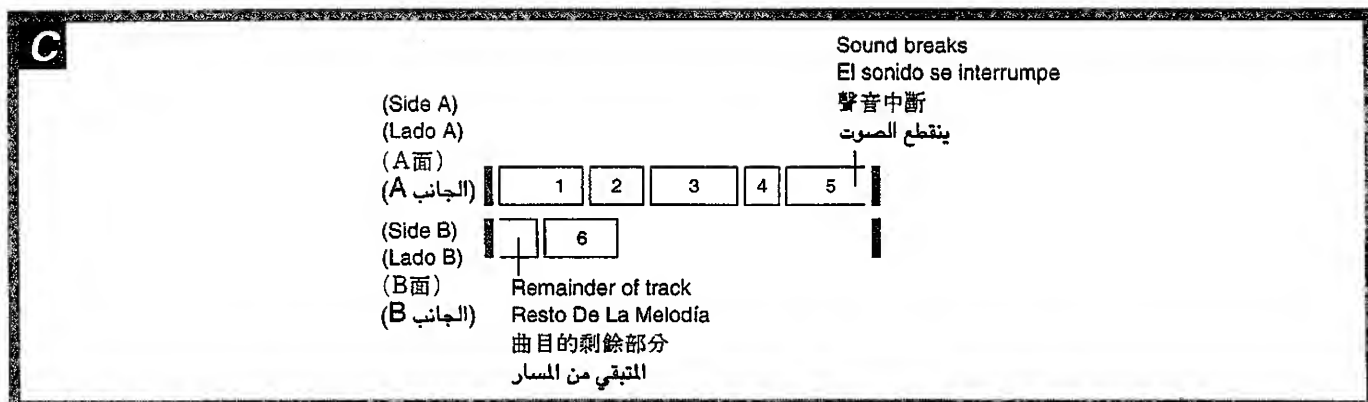
Para grabar melodías sin utilizar la función de edición **C**

Cuando desee grabar en la sección restante de una cinta pregrabada, grabe sin utilizar la función de edición.

Cuando la grabación cambie de un lado de la cinta al otro, el sonido se interrumpirá.

激光片錄音之前

قبل التسجيل من القرص كومباكت



有兩種方法可進行激光片錄音：單觸編輯和同步錄音(不使用編輯功能)。

مناك طريقتين للتسجيل من اقراص الكومباكت، الاعداد بلمسة واحدة والتسجيل المتزامن (بدون استعمال وظيفة الاعداد).

單觸編輯

本機會避免錄音從磁帶一面轉換至另一面時，聲音的連續被中斷。

依其原來順序，編輯所有的曲目時[EASY EDIT (簡易編輯)]：

A

您可指定要編輯的曲目。

當磁帶上有剩餘空白時，您可以從同樣或另外的 CD 上繼續進行編輯。(接力功能)

最多可編輯 24 支曲目。

接力錄製幾張唱片時[LINK (接力)]：

B

在第一張 CD 的編輯錄音結束後，您還可使用接力功能。

裝入 CD 的編輯錄音結束後，您可在磁帶的剩餘空白部分繼續進行另外一張 CD 的編輯錄音。

該功能對於連續錄製 8 釐米的 CD 非常方便。

不用編輯功能錄製曲目時 C

當您打算在已錄音磁帶的剩餘部分進行錄音時，可以不用編輯功能而進行錄音。

當錄音從磁帶一面轉換為另一面時，聲音會被中斷。

الاعداد بلمسة واحدة

يضمن النظام من انقطاع استمرارية الصوت عندما يتغير التسجيل من جانب لآخر من الشريط.

اعداد كافة المسارات وفق تسلسلها الأصلي (اعداد سهل EASY EDIT) :

A

بإمكانك ان تحدد المسارات التي تريد اعدادها.
إذا كان هناك فراغ مبدئي في الشريط فإن بإمكانك اعداد مسارات من نفس القرص او من CD آخر. او من CD آخر. (وظيفة الربط)
يمكن اعداد لغاية ٢٤ مسار.

ربط عدة اقراص (LINK) :

B

يمكنك استعمال وظيفة الربط بعد الانتهاء من تسجيل قرص الكومباكت الاول.
بعد الانتهاء من التسجيل الاعدادي للقرص الموضوع، يمكنك على التوالي القيام بالتسجيل الاعدادي لقرص آخر على المقطع الفارغ من الشريط.
تكون هذه الوظيفة مناسبة عند التسجيل المتتابعي من اقراص كومباكت (٨ سم).

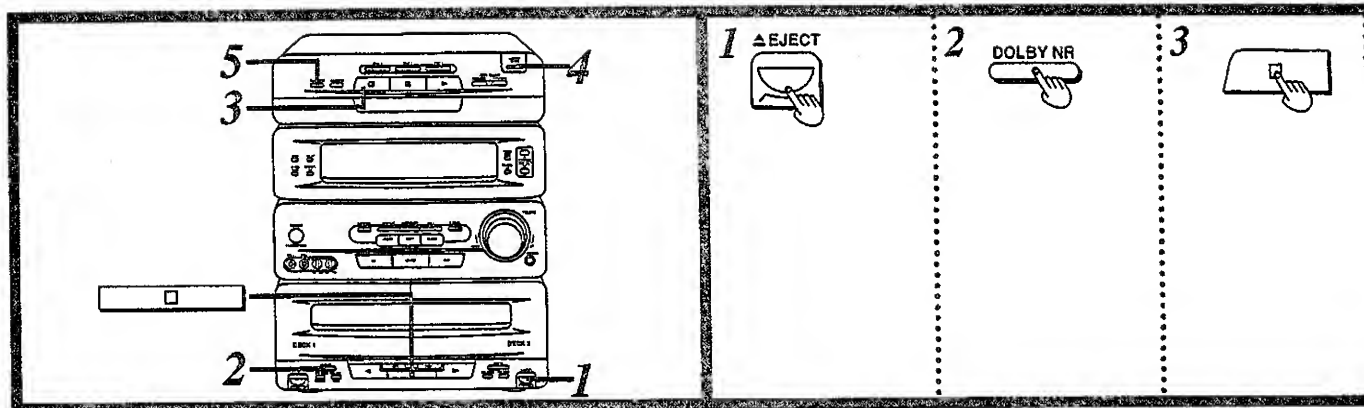
تسجيل مسارات بدون وظيفة الاعداد C

عندما تريد التسجيل على المقطع المتبقي من الشريط المسجل مسبقاً، تم بالتسجيل بدون وظيفة الاعداد.

ينقطع الصوت عند انتقال التسجيل من احد جانبي الشريط الى الجانب الآخر.

Recording from Compact Discs

Grabación de discos compactos



One-touch editing (EASY EDIT)

- You can use normal and chrome tapes.
- When the edit-record starts, the cassette deck will automatically rewind the tape back to the beginning where the recording can be made. So you don't have to rewind the tape in advance.
- "↔" of the reverse mode will be automatically selected.

- 1 Press ▲ EJECT on deck 2, and then insert a tape.**
Close the holder.
- 2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.**
Each time you press the button, the display will change as follows.
DOLBY NR → go off
↑
- 3 Press "□" on the CD changer section to select CD.**
- 4 Press ▲ OPEN/CLOSE to load CD(s).**
When you edit from one disc:
Load a CD on disc tray 1.
When you edit from two or three discs:
Load a disc from which you want to edit first on disc tray 1, and in order 2, 3.
Press the button again to close the disc tray.
- 5 Press EASY EDIT.**
The deck starts rewind the tape.
It takes a little while after the button is pressed for the recording to actually start.

To stop editing:

Press □ on the cassette deck section.
The CD changer also stops.

(Continued on next page)

Edición de un toque (EASY EDIT)

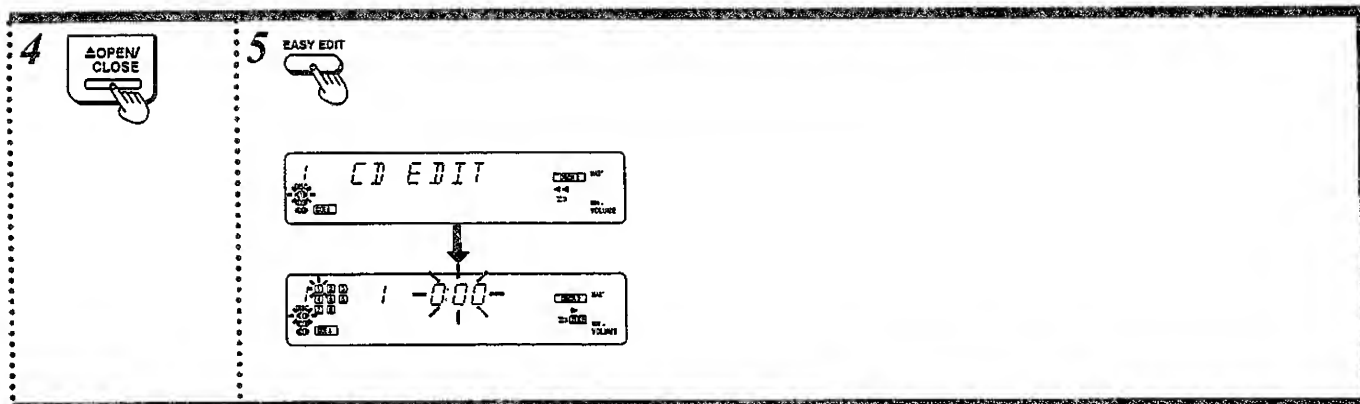
- Podrá utilizar cintas normales y de cromo.
- Cuando empiece la grabación con edición, la platina rebobinará automáticamente la cinta hasta el principio de la parte donde pueda hacerse la grabación. De esta forma no necesitará rebobinar la cinta de antemano.
- "↔" del modo de inversión será seleccionado automáticamente.

- 1 Pulse ▲ EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete.**
Cierre el portacasete.
- 2 Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente.
DOLBY NR → apagada
↑
- 3 Pulse "□" de la sección del cambiador de discos compactos para seleccionar "CD".**
- 4 Pulse ▲ OPEN/CLOSE para introducir un(os) disco(s) compacto(s).**
Cuando edite de un disco:
Introduzca un disco en la bandeja de disco 1.
Cuando edite de dos o tres discos:
Introduzca el disco del que desee editar en primer lugar en la bandeja 1, el que desee editar en segundo lugar en la bandeja 2 y el que desee editar en tercer lugar en la bandeja 3.
Vuelva a pulsar el botón para cerrar la bandeja.
- 5 Pulse EASY EDIT.**
La platina empezará a rebobinar la cinta.
La grabación tardará un poco en empezar después de pulsar el botón.

Para parar la edición:

Pulse □ de la sección de la platina.
El cambiador de discos compactos se parará también.

(Continúa en la siguiente página)



單觸編輯 (EASY EDIT)

- 可使用普通和銘磁帶進行錄音。
- 當編輯錄音開始後，磁帶座將自動使磁帶倒轉至錄音的開始位置。所以，您不必要提前將引帶前倒了。
- 將自動選擇 “↔” 反向方式。

- 1 按卡座2的 ▲ EJECT (排出) 鈕，然後揸入磁帶。
關閉倉蓋。
- 2 按 DOLBY NR (杜比減噪) 鈕，選擇 ON (開) 或 OFF (關)。
每次按該鈕，顯示將如下改變：
DOLBY NR → 消失
- 3 按 CD 唱機部分的 “□” 鈕，選擇 CD。
- 4 按 ▲ OPEN / CLOSE (開/關) 鈕，裝入 CD。
當從一張唱片上進行編輯時：
請將唱片裝入唱盤 1。
當從兩張或三張唱片上進行編輯時：
裝入唱片時，請將您打算首先要編輯的唱片放入唱盤 1，並依序放入唱盤 2，3。
然後再按 ▲ OPEN / CLOSE 鈕，關閉唱盤。
- 5 按 EASY EDIT (簡易編輯) 鈕。
卡座開始倒轉磁帶。
按鈕之後，稍過一會兒錄音才會實際開始。

停止編輯時：

按磁帶座部分的 □ 鈕。
CD 換片器也會停止。

(繼續至下頁)

الإعدادات بلمسة واحدة (EASY EDIT إعداد سهل)

- يمكن استخدام الأشرطة الكروية والمعدنية.
- عندما يبدأ التسجيل الإعدادي فإن دك الكاسيت يقوم بإعادة لف الشريط تلقائياً إلى بداية المكان الذي يمكن أن يتم منه التسجيل. لذا ليس هناك حاجة للفرط إلى الخلف مقدماً.
- ستنقلب تلقائياً ↔.

- 1 إكبس EJECT ▲ لوضع كاسيت في دك ٢.
أغلق الحامل.
- 2 إكبس DOLBY NR لإنتخاب ON أو OFF.
في كل مرة تكبس فيها الزر تتغير المعارضة على النحو التالي:
DOLBY NR ← يختفي
- 3 إكبس «□» على قسم مبدل CD لإنتخاب CD.
- 4 إكبس OPEN/CLOSE ▲ على قسم مبدل القرص كومباكت لوضع قرص/أقراص.
عندما تعد من قرص واحد:
ضع القرص في صينية القرص ١.
عندما تعد من قرصين أو ثلاثة أقراص:
ضع القرص الذي تريد إعداداً أولاً في صينية القرص ١ ومن ثم قرص ٢ وقرص ٣.
إكبس الزر ثانياً لفتح صينية القرص.
- 5 إكبس EASY EDIT.
يبدأ الدك بلف الشريط.
ستتقضي فترة وجيزة بعد كبس الزر لكي يبدأ التسجيل فعلاً.

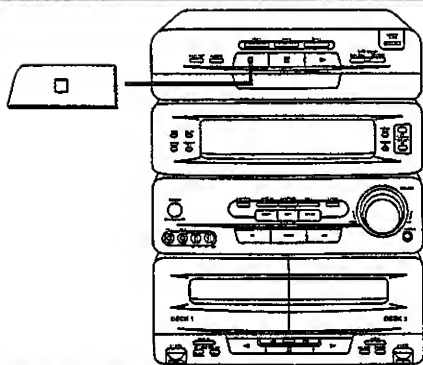
إيقاف الإعداد:

إكبس □ على قسم دك الكاسيت.
يتوقف قسم مشغل القرص كومباكت أيضاً.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Recording from Compact Discs

Grabación de discos compactos



One touch editing operation:

1. The cassette deck will rewind the tape, and then advance the tape beyond the leader tape while making the non-recorded passage of about 10 seconds.
2. The recording of tape side A starts.
3. When the track is interrupted at the end of tape side A, the deck rewinds the tape and erases the interrupted track.
4. Recording will change from side A to B, and start recording of the interrupted track over again.
5. When the track is interrupted at the end of tape side B, the deck rewinds the tape and erases the interrupted track.

To specify the tracks to be edited:

(Steps 2–6 are from the remote control)

1. Follow steps 1–4 on page 60.
2. Press PROGRAM.
3. Press DISC.
4. Press one of the disc buttons (DISC 1–3) to select the disc.
5. Press ◀ or ▶ to select the track to be edited.
6. Press PROGRAM.
7. Repeat steps 3–6 to program discs and tracks such that the total playing time is less than the length of the tape (up to 24 tracks).
8. Press EASY EDIT.

After the edit recording has finished:

The deck automatically enters the recording standby mode. When "LINK" indicator flashes, it means you can edit tracks from the same or another disc in succession. (See page 64.)

To finish recording:

Press ☐ on the compact disc changer and "LINK" indicator goes off.

Operación de edición de un toque:

1. La platina rebobinará la cinta y luego hará que ésta avance más allá de la cinta guía mientras deja una sección sin grabar de unos 10 segundos.
2. La grabación del lado A de la cinta empezará.
3. Cuando la melodía se interrumpa al final del lado A de la cinta, la platina rebobinará la cinta y borrará la melodía interrumpida.
4. La grabación cambiará del lado A al B y la grabación de la melodía interrumpida empezará otra vez.
5. Cuando la melodía quede interrumpida al final del lado B de la cinta, la platina rebobinará la cinta y borrará la melodía interrumpida.

Para especificar las melodías que vayan a ser editadas:

(Los pasos 2–6 se realizan desde el mando a distancia.)

1. Siga los pasos 1–4 de la página 60.
2. Pulse PROGRAM.
3. Pulse DISC.
4. Pulse uno de los botones de disco (DISC 1–3) para seleccionar el número del disco.
5. Pulse ◀ o ▶ para seleccionar la melodía que vaya a editar.
6. Pulse PROGRAM.
7. Repita los pasos 3–6 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta (hasta 24 melodías).
8. Pulse EASY EDIT.

Después de haber finalizado la grabación con edición:

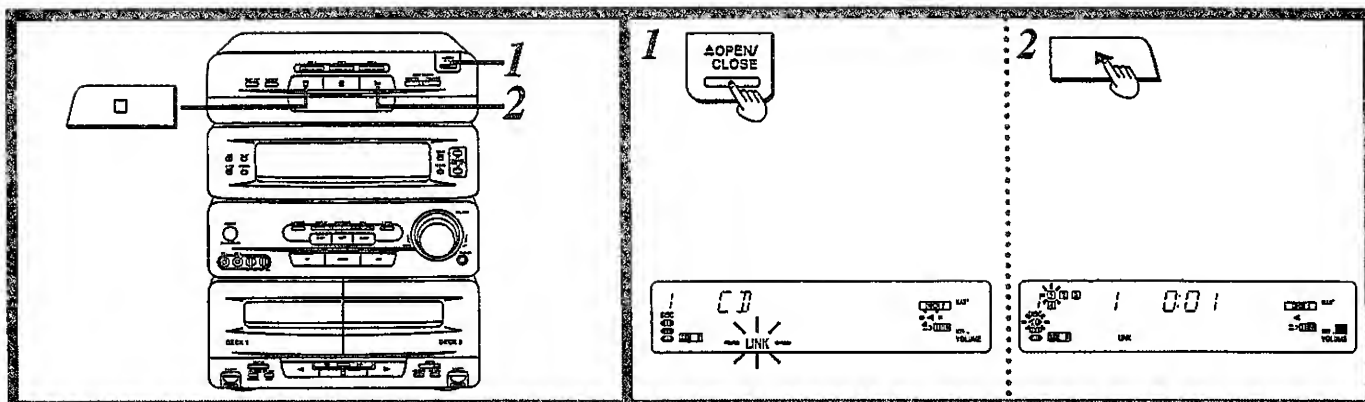
La platina se pondrá automáticamente en el modo de espera de grabación. Cuando se encienda "LINK", esto significa que podrá editar sucesivamente melodías de un mismo disco compacto o de otro. (Consulte la página 64.)

Para finalizar la grabación:

Pulse ☐ del cambiador de discos compactos y el indicador "LINK" se apagará.

Recording from Compact Discs

Grabación de discos compactos



Linking up several discs (LINK)

You can link up another CD when "LINK" lights after editing a CD.

- 1 (After finishing the first edit)**
Press **▲ OPEN/CLOSE** to replace the CD(s).
When you load one disc:
Load the disc on tray 1.
When you load two or three discs:
Load the discs on tray 1, 2, 3 in order.
Press **▲ OPEN/CLOSE** again to close the disc tray.
- 2 Press ►.**
The edit-recording will start automatically.
- 3 (To record more CDs)**
Repeat steps 1–2.

To cancel the LINK function:

Press **□** on the CD changer section.

To specify the tracks to be edited:

(Steps 2–6 are from the remote control)

1. Replace the CD.
2. Press PROGRAM.
3. Press DISC.
4. Press one of the disc buttons (DISC 1–3) to select the disc.
5. Press **◀** or **▶** to select the track to be edited.
6. Press PROGRAM.
7. Repeat steps 3–6 to program disc tracks such that the total playing time is less than the length of the tape (up to 24 tracks).
8. Press ►.

Note

If the time remaining on the tape is shorter than the length of the first track to be recorded, the link function will not be available. In this case, select one of the following:

- Replace the CD with another one whose first track is shorter than the time remaining on the tape.
- Specify the tracks which is shorter than the time remaining on the tape using the program play procedure.
- Press **□** on the CD changer section to cancel the link function.

Enlace de varios discos (LINK)

Podrá enlazar otro disco compacto cuando se encienda "LINK" después de editar un disco compacto.

- 1 (Después de terminar la primera edición)**
Pulse **▲ OPEN/CLOSE** para reemplazar el (los) disco(s) compacto(s) por otro.
Cuando haya un disco introducido:
Introduzca un disco en la bandeja de disco 1.
Cuando haya dos o tres discos introducidos:
Introduzca el disco del que desee editar en primer lugar en la bandeja 1, el que desee editar en segundo lugar en la bandeja 2 y el que desee editar en tercer lugar en la bandeja 3.
Vuelva a pulsar **▲ OPEN/CLOSE** para cerrar la bandeja del disco.
- 2 Pulse ►.**
La grabación con edición empezará automáticamente.
- 3 (Para grabar más discos compactos)**
Repita los pasos 1–2.

Para cancelar la función LINK:

Pulse **□** de la sección del cambiador de discos compactos.

Para especificar las melodías que vaya a editar:

(Los pasos 2–6 se realizan desde el mando a distancia)

1. Reemplace el disco compacto.
2. Pulse PROGRAM.
3. Pulse DISC.
4. Pulse uno de los botones numéricos (DISC 1–3) para seleccionar el número del disco.
5. Pulse **◀** o **▶** para seleccionar la melodía que vaya a editar.
6. Pulse PROGRAM.
7. Repita los pasos 3–6 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta (hasta 24 melodías).
8. Pulse ►.

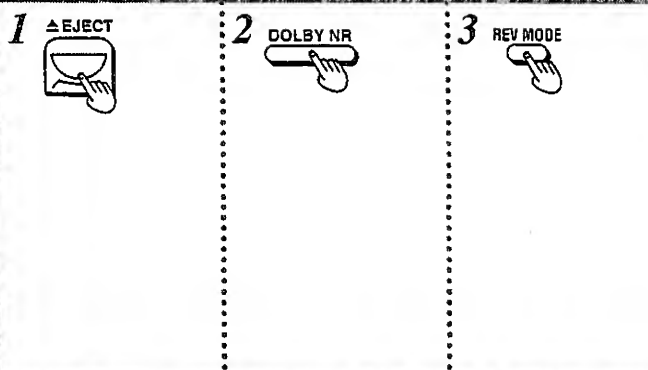
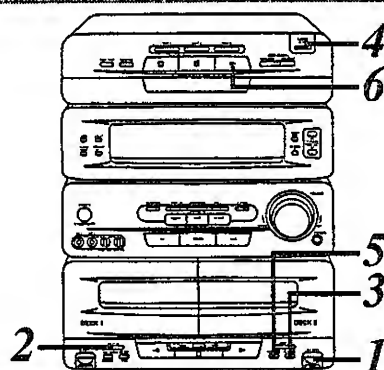
Nota

Si el tiempo que queda en la cinta es inferior a la duración de la primera melodía que vaya a ser grabada, la función de enlace no se activará. En este caso, seleccione una de las alternativas siguientes:

- Reemplace el disco compacto por otro cuya primera melodía dure menos que el tiempo restante de la cinta.
- Especifique la melodía que dure menos que el tiempo restante de la cinta utilizando el procedimiento de reproducción programada.
- Pulse **□** de la sección del cambiador de discos compactos para cancelar la función de enlace.

Recording from Compact Discs

Grabación de discos compactos



To record tracks without using the editing function

You can use normal and chrome tapes.

The leader tape must be wound up beforehand. (See page 52.)

- 1 Press Δ EJECT on deck 2, and then insert a tape.**
Close the holder.
- 2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.**
Each time you press the button, the display will change as follows.
DOLBY NR \rightarrow go off
- 3 Press REV MODE to select the reverse mode.**
 \rightleftarrows : One side will record, and then the tape will stop automatically at the tape end.
 \rightarrow : Both sides will record (forward side \rightarrow reverse side), and then the tape will stop automatically at the tape end.
 \leftarrow : Same as above. (When you press REC PAUSE, " \leftarrow " will be automatically switched over to " \rightarrow ".)
- 4 Press Δ OPEN/CLOSE to load a CD.**
When you record from one disc:
Load a CD on the disc tray 1.
When you record from two or three discs:
Load a disc from which you want to record first on the disc tray 1, and in order 2, 3.
Press Δ OPEN/CLOSE again to close the tray.
- 5 Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.**
- 6 Press \blacktriangleright .**
The recording will automatically start in the " \blacktriangleright " (forward side) direction.
When CD play finishes, the cassette deck enters the recording standby condition.

(Continued on next page)

Para grabar melodías sin utilizar la función de edición

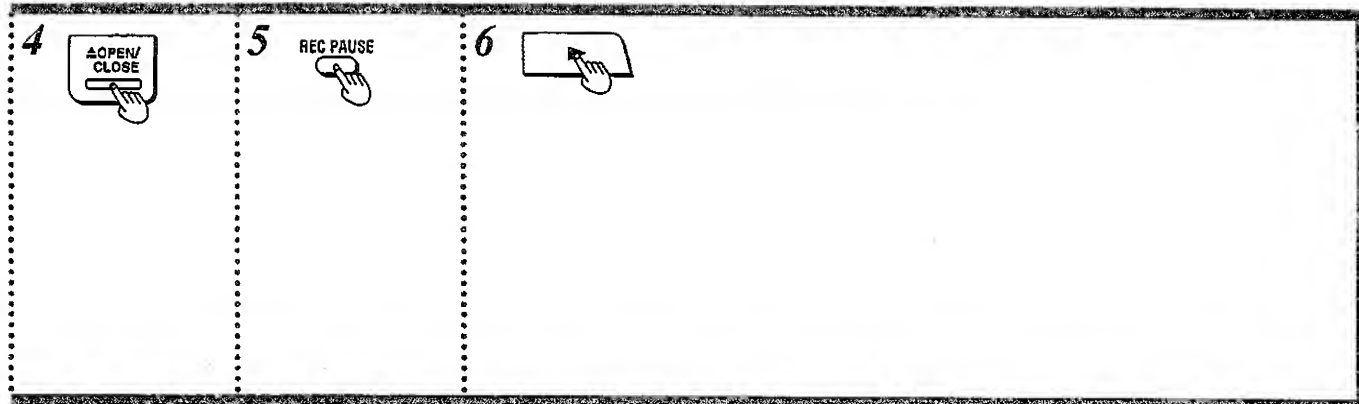
Podrá utilizar cintas normales y de cromo.

La cinta guía deberá bobinarse de antemano.

(Consulte la página 52.)

- 1 Pulse Δ EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete.**
Cierre el portacasete.
- 2 Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente.
DOLBY NR \rightarrow apagada
- 3 Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
 \rightleftarrows : Se grabará un lado y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
 \rightarrow : Se grabarán ambos lados (lado de avance \rightarrow lado de inversión) y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
 \leftarrow : Lo mismo que arriba.
(Cuando pulse REC PAUSE, " \leftarrow " cambiará automáticamente a " \rightarrow ".)
- 4 Pulse Δ OPEN/CLOSE para introducir un disco compacto.**
Cuando grabe de un disco:
Introduzca un disco compacto en la bandeja de disco 1.
Cuando grabe de dos o tres discos compactos:
Introduzca el disco que desee grabar en primer lugar en la bandeja de disco 1, y siguiendo el orden en la 2 y 3.
Vuelva a pulsar Δ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.
- 5 Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.**
- 6 Pulse \blacktriangleright .**
La grabación empezará automáticamente en la dirección " \blacktriangleright " (lado de avance).
Cuando termine la reproducción del disco compacto, la platina se pondrá en la condición de espera de grabación.

(Continúa en la siguiente página)



不用編輯功能錄製曲目時

可使用普通和鎢磁帶進行錄音。
必須提前將引帶前倒(參看第 53 頁)。

- 1 按卡座 2 的 **EJECT** (排出) 鈕, 然後揀入磁帶。
關閉機蓋。
- 2 按 **DOLBY NR** (杜比減噪) 鈕, 選擇 **ON** (開) 或 **OFF** (關)。
每次按該鈕, 顯示將如下改變:
DOLBY NR → 消失
- 3 按 **REV MODE** (反向方式) 鈕, 選擇反向方式。
 - ←→ : 將進行單面錄音, 然後磁帶將自動在其結尾處停止。
 - ↔ : 將進行兩面錄音(正面→反面), 然後磁帶將自動在其結尾處停止。
 - ↔ : 如上相同。

[當按 **REC PAUSE** (錄音暫停) 鈕時, "↔" 將自動切換至 "↔"。]
- 4 按 **OPEN / CLOSE** (開/關) 鈕, 裝入 CD。
當您錄製一張唱片時:
請將 CD 放在唱盤 1 上。
當您錄製二, 三張唱片時:
請將您首先要錄製的唱片放在唱盤 1, 並依次放入唱盤 2, 3。
然後再按 **OPEN / CLOSE** 鈕, 關閉唱盤。
- 5 按 **REC PAUSE** (錄音暫停) 鈕, 使磁帶座處於錄音待命狀態。
- 6 按 **▶** 鈕。
錄音將自動從 "▶" (正面) 方向開始。
當 CD 放音結束時, 磁帶座會處於錄音待命狀態。

(繼續至下頁)

لتسجيل مسارات بدون وظيفة الإعداد

يمكنك استخدام الأشرطة الاعتيادية والكرومية.
يجب لف مقدمة الشريط أولاً (راجع صفحة ٥٣)

- 1 إكبس **EJECT** ▲ على دك ٢ ثم ادخل الكاسيت.
اغلق الحامل.
- 2 إكبس **DOLBY NR** لاختيار **ON** أو **OFF**.
في كل مرة تكبس فيها الزر تتغير المعارضة على النحو التالي:
DOLBY NR ← يختفي
- 3 إكبس **REV MODE** لإنتخاب حالة.
 - ←→ : سيتم تسجيل جانباً واحداً, ثم يتوقف الشريط تلقائياً عند نهايته.
 - ↔ : سيتم تسجيل الجانبين (الجانب الأمامي ← الجانب المعاكس) ثم يتوقف الشريط بصورة تلقائية عند نهايته.
 - ↔ : كما في أعلاه.

(إذا تكبس **REC PAUSE** ترحل (↔) تلقائياً إلى (←→)).
- 4 إكبس **OPEN/CLOSE** ▲ لوضع قرص.
عندما تسجل من قرص واحد:
ضع القرص في صينية القرص ١.
عندما تسجل من قرصين أو ثلاثة أقراص:
ضع القرص الذي تريد إعدادة أولاً في صينية القرص ١ ومن ثم قرص ٢ وقرص ٣.
إكبس **OPEN/CLOSE** ▲ ثانية لفتح الصينية.
- 5 إكبس **REC PAUSE** لوضع دك الكاسيت في حالة إنتظار التسجيل.
- 6 إكبس ▶.
يبدأ التسجيل تلقائياً بإتجاه ▶ (الجانب الأمامي).
يترحل دك الكاسيت إلى حالة الإنتظار بعد الإنتهاء من عزف القرص.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Recording from Compact Discs

Grabación de discos compactos

After the compact disc play finishes:

When one disc is loaded:

The cassette deck will create a non-recorded passage of about 4 seconds, and then go into the recording standby state.

When two or three discs are loaded:

When there is a blank portion on the tape, the deck will automatically start recording from the next compact disc.

To specify the tracks to be recorded:

(Step 2–8 are from the remote control)

1. Follow steps 1 to 4 on page 66.
2. Press PROGRAM.
3. Press DISC.
4. Press one of the disc buttons (DISC 1–3) to select the disc.
5. Press ◀◀ or ▶▶ to select the track to be edited.
6. Press PROGRAM.
7. Repeat steps 3–6 to program discs and tracks such that the total playing time is less than the length of the tape. (up to 24 tracks)
8. Press REC PAUSE.
9. Press ► on the CD changer to start recording.

The recording will automatically start.

Tras finalizar la reproducción del disco compacto:

Cuando haya un disco introducido:

La platina creará una sección sin grabar de unos 4 segundos, y luego se pondrá en el modo de espera de grabación.

Cuando haya dos o tres discos introducidos:

Cuando haya una parte en blanco en la cinta, la platina iniciará automáticamente la grabación del siguiente disco compacto.

Para especificar las melodías que vayan a ser grabadas:

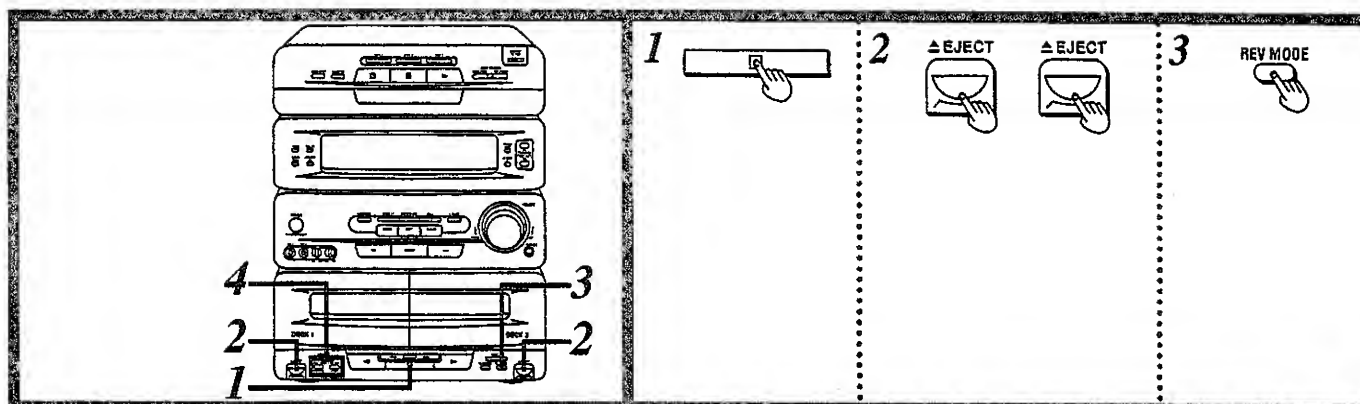
(Los pasos 2–8 se realizan desde el mando a distancia)

1. Siga los pasos 1–4 de la página 66.
2. Pulse PROGRAM.
3. Pulse DISC.
4. Pulse uno de los botones numéricos (DISC 1–3) para seleccionar el número del disco.
5. Pulse ◀◀ o ▶▶ para seleccionar la melodía que vaya a grabar.
6. Pulse PROGRAM.
7. Repita los pasos 3–6 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta. (hasta 24 melodías)
8. Pulse REC PAUSE.
9. Pulse ► del combiador de CD para iniciar la grabación.

La grabación comenzará automáticamente.

Tape to Tape Recording

Grabación de cinta a cinta



- You can use normal and chrome tapes.
- The recording level and the noise reduction effect of the original (playback) tape will be recorded on the new tape.
- The leader tape must be wound up beforehand. (See page 52.)

- 1 Press "□" to select "TAPE".**
- 2 Press ▲ EJECT on both decks, and then insert the tapes.**
For playback: Into deck 1
For recording: Into deck 2
Close each deck's holder.
- 3 Press REV MODE to select the reverse mode.**
→: Single-sided recording
↔: Two-sided recording
(forward side→reverse side)
↔: Same as above (When you press NORMAL or HIGH, "↔" will be automatically switched over to "→").
- 4 Press NORMAL or HIGH of ONE TOUCH TAPE EDIT to start recording.**
NORMAL: Normal speed recording
HIGH: High speed (about 2 times normal speed) recording
The recording will start from the forward side "▶" automatically.
The tape travel direction indicator shows the tape travel direction of the tape for recording.
After recording has finished, both decks will stop.
When the tape length in deck 2 is longer than a tape in deck 1, the deck enters the recording standby state.

To stop recording:

Press □.
Both decks will stop.

Notes

- While making a high-speed recording, install the visual unit such as a TV further away from this unit. It prevents noises from being recorded.
- You cannot record with the desired tone quality.

- Pueden utilizarse cintas normales, y de cromo.
- El nivel de grabación y el efecto de reducción de ruidos de la cinta original (cinta de reproducción) se grabarán en la nueva cinta tal y como están grabados en la grabación original.
- La cinta guía debe bobinarse de antemano.
(Consulte la página 52.)

- 1 Pulse "□" para seleccionar "TAPE".**
- 2 Pulse ▲ EJECT de ambas platinas y luego Inserte los casetes.**
Para reproducción: en la platina 1
Para grabación: en la platina 2
Cierre los portacasetes de cada platina.
- 3 Pulse REV MODE para seleccionar el modo de Inversión.**
→: Grabación de un solo lado
↔: Grabación de dos lados (lado de avance→lado de inversión)
↔: Lo mismo que arriba. (Cuando pulse NORMAL o HIGH, "↔" cambiará automáticamente a "→").
- 4 Pulse NORMAL o HIGH de ONE TOUCH TAPE EDIT para empezar la grabación.**
NORMAL: Grabación a velocidad normal
HIGH: Grabación a alta velocidad (al doble de la velocidad normal aproximadamente)
La grabación empezará automáticamente desde el lado de avance "▶". El indicador de dirección de movimiento de la cinta mostrará la dirección de movimiento de la cinta de grabación.
Después de terminar la grabación, ambas platinas se pararán.
Cuando la duración de la cinta de la platina 2 sea superior a la de la cinta de la platina 1, la platina se pondrá en el estado de espera de grabación.

Para parar la grabación:

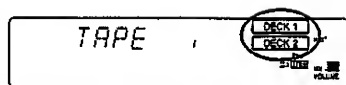
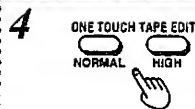
Pulse □.
Ambas platinas se pararán.

Notas

- Mientras haga una grabación a alta velocidad, separe de este aparato los aparatos de vídeo tales como un televisor. Esto evitará que se graben los ruidos que se produzcan.
- No podrá grabar con la calidad tonal deseada.

磁帶至磁帶錄音

التسجيل من شريط لشريط



- 可以使用普通和銘磁帶進行錄音。
- 原聲(放音)磁帶的錄音電平和減噪效果，將會原封不動地錄製在新的磁帶上。
- 引帶必須提前倒轉好(參看第 53 頁)。

1 按“□”鈕，選擇“TAPE (磁帶)”。

2 按兩個卡座上的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。

用於放音：插入卡座 1

用於錄音：插入卡座 2

關閉各個卡座艙蓋。

3 按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇反向方式。

→ : 單面錄音。

↔ : 兩面錄音(正面→反面)

↔ : 如上相同。

[當您按 NORMAL (普通)或 HIGH (高速)鈕，

“↔”將自動切換至“→”。

4 按 ONE TOUCH TAPE EDIT (單觸磁帶編輯)的 NORMAL 或 HIGH 鈕，開始錄音。

NORMAL : 普通速度錄音

HIGH : 高速(約為普通速度的 2 倍)錄音。

錄音將自動從正面“▶”開始。

磁帶行走方向指示燈會表示錄音磁帶的磁帶行走方向。

錄音結束後，兩個卡座將停止。

當卡座 2 的磁帶長度比卡座 1 的磁帶要長時，卡座會處於錄音待命狀態。

停止錄音時：

按□鈕。

兩個卡座將停止。

注意

- 進行高速錄音時，請將電視機等視覺機件遠離本機放置。這將避免錄製噪音。
- 不能用需要的音質進行錄音。

- يمكنك استخدام الاشرطة الاعتيادية والكرومية.
- سيتم تسجيل مستوى التسجيل وتأثير خفض الضوضاء لشريط (الاعادة الصوتية) الاصلي على الشريط الجديد تماماً كما في التسجيل الاصلي.
- يجب لف مقدمة الشريط مقدماً. (راجع صفحة ٥٣).

1 إكبس «□» لإنتخاب “TAPE”.

2 إكبس EJECT ▲ على كل من الدكين ثم ضع الاشرطة.

للإعادة الصوتية: في دك ١

للتسجيل: في دك ٢

اغلق حامل كل دك.

3 انتخب REV MODE لإنتخاب حالة العكس.

→ : يتم التسجيل على وجه واحد، ثم يتوقف الشريط تلقائياً.

↔ : يتم التسجيل على كلا الوجهين (وجه اللف الامامي ← وجه اللف الخلفي)

↔ : كما في اعلاه.

(إذا تكبس NORMAL أو HIGH ↔ تلقائياً الى →).

4 إكبس احد زري التسجيل الاعدادي للشريط بلمسة واحدة NORMAL أو HIGH لبدء التسجيل.

NORMAL : سرعة التسجيل الاعتيادية.

HIGH : السرعة عالية (حوالي ضعف السرعة الاعتيادية) للتسجيل.

يبدأ التسجيل من الجانب الامامي «▶» تلقائياً. يظهر مؤشر اتجاه سير

الشريط اتجاه سير الشريط للتسجيل.

يتوقف كلا الدكين بعد إنتهاء التسجيل.

وعندما يكون الشريط في الدك ٢ اطول من الشريط في الدك ١، فإن الدك يدخل في حالة إنتظار التسجيل.

لايقاف التسجيل:

إكبس □.

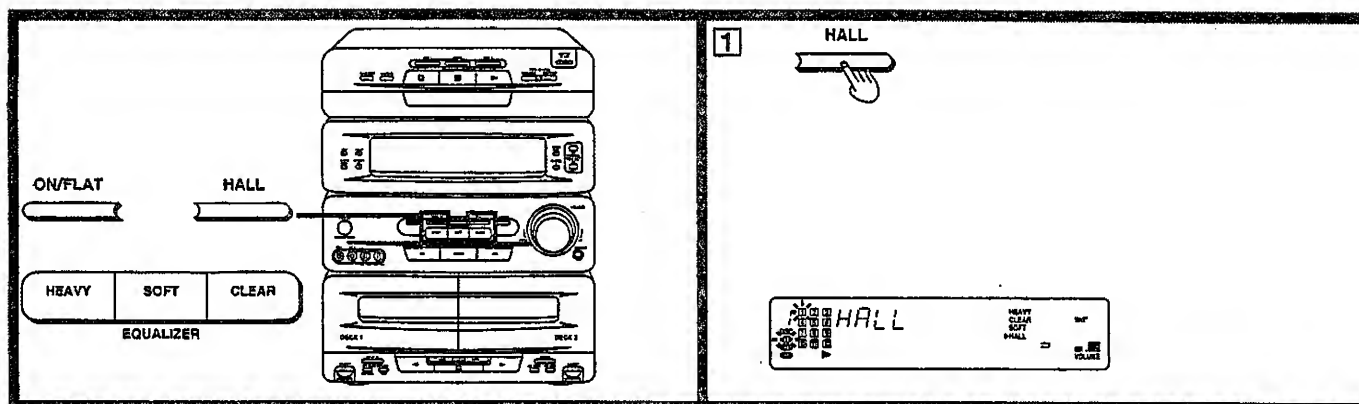
يتوقف كلا الدكين.

ملاحظات

- ضع الاجهزة المرئية كالتلفزيون بعيداً عن الجهاز خلال القيام بالتسجيل السريع، لمنع تسجيل الضوضاء.
- لا يمكنك التسجيل بنوعية النغمة المحبذة.

Changing the Tone

Cambio de tono



Press to select the appropriate mode according to the type of music.

Pulse para seleccionar el modo apropiado según el tipo de música.

Concerning the pre-programmed equalization curve and simulated listening environment

1 HALL (simulated listening environments)

Use to impart a deep bass and spread which will make you feel as if you were in a large concert hall.

2 HEAVY (equalization curve)

Use to add "punch" to rock and other music.

3 SOFT (equalization curve)

Use to listen to the background music, etc.

4 CLEAR (equalization curve)

Use to clarify the treble range of jazz, etc.

Acerca de la curva de ecualización preprogramada y del ambiente de escucha simulado

1 HALL (ambientes de escucha simulados)

Se utiliza para ofrecer unos graves profundos y extendidos que le harán sentirse como si estuviese en una sala de conciertos grande.

2 HEAVY (curva de ecualización)

Se utiliza para añadir fuerza a la música rock y a otro tipo de música.

3 SOFT (curva de ecualización)

Se utiliza para escuchar música de fondo, etc.

4 CLEAR (curva de ecualización)

Se utiliza para que la gama de agudos de jazz, etc. sea más clara.

To cancel the mode:

Press ON/FLAT to select "FLAT".

Para cancelar el modo:

Pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

For your reference:

You can record with desired mode. First select the desired mode, and then start recording. (except when you make a tape to tape recording.)

To playback such recordings, press ON/FLAT to select "FLAT".

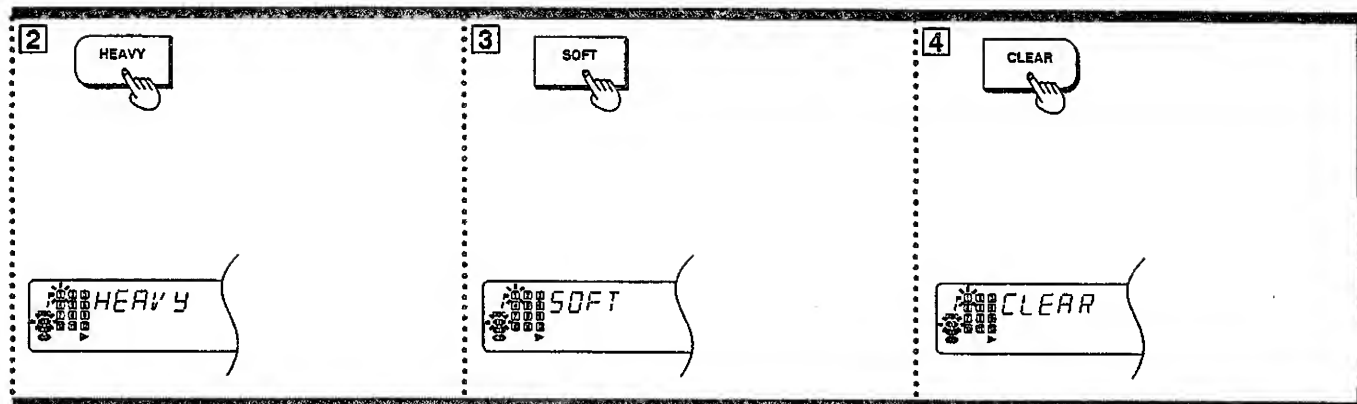
Para su referencia:

Podrá grabar con el modo deseado. Primero seleccione el modo deseado y luego empiece a grabar. (excepto cuando haga una grabación de cinta a cinta)

Para reproducir tales grabaciones, pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

音調改變

تغيير النغمة



根據音樂類型，按鈕可選擇合適的方式。

إكيس لانتخاب الحالة المناسبة حسب نوعية الموسيقى.

關於預編的均衡曲線和模擬欣賞環境

بخصوص منحني التعادل المبرمج مسبقاً وظروف الاستماع

① HALL (音樂廳)(模擬欣賞環境)

用於展現渾厚的低音和寬廣音域，使您感覺彷彿在大型音樂廳裏一樣。

② HEAVY (加強)(均衡曲線)

用於加強搖滾樂和其它音樂的“節奏感”。

③ SOFT (柔和)(均衡曲線)

用於欣賞背景音樂等。

④ CLEAR (清晰)(均衡曲線)

用於澄清爵士樂等的高音音域。

① قاعة HALL (ظروف الاستماع التشبيهية)

يستخدم ليضفي بيزاً عميقاً ثم ينشر مما سيجعلك تحس وكأنك في قاعة حفلة موسيقية كبيرة.

② الثقيل HEAVY (منحني التعادل)

استخدمه لاضافة «تألقاً خاصاً» لموسيقى الروك الراقصة وموسيقى اخرى.

③ الناعم SOFT (منحني التعادل)

استخدمه للاستماع الى الموسيقى الخلفية والخـ.

④ تصفية CLEAR (منحني التعادل)

يستخدم بصورة اولية لمقطوعات الاصوات البشرية لتضيف صقلاً لها.

取消方式時：

按 ON / FLAT (開/平和) 鈕，選擇 “FLAT”。

僅供參考：

您可用需要的方式進行錄音。首先請選擇需要的方式，然後再開始錄音(除進行磁帶至磁帶錄音外)。

播放這樣的錄音時，請按 ON / FLAT 鈕，選擇 “FLAT”。

لإلغاء الحالة:

إكيس ON/FLAT لانتخاب "FLAT".

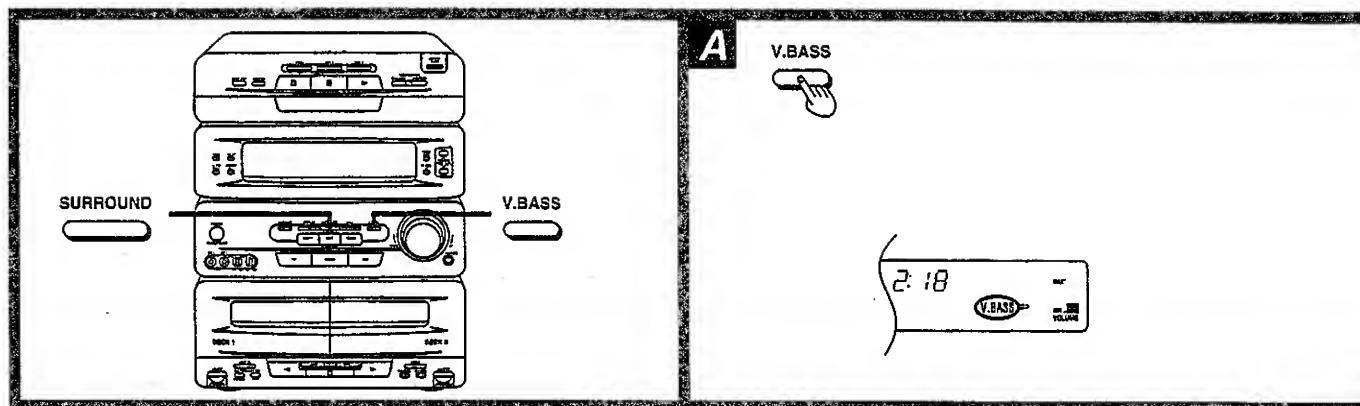
لمراجعتك:

يمكنك ان تسجل بحالة محبذة. إنتخب الحالة المحبذة أولاً ثم ابدأ بالتسجيل (عدا حالة قيامك بالتسجيل من شريط الى شريط).

للإعادة الصوتية لهذا التسجيل إكيس ON/FLAT لانتخاب "FLAT".

Changing the Tone

Cambio de tono



To listen with augmented bass (V. BASS) **A**

Press V. BASS.

"V. BASS" will light.

To cancel the V. BASS effect:

Press V. BASS once again.

"V. BASS" will go out.

Note

You cannot record with the V. BASS effect. V. BASS is effective only to the playback sound.

Impart a spread to the sound (SURROUND) **B**

Press SURROUND.

SURROUND button lights.

To cancel the SURROUND effect:

Press SURROUND again.

Note

While selecting HALL, you cannot switch on the SURROUND mode.

For your reference:

You can use HEAVY, SOFT, CLEAR and V. BASS in combination with SURROUND.

Para escuchar con graves reforzados (V. BASS) **A**

Pulse V. BASS.

"V. BASS" se encenderá.

Para cancelar el efecto V. BASS:

Vuelva a pulsar V. BASS.

"V. BASS" se apagará.

Nota

No podrá grabar con el efecto V. BASS.

V. BASS sólo sirve para el sonido de reproducción.

Para extender el sonido (SURROUND) **B**

Pulse SURROUND.

El botón SURROUND se encenderá.

Para cancelar el efecto SURROUND:

Vuelva a pulsar SURROUND.

Note

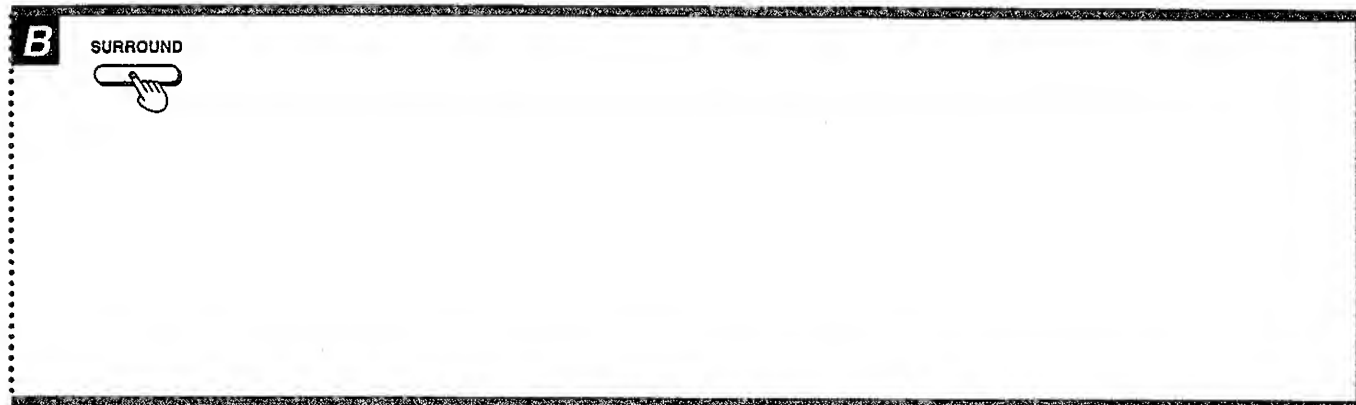
Mientras esté seleccionado HALL, no podrá activar el modo SURROUND.

Para su referencia:

Podrá utilizar HEAVY, SOFT, CLEAR y V. BASS en combinación con SURROUND.

音調改變

تغيير النغمة



欣賞重低音 (V.BASS) 時

將 V.BASS 鈕。

“V.BASS” 將亮起。

取消 V.BASS 效果時：

再按 V.BASS 鈕。

“V.BASS” 將消失。

注意

V.BASS 效果不能用於錄音。V.BASS 僅可用於放音。

給聲音增強寬廣效果時 (SURROUND)

按 SURROUND (環場聲) 鈕。

SURROUND 鈕會亮起。

取消 SURROUND 效果時：

再次按 SURROUND 鈕。

注意

在選擇 HALL 中，將不能進行 SURROUND (環場聲) 方式的開。

僅供參考：

可以將 HEAVY、SOFT、CLEAR 和 V.BASS 與 SURROUND 結合使用。

الاستماع بالبيز الاضافي (V.BASS)

إكبس V. BASS

يتوهج "V.BASS".

لإلغاء تأثير V. BASS :

إكبس V. BASS ثانية، يتوهج "V.BASS".

ملاحظة

لا يمكنك التسجيل بتأثير V. BASS. تأثير ال V. BASS يشمل الإعادة الصوتية فقط.

لإضفاء إنتشار للصوت (SURROUND)

إكبس SURROUND

يتوهج SURROUND.

لإلغاء تأثير SURROUND :

إكبس SURROUND مجدداً.

ملاحظة

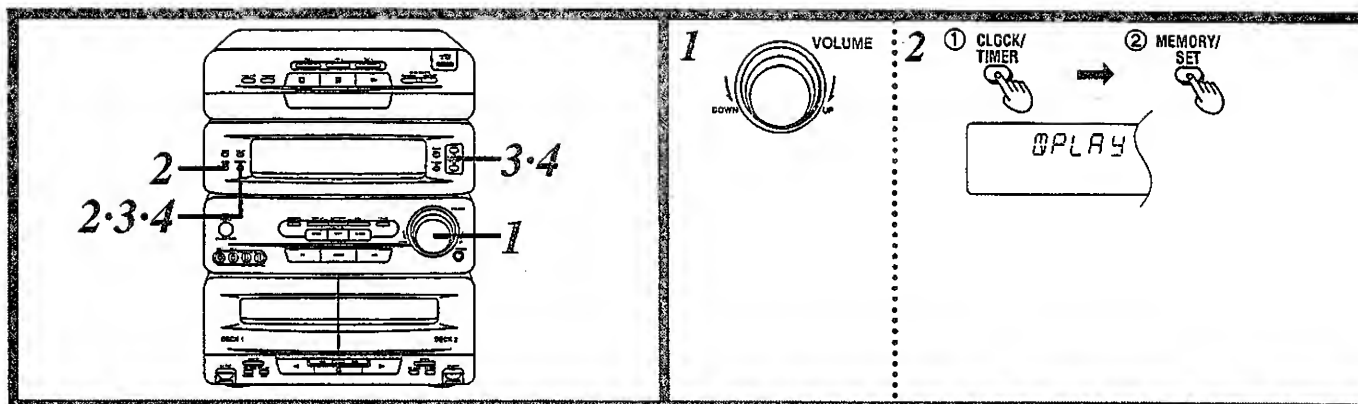
لا يمكنك ان توصل او حالة SURROUND خلال إنتخاب HALL.

لإرجعتك:

بإمكانك إستعمال CLEAR, SOFT, HEAVY و V. BASS سوياً مع SURROUND.

Using the Play Timer

Utilización del temporizador de reproducción



- Make sure that you have completed "Setting the Time" on page 22.
- Select this timer when you want to use the timer as an alarm clock. You can wake up with listening to music (CD, tuner, tape) at a desired volume level and time.

The following example in the figure shows how to set the play timer for; playing a CD at -40 dB from 6:30 to 7:40.

- 1 Turn VOLUME to set the volume level for the timer play.**
- 2**
 - ① Press **CLOCK/TIMER** 3 times to show "□ PLAY". Within 7 seconds:
 - ② Press **MEMORY/SET**.
- 3 ("ON" time setting)**
 - ① Press **∨** or **∧** to select the hour.
 - ② Press **MEMORY/SET**.
 - ③ Press **∨** or **∧** to select the minutes.
 - ④ Press **MEMORY/SET**.
- 4 ("OFF" time setting)**
 - ① Press **∨** or **∧** to select the hour.
 - ② Press **MEMORY/SET**.
 - ③ Press **∨** or **∧** to select the minutes.
 - ④ Press **MEMORY/SET**.

(Continued on next page)

- Asegúrese de haber completado "Puesta de la hora" de la página 22.
- Seleccione este temporizador cuando quiera utilizarlo como reloj despertador. Podrá despertarse escuchando música (disco compacto, sintonizador o cinta) con un nivel de volumen deseado y a la hora deseada.

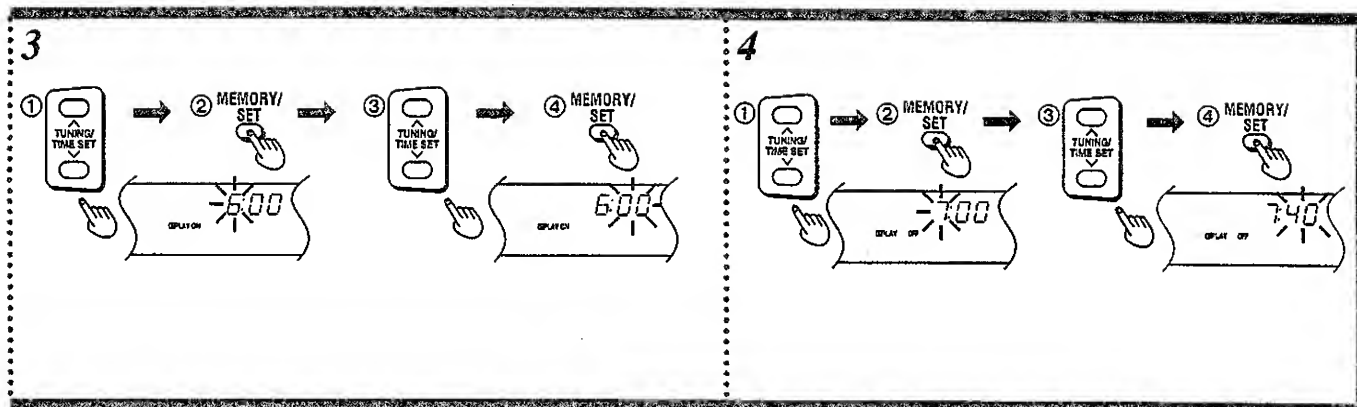
El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo ajustar el temporizador de reproducción para reproducir un disco compacto a -40 dB desde las 6:30 hasta las 7:40.

- 1 Gire VOLUME para ajustar el nivel de volumen para la reproducción con temporizador.**
- 2**
 - ① Pulse tres veces **CLOCK/TIMER** para que aparezca "□ PLAY". Antes de 7 segundos:
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
- 3 (Puesta de la hora de encendido)**
 - ① Pulse **∨** o **∧** para seleccionar la hora.
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
 - ③ Pulse **∨** o **∧** para seleccionar los minutos.
 - ④ Pulse **MEMORY/SET**.
- 4 (Puesta de la hora de apagado)**
 - ① Pulse **∨** o **∧** para seleccionar la hora.
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
 - ③ Pulse **∨** o **∧** para seleccionar los minutos.
 - ④ Pulse **MEMORY/SET**.

(Continúa en la siguiente página)

放音定時器的使用

استخدام مؤقتة العزف



- 您已經完成第23頁上的“時間設定”嗎？
- 當您打算將定時器作為鬧鐘使用時，請選擇該定時器。可以在需要的音量和需要的時間，用音樂（CD、調諧器、磁帶）聲將您鬧醒。

此圖示中的例子說明怎樣進行從6:30至7:40，以-40分貝的音量，播放CD時的放音定時器設定。

- 1 旋轉VOLUME（音量）控制，設定定時放音所用音量。
- 2 ①按CLOCK/TIMER（時鐘/定時器）鈕3次，顯示出“ PLAY（定時放音）”。
在7秒鐘內：
②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。
- 3 [“ON（開機）”時間設定]
①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。
- 4 [“OFF（關機）”時間設定]
①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

（繼續至下頁）

- 請先讀完第22頁上的“時間設定”。
- 選擇此時間設定時，請選擇該定時器。可以在需要的音量和需要的時間，用音樂（CD、調諧器、磁帶）聲將您鬧醒。

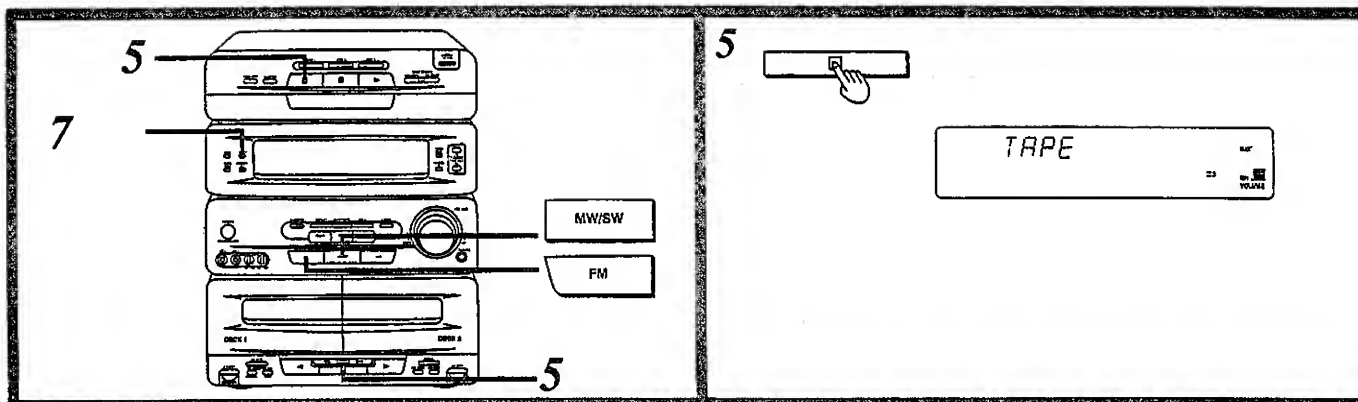
此圖示中的例子說明怎樣進行從6:30至7:40，以-40分貝的音量，播放CD時的放音定時器設定。

- 1 旋轉VOLUME（音量）控制，設定定時放音所用音量。
- 2 ①按CLOCK/TIMER（時鐘/定時器）鈕3次，顯示出“ PLAY（定時放音）”。
在7秒鐘內：
②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。
- 3 [“ON（開機）”時間設定]
①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。
- 4 [“OFF（關機）”時間設定]
①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

（繼續至下頁）

Using the Play Timer

Utilización del temporizador de reproducción



5 Select the desired source.

When you select CD:

Press "□" on the CD changer section.

When you select "TAPE":

Press "□" on the cassette deck section.

When you select the radio:

Press "FM" or "MW/SW" (For China, Australia and New Zealand: AM).

6 Prepare for the play.

When you play CD(s):

Insert CD(s).

When you play tape(s):

Insert tape(s).

The playback will start from the "▶" (forward) side automatically.

When you play a radio:

Tune in the desired station.

7 Press "□ PLAY".

The unit will be switched to the power standby condition.

Please confirm "□ PLAY" lights on the display.

The timer play will start at the preset time with volume increasing gradually up to the volume level you preset.

5 Seleccione la fuente deseada.

Cuando seleccione disco compacto:

Pulse "□" de la sección del cambiador de discos compactos.

Cuando seleccione "TAPE":

Pulse "□" de la sección de la platina.

Cuando seleccione la radio:

Pulse "FM" o "MW/SW".

6 Prepare la reproducción.

Cuando reproduzca un disco compacto:

Inserte un(os) disco(s) compacto(s).

Cuando reproduzca una cinta:

Inserte una(s) cinta(s).

La reproducción empezará automáticamente desde el lado "▶" (avance).

Cuando utilice el sintonizador:

Sintonice la emisora deseada.

7 Pulse "□ PLAY".

El aparato cambiará a la condición de alimentación en espera.

Confirme si se enciende "□ PLAY" en el visualizador.

La reproducción con temporizador empezará a la hora preajustada, con el volumen aumentando gradualmente hasta alcanzar el nivel de volumen que usted haya preajustado.

To cancel the timer:

Press "□ PLAY" to turn off the "□ PLAY" indicator.

If you make an error:

Press CLOCK/TIMER to return to step 2 on page 76.

(Continued on next page)

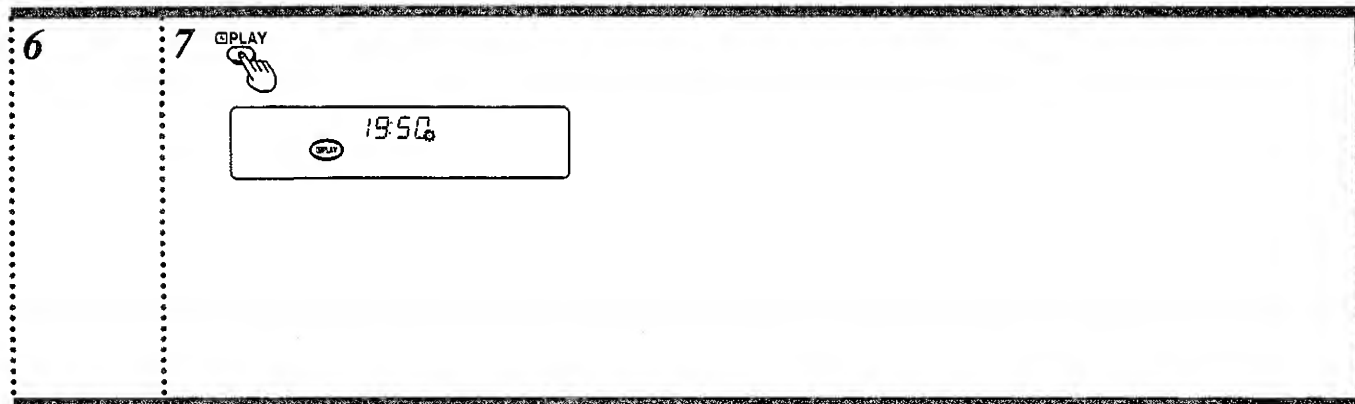
Para cancelar el temporizador:

Pulse "□ PLAY" para apagar "□ PLAY".

Si comete un error:

Pulse CLOCK/TIMER para volver al paso 2 de la página 76.

(Continúa en la siguiente página)



5 選擇需要的聲源。

當您選擇CD時：

按 CD 換片器部分的“□”鈕。

當您選擇“TAPE (磁帶)”時：

按磁帶座部分的“□”鈕。

當您選擇收音機時：

按“FM”或“MW/SW”(僅限於中國：“AM”)。

6 做好收音準備。

當您播放CD時：

請裝入CD。

當您播放磁帶時：

請裝入磁帶。收音將自動從“▶”(正向)面開始。

當您欣賞收音機時：

請調諧需要的電台。

7 按“□ PLAY (定時收音)”鈕。

本機將切換至電源處於待命狀態。

確認“□ PLAY”是否在顯示中亮起。

定時器收音將在預約時間開始，且音量也會逐漸增大至您預約的音量。

取消定時器時：

按 □ PLAY (定時收音) 鈕，使“□ PLAY”指示燈消失。

如果操作有誤：

按CLOCK/TIMER (時鐘/定時器) 鈕，回到第77頁的步驟2。

(繼續至下頁)

5

انتخب المصدر المحبذ.

عندما تنتخب قرص كومباكت CD:

إكبس «□» على قسم مبدل الأقراص.

عندما تنتخب الشريط "TAPE":

إكبس «□» على قسم دك الكاسيت.

عندما تنتخب الراديو:

إكبس "FM" أو MW/SW

6 قم بالتحضير للتشغيل.

عند عزف قرص كومباكت:

ضع قرصاً.

عند عزف شريط:

ضع شريطاً. يبدأ العزف من الجانب (الامامي) «▶» تلقائياً.

عند تشغيل الراديو:

لف على محطة البث المحبذة.

7

إكبس "□ PLAY"

يترحل الجهاز الى حالة إنتظار القوة.

يرجى التحقق من ظهور تاشيرة "□ PLAY" على المعارضة. يبدأ العزف

بالمؤقتة عند الوقت المضبوط مسبقاً بعلو صوت يتزايد تدريجياً حتى يصل

المستوى الذي قمت بضبطه.

لإلغاء المؤقتة :

إكبس □ PLAY لإخفاء تاشيرة "□ PLAY".

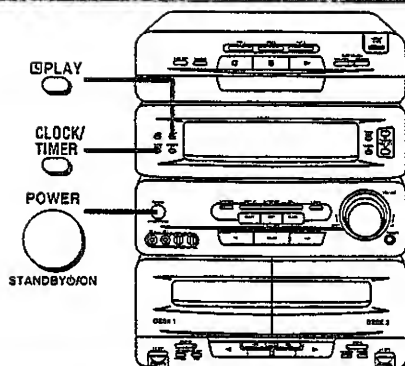
إذا ارتكبت خطأ :

إكبس CLOCK/TIMER للعودة الى خطوة ٢ على الصفحة ٧٧.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Using the Play Timer

Utilización del temporizador de reproducción



To confirm the play timer:

1. Switch on the power.
2. Press CLOCK/TIMER 3 times to show "□ PLAY".

The display will show the ON time, OFF time, the source you select, and the volume level in turn, and then return to the previous display.

To change the play timer setting:

Follow the procedure from the first step.

Using the timer at the same time setting continuously:

(You can accomplish this even if the system is in the standby mode.)

Press □ PLAY to show "□ PLAY".

The play timer setting will stay in the memory.

To enjoy the desired source after the timer setting is completed:

1. After finishing step 7 on page 78, switch on the power, and start playing the desired source.
Even if you change the volume level or music source, the timer play will start with the preset condition.
2. Press POWER to standby mode after enjoying the play, and confirm CD(s) or tape(s) has(have) been inserted.

Notes

- If the power is on, the timer will not function. The system must be in the standby mode.
- The ON time and OFF time cannot be the same setting.
- If you switch the power to standby mode while play timer is functioning, the OFF time setting will not be activated.
- Play timer cannot be used in combination with the record timer.

For your reference:

- The unit retains the ON/OFF time settings until you make a new setting.
- The play timer will function until you cancel the play timer mode. When the display shows "□ PLAY", the play timer will be activated.
- When you insert cassettes in both deck 1 and 2, deck 1 has priority for timer play on tape.

Para confirmar el temporizador de reproducción:

1. Conecte la alimentación.
2. Pulse tres veces CLOCK/TIMER para que aparezca "□ PLAY".

El visualizador mostrará en orden la hora de encendido, la hora de apagado, la fuente seleccionada y el nivel del volumen, y luego volverá a mostrar la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del temporizador de reproducción:

Siga el procedimiento desde el primer paso.

Utilización continua del temporizador a la misma hora ajustada:

(Podrá lograr esto a pesar de que el sistema se encuentre en el modo de espera.)

Pulse □ PLAY para que aparezca "□ PLAY".

El ajuste del temporizador de reproducción permanecerá en la memoria.

Para disfrutar de la fuente deseada después de terminar el ajuste del temporizador:

1. Después de terminar el paso 7 de la página 78, conecte la alimentación y empiece a reproducir la fuente deseada.
Aunque cambie el nivel del volumen o la fuente de sonido, la reproducción con temporizador empezará con la condición preajustada.
2. Pulse POWER para activar el modo de espera después de disfrutar de la reproducción, y confirme si ha(n) sido insertado(s) el (los) disco(s) compacto(s) o la (las) cinta(s).

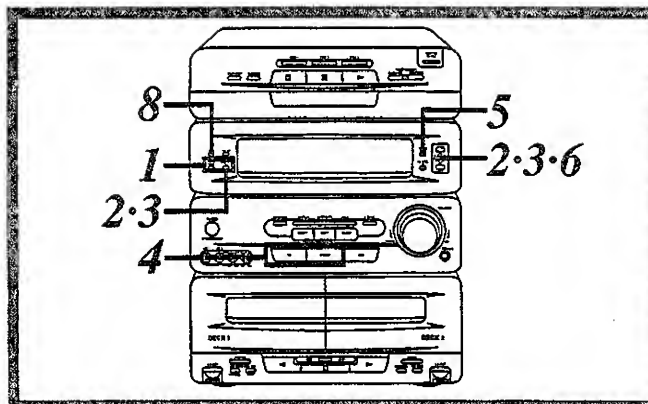
Notas

- Si la alimentación está conectada, el temporizador no funcionará. El sistema deberá estar en el modo de espera.
- No puede hacerse el mismo ajuste para la hora de encendido y la de apagado.
- Si pone la alimentación en el modo de espera mientras esté funcionando el temporizador de reproducción, el ajuste de la hora de apagado no se activará.
- No podrá utilizar el temporizador de reproducción junto con el temporizador de grabación.

Para su referencia:

- El aparato retendrá los ajustes de la hora de encendido/apagado hasta que usted haga un nuevo ajuste.
- El temporizador de reproducción funcionará hasta que cancele el modo del temporizador de reproducción. Cuando el visualizador muestre "□ PLAY", el temporizador de reproducción se activará.
- Cuando inserte casetes en las platinas 1 y 2, la platina 1 tendrá prioridad para realizar la reproducción con temporizador.

Using the Record Timer



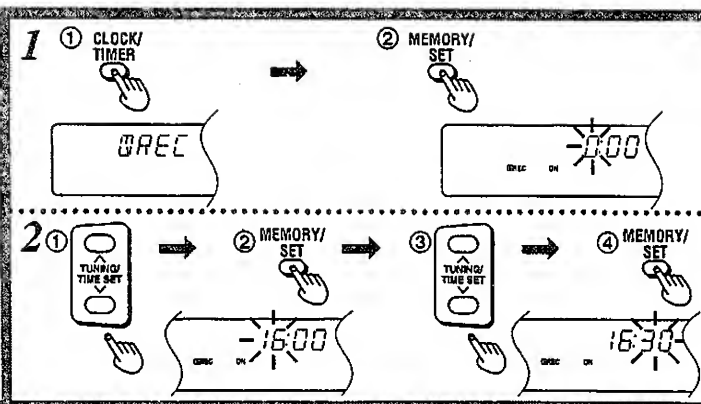
- Make sure that you have completed "Setting the Time" on page 22.
- Select this timer when you want to use the timer to record a midnight program or while you are out. The system will record a desired radio broadcast at a desired time.

The following example in the figure shows how to set the record timer for; recording FM preset channel no. 3 from 16:30 to 18:00.

- 1** Press **CLOCK/TIMER** twice to show "REC".
Within 7 seconds:
 - Press **MEMORY/SET**.
- (“ON” time setting)**
 - Press **∨** or **∧** to select the hour.
 - Press **MEMORY/SET**.
 - Press **∨** or **∧** to select the minutes.
 - Press **MEMORY/SET**.
- (“OFF” time setting)**
 - Press **∨** or **∧** to select the hour.
 - Press **MEMORY/SET**.
 - Press **∨** or **∧** to select the minutes.
 - Press **MEMORY/SET**.
- Press **FM** or **MW/SW** (For China, Australia and New Zealand: **AM**) to select the desired band.
- Press **TUNING MODE** to select "PRESET".
You can also tune in using "MANUAL" mode.
- Press **∨** or **∧** to select the preset channel.
- Prepare for recording.**
 - Insert a tape with the forward side facing to you into deck 2.
 - Select the Dolby NR mode.
 - Select the reverse mode.
- Press **REC**.
The unit will be switched to the power standby condition. Please confirm "REC" lights on the display. When the "Timer ON" time has come, the sound will be automatically muted, and the recording will start from the "►" (forward) side automatically.

(Continued on next page)

Utilización del temporizador de grabación



- Asegúrese de haber completado "Puesta de la hora" de la página 22.
- Seleccione este temporizador cuando quiera utilizarlo para grabar un programa de medianoche o cuando esté ausente. El sistema grabará la radiodifusión deseada a la hora deseada.

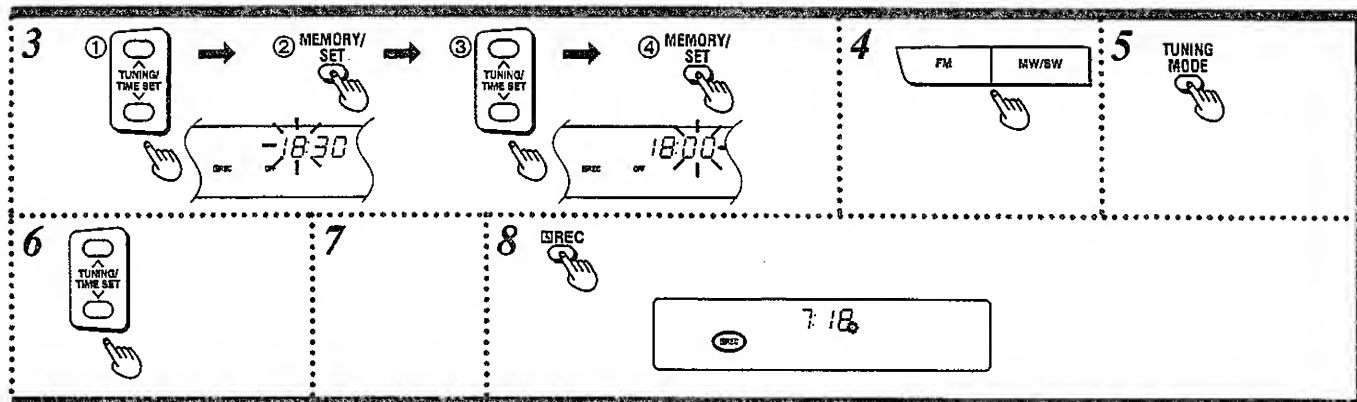
El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo ajustar el temporizador de grabación para grabar la emisora de FM del canal de preajuste número 3 desde las 16:30 hasta las 18:00.

- 1** Pulse dos veces **CLOCK/TIMER** para que aparezca "REC".
Antes de 7 segundos:
 - Pulse **MEMORY/SET**.
- (Puesta de la hora de encendido)**
 - Pulse **∨** o **∧** para seleccionar la hora.
 - Pulse **MEMORY/SET**.
 - Pulse **∨** o **∧** para seleccionar los minutos.
 - Pulse **MEMORY/SET**.
- (Puesta de la hora de apagado)**
 - Pulse **∨** o **∧** para seleccionar la hora.
 - Pulse **MEMORY/SET**.
 - Pulse **∨** o **∧** para seleccionar los minutos.
 - Pulse **MEMORY/SET**.
- Pulse **FM** o **MW/SW** para seleccionar la banda deseada.
- Pulse **TUNING MODE** para seleccionar "PRESET".
También podrá sintonizar utilizando el modo "MANUAL".
- Pulse **∨** o **∧** para seleccionar el canal de preajuste.
- Prepare la grabación.**
 - Inserte un casete en la platina 2 con el lado de avance hacia usted.
 - Seleccione el modo Dolby NR.
 - Seleccione el modo de inversión.
- Pulse **REC**.
El aparato cambiará a la condición de alimentación en espera. Confirme si se enciende "REC" en el visualizador. Cuando llegue la hora de encendido del temporizador, el sonido se silenciará automáticamente y la grabación empezará automáticamente desde el lado "►" (avance).

(Continúa en la siguiente página)

錄音定時器的使用

استخدام مؤقتة التسجيل



- 您已經完成第23頁上的“時間設定”嗎？
- 當您打算使用定時器在您外出或深夜錄製節目時，請選擇該定時器。本機將在需要的時間錄製需要的收音機廣播。

該圖例子說明怎樣進行從16:30至18:00、錄製FM預約頻道3的錄音定時器設定。

- 1 ①按CLOCK/TIMER（時鐘/定時器）鈕2次，顯示出“ REC（定時錄音）”。

在7秒鐘內：

- ②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。

- 2 (ON (開機)) 時間設定

- ①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
- ②按MEMORY/SET鈕。
- ③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
- ④按MEMORY/SET鈕。

- 3 (“OFF (關機)” 時間設定)

- ①按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇小時。
- ②按MEMORY/SET鈕。
- ③按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇分鐘。
- ④按MEMORY/SET鈕。

- 4 按FM或MW/SW（僅限於中國：“AM”），選擇需要的波段。

- 5 按TUNING MODE（調諧方式）鈕，選擇“PRESET（預約）”。

您也可使用“MANUAL（手動）”方式，進行調諧。

- 6 按 \vee 或 \wedge 鈕，選擇預約頻道。

- 7 作好錄音準備。

1. 使正面朝外，將磁帶插入卡座2。
2. 選擇DOLBY NR（杜比減噪）方式。
3. 選擇反向方式。

- 8 按 REC（定時錄音）鈕。

本機將切換至電源待命狀態。

請確認“ REC”是否出現在顯示中。

當到達“定時器開機”時間時，聲音會自動降低，且自動從“▶”（正向）面開始錄音。

（繼續至下頁）

- 請注意：在“ ضبط الوقت ” 頁上，第22頁。
- 當您打算使用定時器在您外出或深夜錄製節目時，請選擇該定時器。本機將在需要的時間錄製需要的收音機廣播。

يبيّن المثال التالي في الشكل كيفية ضبط التسجيل بالمؤقتة لتسجيل محطة اف ام في قناة الضبط المسبق رقم ٣ من الساعة 16:30 الى 18:00.

- 1 ① إكبس CLOCK/TIMER مرتين لانتخاب "REC".

في غضون ٧ ثواني:

- ② إكبس MEMORY/SET.

- 2 (ضبط وقت التوصليل "ON")

- ① إكبس \vee أو \wedge لانتخاب الساعة.
- ② إكبس MEMORY/SET.
- ③ إكبس \vee أو \wedge لانتخاب الدقائق.
- ④ إكبس MEMORY/SET.

- 3 (ضبط وقت القطع "OFF")

- ① إكبس \vee أو \wedge لانتخاب الساعة.
- ② إكبس MEMORY/SET.
- ③ إكبس \vee أو \wedge لانتخاب الدقائق.
- ④ إكبس MEMORY/SET.

- 4 إكبس FM أو MW/SW لانتخاب الموجة المحبذة.

- 5 إكبس TUNING MODE لانتخاب "PRESET".

يمكنك أيضاً التوليف باستخدام حالة التوليف القسري "MANUAL".

- 6 إكبس \vee أو \wedge لانتخاب قناة الضبط المسبق.

- 7 قم بالتحضير للتسجيل.

١. أدخل شريط في دك ٢ بحيث يكون الجانب الامامي نحو الخارج.
٢. انتخب حالة دولبي لخفض الضوضاء.
٣. انتخب حالة العكس.

- 8 إكبس REC.

سيترحل الجهاز الى حالة انتظار القوة.

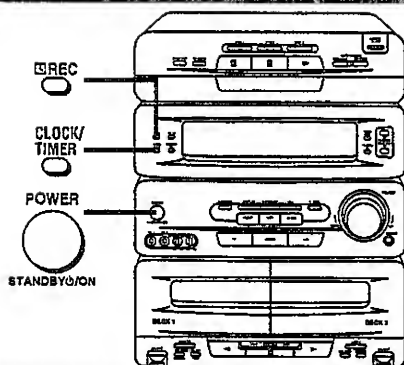
يرجى التحقق من ظهور تاشيرة "REC".

عندما تظهر إشارة "Timer ON"، سيخرس الصوت تلقائياً ويبدأ التسجيل من الجانب الامامي "▶" تلقائياً.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Using the Record Timer

Utilización del temporizador de grabación



To cancel the timer:

Press **REC** to turn off the "**REC**" indicator.

If you make an error:

Press **CLOCK/TIMER** to return to step 1 on page 82.

To confirm the record timer:

1. Switch on the power.
2. Press **CLOCK/TIMER** twice to show "**REC**".

The display will show the ON time, OFF time, the broadcast station you select in turn, and then return to the previous display.

To change the record timer setting:

Follow the procedure from the first step on page 82.

Using the timer at the same time setting continuously:

(You can accomplish this even if the system is in the standby mode.) Press **REC** to show "**REC**".

The record timer setting will stay in the memory.

To enjoy the desired source after the timer setting is completed:

1. After finishing step 8 on page 82, switch on the power, and start playing the desired source.
When listening to a cassette tape, use deck 1.
Even if you change the music source, the timer recording will start with the preset condition.
2. Press **POWER** to standby mode after enjoying the play, and confirm a tape is inserted in deck 2.

Notes

- If the power is on, the timer will not function.
- The ON time and OFF time cannot be the same setting.
- If you switch the power to standby mode while record timer is functioning, the OFF time setting will not be activated.
- Play timer cannot be used in combination with a record timer.
- The unit retains the ON/OFF time settings until you make a new setting.
- The record timer will function until the "**REC**" on the display goes out.

Para cancelar el temporizador:

Pulse **REC** para apagar "**REC**".

Si comete un error:

Pulse **CLOCK/TIMER** para volver al paso 1 de la página 82.

Para confirmar el temporizador de grabación:

1. Conecte la alimentación.
2. Pulse dos veces **CLOCK/TIMER** para que aparezca "**REC**".

El visualizador mostrará en orden la hora de encendido, la hora de apagado y la emisora de radiodifusión seleccionada, y luego volverá a mostrar la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del temporizador de grabación:

Siga el procedimiento desde el primer paso de la página 82.

Utilización continua del temporizador a la misma hora ajustada:

(Podrá lograr esto a pesar de que el sistema se encuentre en el modo de espera.)

Pulse **REC** para que aparezca "**REC**".

El ajuste del temporizador de grabación permanecerá en la memoria.

Para disfrutar de la fuente deseada después de terminar el ajuste del temporizador:

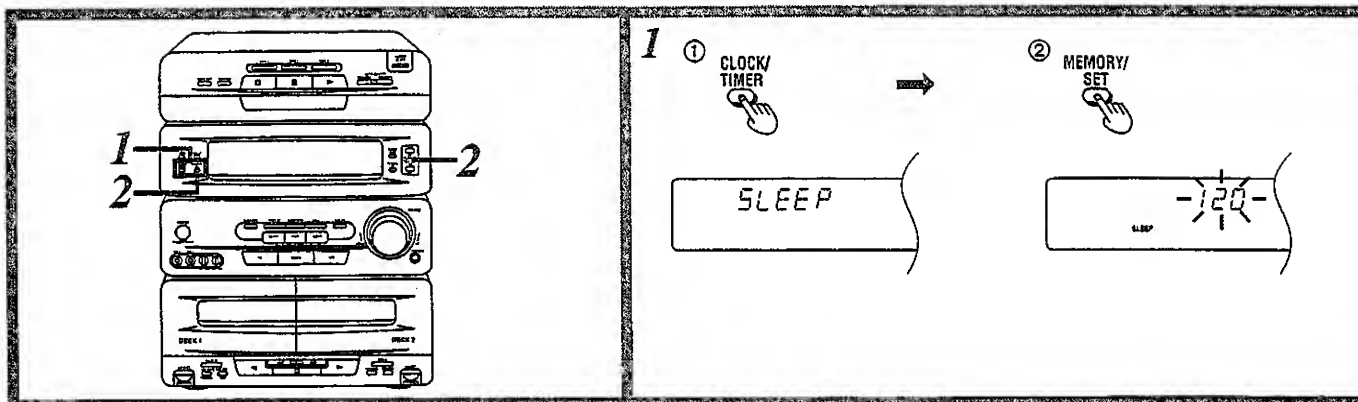
1. Después de terminar el paso 8 de la página 82, conecte la alimentación y empecie a reproducir la fuente deseada.
Cuando escuche una cinta de casete, utilice la platina 1.
Aunque cambie la fuente, la grabación con temporizador empezará con la condición preajustada.
2. Pulse **POWER** para activar el modo de espera después de disfrutar de la reproducción, y confirme si ha sido insertada una cinta en la platina 2.

Notas

- Si la alimentación está conectada, el temporizador no funcionará.
- No puede hacerse el mismo ajuste para la hora de encendido y la de apagado.
- Si pone la alimentación en el modo de espera mientras está funcionando el temporizador de grabación, el ajuste de la hora de apagado no se activará.
- No podrá utilizar el temporizador de grabación junto con el temporizador de reproducción.
- El aparato retendrá los ajustes de la hora de encendido/apagado hasta que usted haga un nuevo ajuste.
- El temporizador de grabación funcionará hasta que apague "**REC**" en el visualizador.

Using the Sleep Timer

Utilización del temporizador para dormir



Select this timer when you want to use the timer to stop the music automatically so you can fall asleep while listening. The system will go into power standby mode after assigned time has passed (within 1–120 minutes).

The following example in the figure shows how to set the system to standby mode after 30 minutes.

- 1** While enjoying the desired source:
 - ① Press **CLOCK/TIMER** 4 times to show "SLEEP".
Within 7 seconds:
 - ② Press **MEMORY/SET**.
- 2**
 - ① Press \vee or \wedge to select the desired length of time.
 - ② Press **MEMORY/SET**.
Please confirm "SLEEP" lights on the display.

To cancel the timer: **A**

(Available only from the remote control)

Press **SLEEP** on the remote control to turn off the "SLEEP" indicator.

To confirm the remaining time:

Press **CLOCK/TIMER** 4 times to show "SLEEP".

The display will show the time remaining on the sleep timer, and then return to the previous display.

To change the remaining time setting while sleep timer is functioning:

Follow procedure from the first step.

If you want to operate the system again on the same sleep time: **A**

(Available only from the remote control)

Press **SLEEP** on the remote control to show "SLEEP".

The sleep timer setting will stay in the memory until you change the setting.

Note

The sleep timer cannot be used during CD edit recording.

Seleccione este temporizador para que apague automáticamente la música según se va quedando dormido escuchándola. El sistema se pondrá en el modo de alimentación en espera una vez transcurrido el tiempo ajustado. (Entre 1–120 minutos.)

El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo poner el sistema en el modo de espera después de transcurrir 30 minutos.

- 1** Mientras disfruta de la fuente deseada:
 - ① Pulse cuatro veces **CLOCK/TIMER** para que aparezca "SLEEP".
Antes de 7 segundos:
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
- 2**
 - ① Pulse \vee o \wedge para seleccionar el tiempo deseado.
 - ② Pulse **MEMORY/SET**.
Confirme si "SLEEP" se enciende en el visualizador.

Para cancelar el temporizador: **A**

(Sólo se puede realizar desde el mando a distancia)

Pulse **SLEEP** del mando a distancia para apagar "SLEEP".

Para confirmar el tiempo restante:

Pulse cuatro veces **CLOCK/TIMER** para que aparezca "SLEEP".

El visualizador mostrará el tiempo restante en el temporizador para dormir y luego mostrará la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del tiempo restante mientras está funcionando el temporizador para dormir:

Siga el procedimiento desde el primer paso.

Si desea volver a utilizar el sistema con el mismo tiempo ajustado en el temporizador para dormir: **A**

(Sólo puede realizarse desde el mando a distancia)

Pulse **SLEEP** del mando a distancia para que aparezca "SLEEP".

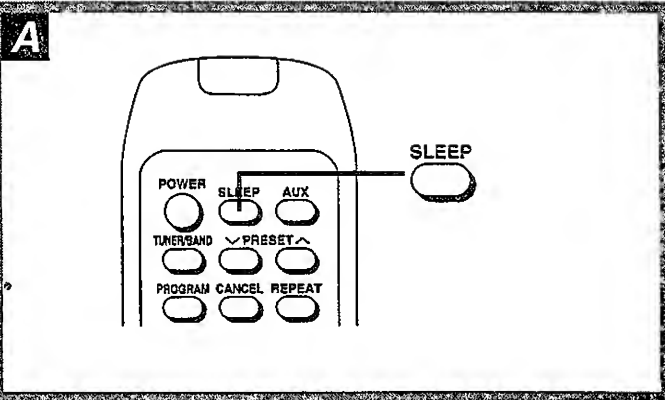
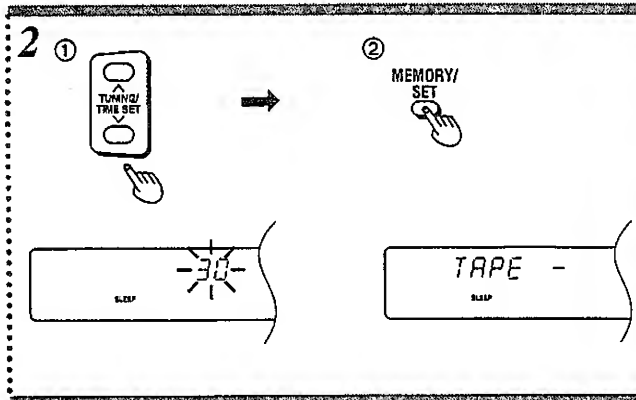
El ajuste del temporizador para dormir permanecerá en la memoria hasta que cambie el ajuste.

Nota

El temporizador para dormir no podrá utilizarse durante la grabación con edición de discos compactos.

睡眠定時器的使用

استخدام مؤقتة الهجوع



當您想在音樂聲中進入夢鄉，而讓定時器自動關閉音樂時，請選擇該定時器。本機將在指定的時間之後自動處於電源待命狀態（在1~120分鐘內）。

圖示中的下列例子說明怎樣在30分鐘後，使本機處於待命狀態。

1 在欣賞需要的聲源中：

①按CLOCK/TIMER(時鐘/定時器)鈕4次，顯示出“SLEEP (睡眠)”。

在7秒鐘內：

②按MEMORY/SET (記憶/設定) 鈕。

2 ①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇需要的時間長度。

②按MEMORY/SET鈕。

請確認 “SLEEP” 是否出現在顯示中。

取消定時器時：A

(僅可由遙控器操作)

按遙控器上的SLEEP鈕，使 “SLEEP” 消失。

確認剩餘睡眠時間時：

按CLOCK/TIMER鈕4次，顯示出 “SLEEP (睡眠)”。

顯示將表明睡眠定時器的剩餘時間，然後恢復以前的顯示。

在睡眠定時器工作中改變剩餘睡眠時間設定時：

從步驟1開始操作。

如果您想在同樣的睡眠時間再次操作本機時：A

(僅可由遙控器操作)

按遙控器上的SLEEP鈕，顯示出 “SLEEP (睡眠)”。

睡眠定時器設定將保存在記憶中，直至您改變設定為止。

注意

在CD編輯錄音中，將不能使用睡眠定時器。

إنتخب هذه المؤقتة عندما تريد إستعمال المؤقتة لإيقاف الموسيقى تلقائياً إذ قد تنام أثناء الإستماع.

سيترحل النظام الى حالة إنتظار القوة بعد إنتضاء الوقت المخصص (خلال ١-١٢ دقيقة).

يبين المثال التالي كيفية ضبط النظام على حالة الإنتظار بعد ٣٠ دقيقة.

1 خلال الإستمتاع بالمصدر المحبذ:

① إكبس CLOCK/TIMER أربع مرات لإظهار “SLEEP”.

في غضون ٧ ثواني:

② إنتخب MEMORY/SET.

2 ① إكبس ٧ أو ٨ لإنتخاب طول الوقت المحبذ.

② إنتخب MEMORY/SET.

يرجى التحقق من ظهور تاشيرة “SLEEP” على العارضة

لإلغاء المؤقتة: A

(متوفرة فقط من مسيطر التحكم عن بعد)

إكبس SLEEP على مسيطر التحكم عن بعد كي تختفي “SLEEP”.

للتحقق من الوقت المتبقي:

إكبس CLOCK/TIMER أربع مرات كي تظهر “SLEEP”.

ستظهر العارضة الوقت المتبقي في منبهة الهجوع ثم تعود الى عرضها السابق.

لتغيير ضبط الوقت المتبقي خلال عمل مؤقتة الهجوع:

اتبع النهج من البداية.

إذا أردت تشغيل النظام ثانية على نفس وقت الهجوع: A

(يتوفر ذلك فقط من مسيطر التحكم عن بعد فقط)

إكبس SLEEP على مسيطر التحكم عن بعد لإظهار “SLEEP”.

سيحتفظ بضبط مؤقتة الهجوع في الذاكرة الى أن تغير الضبط.

ملاحظة

لا يمكنك ان تستعمل مؤقتة العزف خلال التسجيل الإعدادي من قرص الكرمباكت.

Using the Sleep Timer

Utilización del temporizador para dormir

To use each timer mode in conjunction

To go to sleep listening to an FM broadcast and wake up the next morning listening to a CD:

1. Make a play timer setting for a CD.
2. Switch on the power.
3. Tune in the desired band and station, and adjust the volume level.
4. Make a sleep timer setting, and set the sleep time.

To go to sleep listening to a CD, and then to make a timer recording from a radio broadcast:

1. Make a record timer setting.
2. Switch on the power.
3. Play a CD, and adjust the volume level.
4. Make a sleep timer setting, and set the sleep time.
Be sure to set the system into standby mode before the timer recording begins.

Timer sequence priority:

Sleep timer, record timer, play timer is the timer operation of priority in order. Be sure not to make each timer setting overlap.

Note

Play timer cannot be used in combination with a record timer.

Utilización de cada temporizador en combinación

Para dormirse escuchando una radiodifusión por FM y despertarse a la mañana siguiente escuchando un disco compacto:

1. Ajuste el temporizador de reproducción para un disco compacto.
2. Conecte la alimentación.
3. Sintonice la emisora y la banda deseadas y ajuste el nivel del volumen.
4. Ajuste el temporizador para dormir y el tiempo tras el cual vaya a activarse.

Para dormirse escuchando un disco compacto y luego hacer una grabación con temporizador de una radio-difusión:

1. Ajuste el temporizador de grabación.
2. Conecte la alimentación.
3. Reproduzca un disco compacto y ajuste el nivel del volumen.
4. Ajuste el temporizador para dormir y el tiempo tras el cual vaya a activarse.
Asegúrese de que el sistema esté en el modo de espera antes de empezar la grabación con temporizador.

Prioridad de los temporizadores:

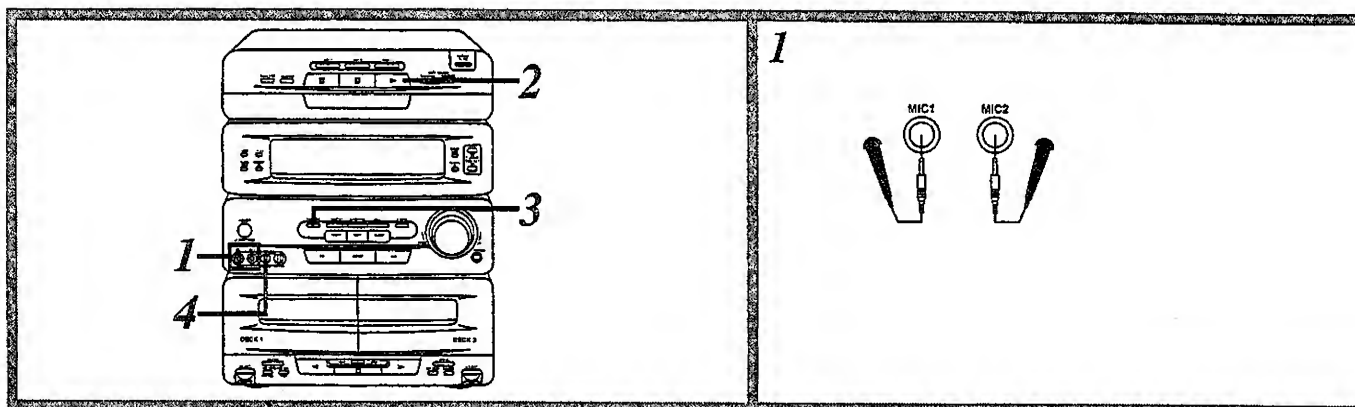
El orden de prioridad de los temporizadores es el siguiente: temporizador para dormir, temporizador de grabación y temporizador de reproducción. Asegúrese de que los ajustes de cada temporizador no coincidan.

Nota

El temporizador de reproducción y el de grabación no pueden utilizarse juntos.

Enjoying the Microphone Mixing

Disfrute de la mezcla microfónica



For areas except Australia and New Zealand

This function mutes the vocal track but leaves the accompaniment allowing you to enjoy KARAOKE (singing with an accompaniment).

- 1 Connect the microphone(s) to the MIC jack(s) after reducing the volume level.**
Plug type: M3 MONO type

- 2 Press KARAOKE to select a mode.**
Each time you press KARAOKE, KARAOKE mode will be switched as follows.

VOICE MUTE → MONO.L → MONO.R
↑ light off (OFF) ↓

VOICE MUTE	You can use a normal CD.
MONO.L or MONO.R	You can use a sound multiplex CD, or multiplex tape.
Light off (OFF)	You can use normal karaoke tape, a normal karaoke CD.

- 3 Start playing a CD and so on.**
- 4 Start microphone mixing, and adjust the microphone level.**

To cancel the "KARAOKE" mode:

Press KARAOKE to go out the KARAOKE mode indicator.

When "VOICE MUTE" lights: Press 3 times.

When "MONO.L" lights: Press twice.

When "MONO.R" lights: Press once.

You can record with the desired tone quality (HALL, HEAVY, SOFT, CLEAR) while making a tape-to-tape recording only when you connect the microphone to the MIC jack.

Esta función silencia la pista de voz pero deja el acompañamiento, permitiéndole disfrutar de KARAOKE (cantar con acompañamiento).

- 1 Conecte el (los) micrófono(s) a la(s) toma(s) MIC después de bajar el nivel del volumen.**

Tipo de clavija: Tipo M3 MONO

- 2 Pulse KARAOKE para seleccionar el modo.**

Cada vez que pulse KARAOKE, el modo KARAOKE cambiará de la forma siguiente.

VOICE MUTE → MONO.L → MONO.R
↑ Apagado (OFF) ↓

VOICE MUTE	Usted podrá utilizar un disco compacto normal.
MONO.L o MONO.R	Usted podrá utilizar un disco compacto múltiplex de sonido o una cinta múltiplex de sonido.
Apagado (OFF)	Usted podrá utilizar una cinta de karaoke normal, un disco compacto de karaoke normal.

- 3 Comience a reproducir un disco compacto.**
- 4 Comience la mezcla microfónica y ajuste el nivel del micrófono.**

Para cancelar el modo "KARAOKE":

Pulse KARAOKE para que se apague el indicador del modo KARAOKE.

Cuando se encienda "VOICE MUTE": Pulse 3 veces.

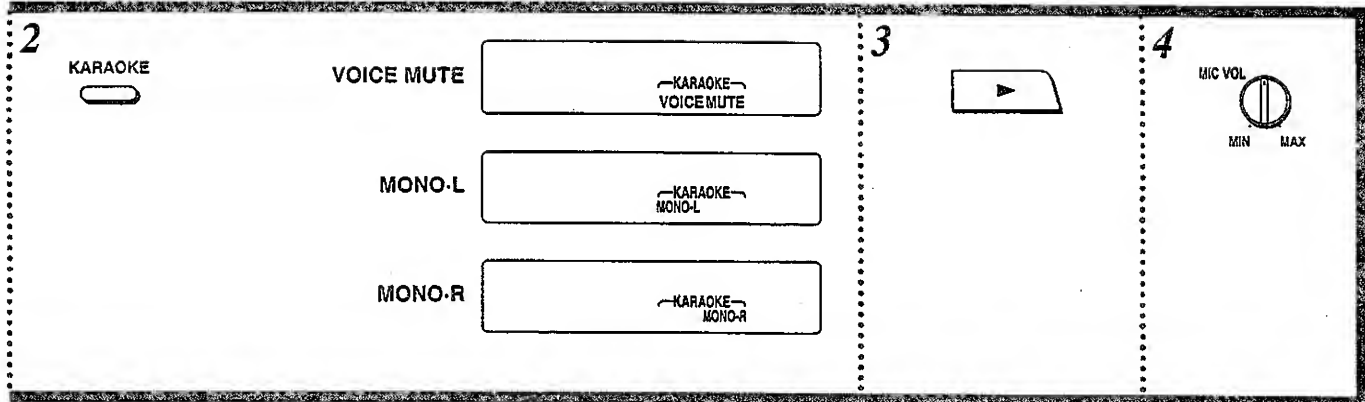
Cuando se encienda "MONO.L": Pulse 2 veces.

Cuando se encienda "MONO.R": Pulse una vez.

Mientras haga una grabación de cinta a cinta podrá grabar con la calidad tonal deseada (HALL, HEAVY, SOFT, CLEAR) sólo cuando conecte el micrófono a la toma MIC.

麥克風混聲欣賞

الاستمتاع بمزج الميكرفون



該功能可降低歌聲磁迹, 但是却留下伴奏, 使您可享受KARAOKE (卡拉OK) (伴奏唱歌)。

- 1 在降低音量後, 將麥克風連接至MIC (麥克風) 插孔。
插頭類型: M3單聲型
- 2 按KARAOKE鈕, 選擇方式。
每次按KARAOKE鈕, KARAOKE方式將如下切換:
VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
← 熄滅 (關) →

VOICE MUTE	可使用普通CD。
MONO.L或MONO.R	可使用聲音多重CD或多重磁帶。
熄滅 (關)	可使用普通卡拉OK磁帶或普通卡拉OK CD。

- 3 開始播放CD等。
- 4 開始麥克風混聲, 並調節麥克風電平。

取消 "KARAOKE" 方式時:

按KARAOKE鈕, 使KARAOKE方式指示燈消失。

當 "VOICE MUTE" 亮起時: 按3次。

當 "MONO.L" 亮起時: 按2次。

當 "MONO.R" 亮起時: 按1次。

僅僅在您将麥克風連接至MIC插孔, 來進行磁帶至磁帶錄音時, 才可用需要的音質 (HALL、HEAVY、SOFT、CLEAR) 進行錄音。

تقوم هذه الوظيفة باخراص مسار الصوت الغنائي وتترك المصاحبة متيحة لك فرصة التمتع بالكاراوكه "KARAOKE" (الغناء بمصاحبة).

- 1 اوصل الميكرفون بمقبس MIC بعد خفض مستوى علو الصوت.
نوع القابس: M3 نوع مونو MONO.

- 2 إكبس KARAOKE لانتخاب الحالة.
في كل مرة تكبس فيها KARAOKE, فإن حالة KARAOKE تترحل على النحو التالي:

VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
← تخفني (OFF) →

بإمكانك استعمال قرص كومباكت عادي	VOICE MUTE
بإمكانك استعمال قرص كومباكت متعدد الأصوات	MONO.L أو MONO.R
بإمكانك استعمال شريط كاراوكه عادي أو قرص كاراوكه عادي	تخفني الإشارة (OFF)

- 3 ابدأ عزف قرص كومباكت وهلم جرا.

- 4 ابدأ مزج ميكرفون, واضبط مستواه.

لإلغاء حالة "KARAOKE":

إكبس KARAOKE لإخفاء تاشيرة KARAOKE.

عندما يتوهج "VOICE MUTE": إكبس ثلاث مرات.

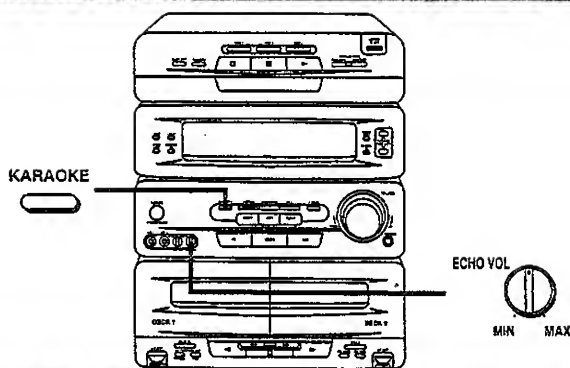
عندما يتوهج "MONO.L": إكبس مرتين.

عندما يتوهج "MONO.R": إكبس مرة واحدة.

يمكنك التسجيل بالجودة النغمية المحبذة (HALL أو HEAVY أو SOFT أو CLEAR) خلال عمل تسجيل من شريط بشريط عند توصيل الميكرفون بمقبس MIC فقط.

Enjoying the Microphone Mixing

Disfrute de la mezcla microfónica



For areas except Australia and New Zealand

To adjust the reverberation sound **A**

By adjusting ECHO VOL, you can adjust reverberation sound.

Note

Without a microphone connected, the ECHO effect cannot be activated.

To record of your "KARAOKE" performance:

1. Connect the microphone to the MIC jack.
2. Press **▲** EJECT on deck 2, and then insert a tape. (Close the holder.)
3. Press KARAOKE to select a mode.
4. Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.
5. Start playing a CD and so on, then recording starts automatically.
6. Start "KARAOKE" performance.

You can also use "KARAOKE" function with a tape-to-tape recording. (See Page 70.)

To playback the tape recorded in "KARAOKE" mode, press KARAOKE to go out the KARAOKE mode indicator.

You cannot use "KARAOKE" function with:

- SURROUND effect
- a radio source

You cannot record in "KARAOKE" mode using:

- surround and V.BASS effect
- a tuner and a tape sources

Notes

- This function may not be effective according to the type of music.
- During CD edit recording, you cannot alter the KARAOKE mode.
- If you hear strange noises (squealing or howling) during mixing, move the microphone farther away from the speakers or turn down the volume and microphone volume on the amplifier.
- When you are not using the microphone, disconnect it from the MIC jack, and turn down the microphone volume level to MIN.

To record your voice:

1. Connect the microphone to the MIC jack.
2. Press AUX or **□** on the cassette deck to select "TAPE".
3. Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.
4. Press **◀** or **▶** to start recording.
5. Speak to the microphone.

Para ajustar el sonido de reverberación **A**

Podrá ajustar el sonido de reverberación ajustando ECHO VOL.

Note

El efecto ECHO no podrá activarse si no hay un micrófono conectado.

Para grabar su actuación "KARAOKE":

1. Conecte el micrófono a la toma MIC.
2. Pulse **▲** EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete. (Cierre el portacasete.)
3. Pulse KARAOKE para seleccionar un modo.
4. Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.
5. Empiece a reproducir un disco compacto, etc. y la grabación empezará automáticamente.
6. Inicie su actuación con "KARAOKE".

También podrá utilizar la función "KARAOKE" con una grabación de cinta a cinta. (Consulte la página 73.)

Para reproducir la cinta grabada en el modo "KARAOKE", pulse KARAOKE de forma que se apague el indicador de modo KARAOKE.

No podrá utilizar la función "KARAOKE" con:

- el efecto SURROUND
- Una fuente de sonido del sintonizador

No podrá grabar en el modo "KARAOKE" cuando utilice:

- el efecto SURROUND y V.BASS
- Una fuente de radiodifusiones y cinta

Notas

- Esta función quizá no sea eficaz según el tipo de música utilizado.
- Durante la grabación con edición de disco compacto, usted no podrá alterar el modo KARAOKE.
- Si oye ruidos extraños (chillidos y aullidos) durante la mezcla, separe más el micrófono de los altavoces o reduzca el volumen en el micrófono y en el amplificador.
- Cuando no esté utilizando el micrófono, desconéctelo de la toma MIC y reduzca su volumen al mínimo.

Para grabar su voz:

1. Conecte el micrófono a la toma MIC.
2. Pulse AUX o **□** de la sección de la platina para seleccionar "TAPE".
3. Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.
4. Pulse **◀** o **▶** para iniciar la grabación.
5. Hable dirigiéndose al micrófono.

A



調節混響聲時

調節ECHO VOL (混響音量)，便可調節混響聲。

注意

不連接麥克風，也不能啟動ECHO效果。

要錄製您個人的“KARAOKE (卡拉OK)”表演時：

1. 將麥克風連接至 MIC 插孔。
2. 按卡座 2 的 EJECT (排出) 鈕，然後，插入磁帶。(關閉磁蓋。)
3. 按 KARAOKE 鈕，選擇方式。
4. 按 REC PAUSE (錄音暫停) 鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。
5. 開始 CD 等的放音，錄音也會自動開始。
6. 開始“KARAOKE”表演。

您也可將“KARAOKE”功能與磁帶至磁帶錄音一起使用。
(參看第 70 頁)

您可用原版帶製作麥克風混聲，並將其錄製在卡座 2 的磁帶上。
播放用“KARAOKE”方式錄製的磁帶時，請按 KARAOKE 鈕，使 KARAOKE 方式指示燈消失。

“KARAOKE”功能不能與下列功能一起使用：

- SURROUND (環場聲) 效果
- 調諧器聲源

“KARAOKE”功能不能與下列功能一起錄音：

- SURROUND 和 V.BASS (重低音)
- 調諧器聲源

注意

- 根據音樂類型不同，該功能有可能失效。
- 在 CD 編輯錄音中，不能轉換 KARAOKE 方式。
- 如果混聲中聽見怪聲 (嘯聲和顫聲)，請將麥克風遠離揚聲器，或降低主機音量和麥克風音量。
- 當您不使用麥克風時，將其拔出 MIC (麥克風) 插孔，並將麥克風音量降至“MIN (最小)”。

錄製您的歌聲時：

1. 將麥克風連接至 MIC 插孔。
2. 按 AUX (輔助) 或磁帶座部分的 □ 鈕，選擇“TAPE (磁帶)”。
3. 按 REC PAUSE (錄音暫停) 鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。
4. 按 ◀ 或 ▶ 鈕，開始錄音。
5. 對麥克風唱歌。

لتعديل صوت الصدى

بتعديل ECHO VOL يمكنك ان تعدل صوت الصدى.

ملاحظة

لا يمكن تنشيط حالة ECHO VOL بدون ميكرفون مريوط.

لتسجيل اداك للكرأوكه :

1. اوصل الميكرفون بمقبس MIC.
 2. إكبس EJECT على دك 2 ثم ادخل الشريط.
 3. إكبس KARAOKE لانتخاب الحالة.
 4. إكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة الانتظار للتسجيل.
 5. ابدا بعزف القرص كرمباكت وهكذا بعد ذلك يبدأ التسجيل بصورة تلقائية.
 6. ابدا بأداء "KARAOKE".
- يمكنك ايضاً استخدام وظيفة "KARAOKE" مع التسجيل من شريط الى شريط.
(راجع صفحة ٧٠).
- يمكنك عمل مزج للميكرفون مع الشريط الاصلي، ثم تسجيله على الشريط في دك ٢.
للاعادة الصوتية للشريط المسجل بحالة الكرأوكه، إكبس "KARAOKE" لإخفاء
تأشيرة حالة الكرأوكه.

يتعذر عليك استخدام وظيفة "KARAOKE" مع :

- تأثير المحيط.
- مصدر راديو.

يتعذر عليك التسجيل بحالة "KARAOKE" مع :

- تأثير المحيطو البيز العميق.
- مصادر الراديو والنشريط.

ملاحظة

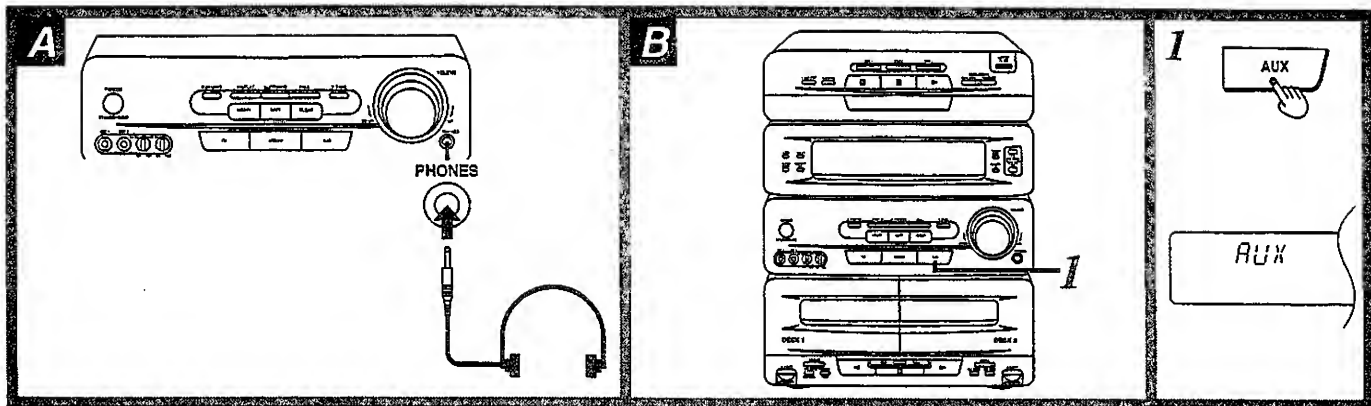
- قد لا تكون هذه الوظيفة مؤثرة وذلك تبعاً لنوع الموسيقى.
- لا يمكن تغيير حالة الكرأوكه خلال التسجيل الإعدادي من قرص الكومباكت.
- عند سماع اصوات غريبة، (صراخ او زعيق) خلال المزج، ابعد الميكرفون عن السماعات او اخفض علو الصوت وعلو صوت الميكرفون.
- عند عدم استخدام الميكرفون، افصله عن مقبس MIC ثم اخفض مستوى علو صوت الميكرفون الى MIN.

لتسجيل صوتك :

1. اوصل الميكرفون بمقبس MIC.
2. إكبس AUX أو □ على قسم دك الكاسيت لانتخاب "TAPE".
3. إكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة انتظار التسجيل.
4. إكبس ▶ أو ◀ لبدا التسجيل.
5. كلم الميكرفون.

Using an External Unit

Utilización de un aparato exterior



To use headphones **A**

Connect the headphones (not included) to the headphones jack. Before connecting, reduce the volume level.

- Avoid listening for prolonged periods of time to prevent hearing damage.
- Plug type: Stereo mini

Listening to an external source **B**

(See page 14 for external unit connection)

- 1 Press **AUX**.
- 2 Operate the unit which is connected to the system. See the instruction manual of the unit concerned for the operation.

Recording from an external source **C**

- 1 Press **REC PAUSE**.
- 2 Press **AUX**.
- 3 Press **◀** or **▶** to start recording.
 - ▶: Recording will start from the forward side
 - ◀: Recording will start from the reverse side
- 4 Start playing the source to be recorded. See the instruction manual of the unit concerned for the operation.

To stop recording:

Press **□** on the cassette deck section.

To briefly interrupt recording:

Press **REC PAUSE**.

The cassette deck will go into the recording standby mode.

To resume recording, press **◀** or **▶** corresponding to the direction in which recording is taking place.

Para utilizar auriculares **A**

Conecte los auriculares (no suministrados) a la toma de auriculares. Reduzca el nivel del volumen antes de hacer la conexión.

- Se recomienda no escuchar el aparato durante largos periodos de tiempo para no alterar sus facultades auditivas.
- Tipo de clavija: miniclavija estéreo

Escucha de una fuente exterior **B**

(Consulte la página 14 para hacer la conexión de un aparato exterior.)

- 1 Pulse **AUX**.
- 2 Ponga en funcionamiento el aparato que esté conectado al sistema. Consulte el manual de instrucciones del aparato que vaya a ser utilizado.

Grabación de una fuente exterior **C**

- 1 Pulse **REC PAUSE**.
- 2 Pulse **AUX**.
- 3 Pulse **◀** o **▶** para empezar la grabación.
 - ▶: La grabación empezará desde el lado de avance
 - ◀: La grabación empezará desde el lado de inversión
- 4 Empiece a reproducir la fuente que vaya a grabar. Consulte el manual de instrucciones del aparato que vaya a ser utilizado.

Para parar la grabación:

Pulse **□** de la sección de la platina.

Para interrumpir brevemente la grabación:

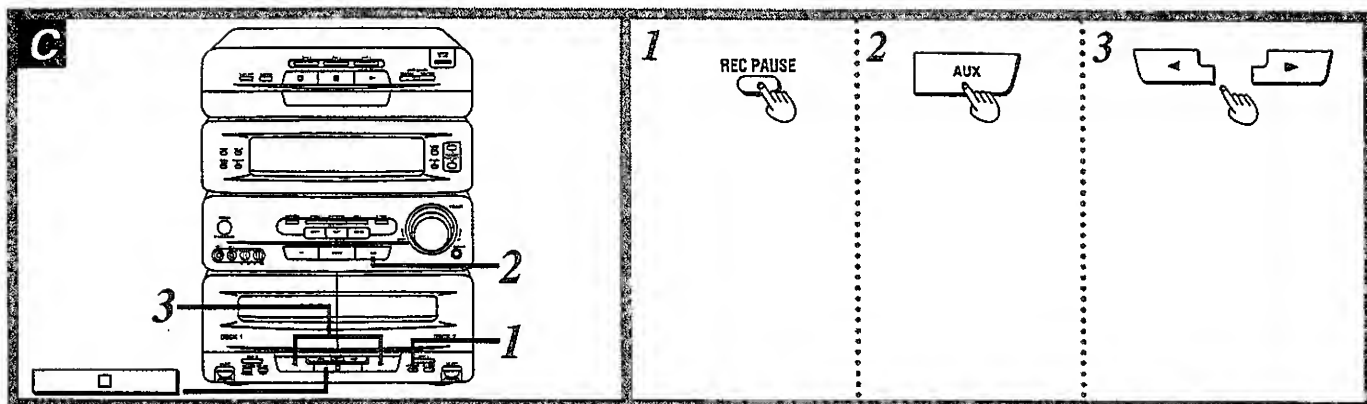
Pulse **REC PAUSE**.

La platina se pondrá en el modo de espera de grabación.

Para reanudar la grabación, pulse **◀** o **▶** correspondiente a la dirección en la que se esté realizando la grabación.

外部機件的使用

استخدام جهاز خارجي



使用頭戴耳機時

將頭戴耳機（非附件）連接至頭戴耳機插孔。

進行連接之前，請降低音量。

- 避免欣賞時間過長，以免損傷聽力。
- 插頭類型：M3立體聲型

欣賞外部聲源時

（連接外部機件時，請參看第15頁）

- 1 按AUX（輔助）鈕。
- 2 操作連接至本機的機件。
參看所連接機件的使用說明書，進行操作。

錄製外部聲源時

- 1 按REC PAUSE（錄音暫停）鈕。
- 2 按AUX鈕。
- 3 按◀或▶鈕，開始錄音。
▶：錄音將從正面開始。
◀：錄音將從反面開始。
- 4 開始播放要錄製的聲源。
參看所連接機件的使用說明書，進行操作。

停止錄音時：

按磁帶座部分的□鈕。

暫時中斷錄音時：

按REC PAUSE鈕。

磁帶座將處於錄音待命狀態。

恢復錄音時，根據錄音將要進行的方向，按相應的◀或▶。

استخدام سماعاتي الرأس

أوصل سماعاتي الرأس (غير مرفقة) بمقبس سماعاتي الرأس.

اخفض علو الصوت قبل القيام بالتوصيل.

- تجنب الاستماع الى الصوت لفترات زمنية طويلة لتجنب التلف السمع.
- نوع المقبس: نوع استريوي.

الاستماع الى مصدر خارجي

(انظر الصفحة ١٥ لتوصيل المصدر الخارجي)

1 إكبس AUX.

2 شغل الجهاز الموصل بهذا النظام.
راجع دليل الارشادات للجهاز الموصل للحصول على ارشادات التشغيل.

التسجيل من مصدر خارجي

1 إكبس REC PAUSE.

2 إكبس AUX.

3 إكبس ▶ او ◀ لبدء التسجيل.

▶: التسجيل يبدأ من الجانب الامامي.

◀: التسجيل يبدأ من الجانب المعاكس.

4 ابدأ عزف المصدر المراد تسجيله.

راجع دليل الارشادات للجهاز الموصل للحصول على الارشادات الصحيحة للتشغيل.

لإيقاف التسجيل :

إكبس □ على قسم دك الكاسيت.

للمقاطعة السريعة للتسجيل :

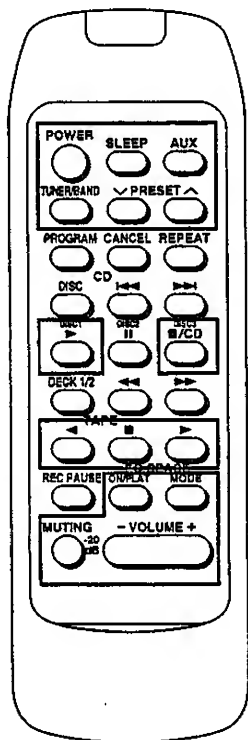
إكبس REC PAUSE.

سيترجل قسم دك الكاسيت الى حالة الانتظار للتسجيل.

لاستئناف التسجيل، إكبس ▶ او ◀ المرادف للاتجاه الذي يتم فيه التسجيل.

Quick Reference of Remote Control Operations

Operaciones con el mando a distancia



Common operation Operaciones comunes

一般操作 عمليات عامة

Switching the system on and power standby mode
Conexión y puesta en espera de la alimentación del sistema
打開本機並處於待命狀態
تحويل النظام الى حالة الترميز وانتظار القوة

POWER



Starting play directly from the power standby condition
Inicio de la reproducción directamente desde el modo de alimentación en espera
直接從待命狀態下開始放音
إبتداء العزف مباشرة من حالة إنتظار القوة

TUNER/BAND



DISC1



TAPE



Selecting the input source
Selección de la fuente de entrada
選擇輸入聲源
إختيار منبع الدخل

TUNER/BAND



DISC1
■/CD



TAPE



Selecting the external source
Selección de una fuente exterior
選擇外部聲源
إختيار المصدر الخارجي

AUX



Adjusting the volume
Ajuste del volumen
調節音量
تعديل مستوى على الصوت

- VOLUME +



Muting the volume temporarily
Silenciamiento temporal del volumen
暫時降低音量
إخراس مستوى على الصوت مؤقتاً



Tuner/timer operation Operación de sintonizador/temporizador

調諧器/定時器操作 عملية المولف/المؤقتة

Listening to radio broadcasts
Escucha de radiodifusiones
欣賞收音機廣播
الإستماع الى البث الإذاعي

TUNER/BAND



PRESET



Operating/releasing the sleep timer
Operación/cancelación del temporizador para dormir
操作/清除睡眠定時器
تشغيل/إطلاق مؤقتة الهجوع

SLEEP



Tone control section Sección de control de tono

音調控制部分 قسم ضبط النغمة

Switching between equalization curve and simulated listening environments
Cambio entre curva de ecualización y ambientes de escucha simulados
均衡曲線和模擬欣賞環境的切換
التحويل بين منحنى التعادل وظروف الإستماع التشبيبية

MODE



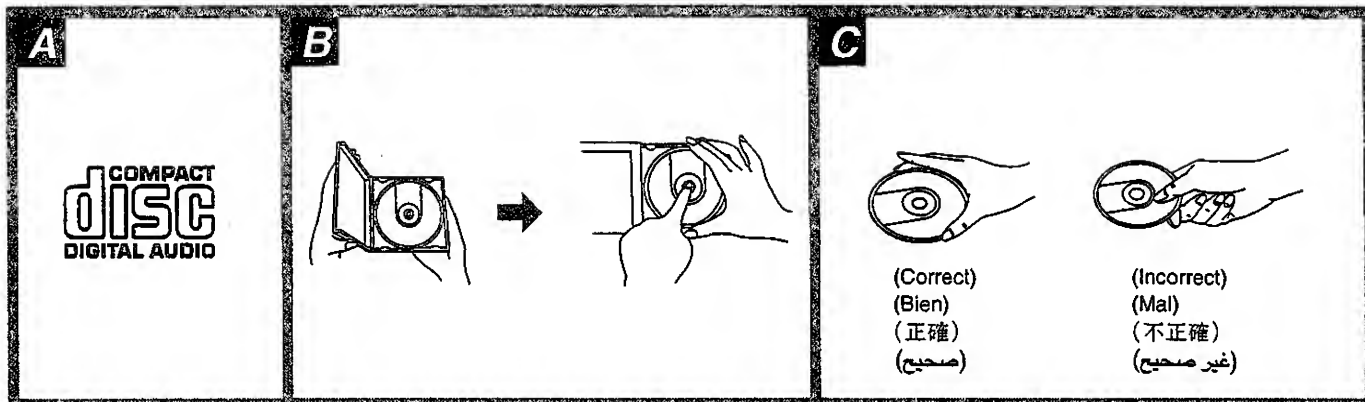
Switching equalization curve or simulated listening environment to on or off
Activación o desactivación de la curva de ecualización o del ambiente de escucha simulado
關閉均衡曲線和模擬欣賞環境
قطع منحنى التعادل أو ظروف الإستماع التشبيبية

ON/FLAT



Concerning Compact Discs

Acerca de los discos compactos



Only compact discs having this mark can be used with this unit. **A**

To remove a disc from its case **B**

Press the center holder and lift the disc holding by the edges.

To hold the disc **C**

Hold the disc by the edges so the surface is not soiled with fingerprints.

Fingerprints, dirt and scratches can cause skipping and distortion.

To store a disc in its case **D**

Insert the disc with label facing upwards and press downward at the center.

If the surface is soiled **E**

Wipe gently with a soft, damp (water only) cloth.

If the disc is brought from a cold to a warm environment, moisture may form on the disc

Wipe this moisture off with a soft, dry, lint-free cloth before using the disc.

Improper disc storage:

You can damage discs if you store them in the following places:

- Areas exposed to direct sunlight
- Humid or dusty areas
- Areas directly exposed to a heat outlet or heating appliance

Handling precautions:

- Do not write on the label side with a ball-point pen or other writing utensils.
- Do not use record cleaning sprays, benzene, thinner, static electricity prevention liquids or any other solvent.
- Do not soil with fingerprints.

En este aparato sólo podrán reproducirse los discos compactos que tengan esta marca. **A**

Para extraer un disco compacto de su caja **B**

Presione sobre el agujero central y levante el disco sujetándolo por los bordes.

Para sujetar el disco **C**

Sujete el disco por los bordes para no ensuciar las superficies con huellas dactilares. Las huellas dactilares, la suciedad y las rayas harán que el sonido salte y se distorsione.

Para guardar un disco en su caja **D**

Inserte el disco con el lado de la etiqueta hacia arriba y luego presione hacia abajo sobre el centro.

Si la superficie está sucia **E**

Límpela suavemente con un paño suave humedecido (sólo en agua).

Si el disco se pasa de un lugar frío a otro caliente podrá formarse condensación

Limpie la condensación con un paño suave, seco y sin pelusa antes de utilizar el disco.

Cuidados al guardar los discos:

Los discos podrán estropearse si se guardan en los lugares siguientes:

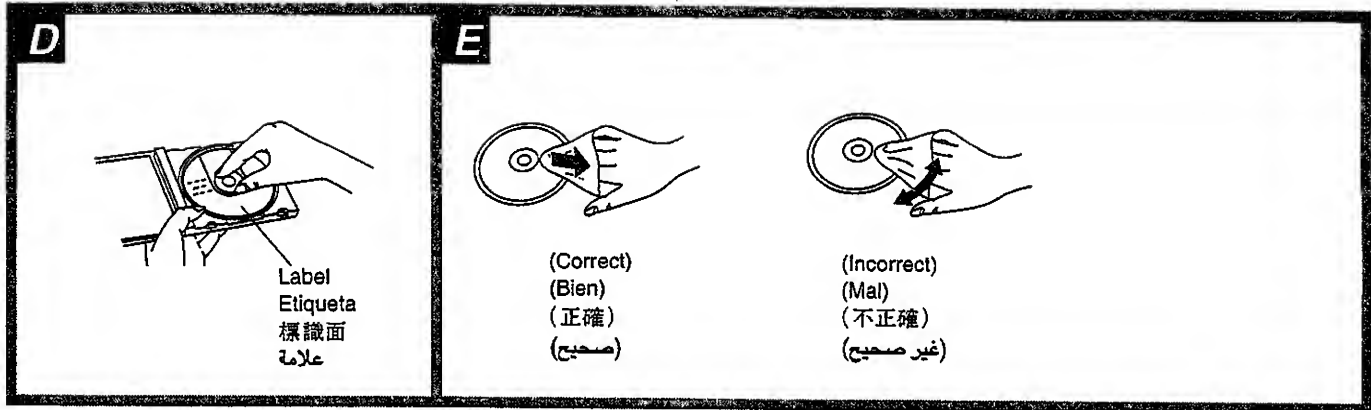
- Lugares expuestos a la luz directa del sol
- Lugares húmedos o polvorientos
- Lugares expuestos directamente a una salida de aire caliente o a un aparato de calefacción

Cuidados en la manipulación:

- No escriba en el lado de la etiqueta con un bolígrafo u otro utensilio de escribir.
- No utilice aerosoles de limpieza de discos analógicos, bencina, diluyentes de pintura, líquidos de prevención de electricidad estática ni cualquier otro disolvente.
- No manche los discos con huellas dactilares.

激光片須知

بخصوص الأقراص كومباكت



本機僅可使用帶有此種標誌的激光唱片。 **A**

فقط اقراص الكومباكت بهذه العلامة يمكن ان تستخدم مع هذا الجهاز. **A**

從盒內取出唱片時 **B**

按中心卡頭並抓住兩邊，再拿出。

رفع القرص من علبته **B**

إكبس الحامل الوسطي وارفع القرص ماسكاً به من حافته.

拿唱片時 **C**

從邊緣拿住唱片，這樣手印就不會弄髒表面了。
手印、灰塵和抓痕可能會引起走音和失真。

مسك القرص **C**

امسك القرص من حافته كي لا يتسخ السطح ببصمات الاصابع.
قد تسبب بصمات الاصابع او الأوساخ والشخوط تخطياً وتشويهاً.

將唱片放回盒內時 **D**

將標識面朝上放入唱片，並從中心按下。

لحفظ القرص في علبته **D**

ادخل القرص بحيث تكون اللاصقة نحو الأعلى ثم اكبسه اسفلاً عند المنتصف.

如果表面很髒時 **E**

請用軟濕布（僅用水浸），輕輕地擦拭。

如果將唱片從一冷環境帶到熱環境，唱片上可能會形成濕氣

إذا اتسخ السطح **E**

امسحه برفقة بخرقة ناعمة مبللة (بالماء فقط).

إذا جلبب القرص من محيط بارد الى آخر دافئ، فقد تتشكل الرطوبة عليه

在使用該唱片前，請用軟、乾、無棉絨布進行擦拭。

امسح الرطوبة بخرقة ناعمة وجافة وعديمة النسالة قبل استخدام القرص.

不恰當的唱片儲存方法：

如果您將唱片放置在下列場合，可能將其損壞。

- 曝露在直射陽光之處。
- 潮濕或多塵之處。
- 直接曝露在熱氣出口或暖氣設備之處。

使用注意事項：

- 勿使用圓珠筆或其它書寫工具在標識面上作記號。
- 勿使用記錄清洗噴霧劑、揮發劑、靜電防止液或任何其它溶劑。
- 勿讓手印將其弄髒。

الحفظ الخاطيء للقرص:

قد تتلف الاقراص ان حفظت في الاماكن التالية:

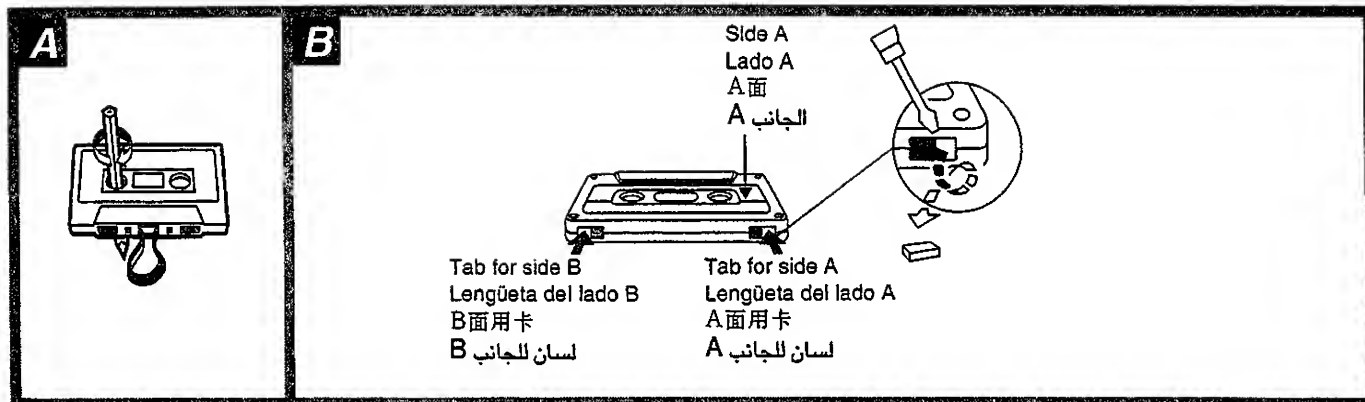
- الاماكن المعرضة لاشعة الشمس المباشرة
- المناطق الرطبة او المغيرة
- المناطق المعرضة مباشرة لمخارج الحرارة او المعدات الحرارية

تحذيرات المعاملة:

- لا تكتب على جانب اللاصقة بقلم الحبر الجاف او اية اداة اخرى للكتابة.
- لا تستخدم رشاشات تنظيف الاسطوانات او البنزين او المرقق او سوائل مانعات الكهرباء الاستاتيكية او اية محاليل اخرى.
- لا ترسقه ببصمات الاصابع.

Concerning Cassette Tapes

Acerca de las cintas de casete



Selection of cassette tapes

You can use normal and chrome tapes for recording:

- The deck automatically identifies the kind of tape loaded, and sets the bias (for recording) and equalization accordingly.
- The deck automatically sets the recording level.

Cassette tape exceeding 90 minutes:

These tapes are handy for their long playback and recording time but be careful about repeatedly stopping, starting, rewinding and fast forwarding these tapes in short intervals as they are thin, tend to stretch and may become entangled in the deck mechanism.

Endless tapes:

Failure to operate these tapes correctly may cause the tape to wind around the revolving parts.

For this unit, it is recommended to use the tape which is appropriate to the auto reverse mechanism.

Do not use Fe-Cr tapes (TYPE III) in this system:

If you use this tape, it is impossible to obtain the required flat frequency response.

If the tape loosen, take up the slack **A**

Tape slack may cause the tape to break.

To prevent erasure of recorded sounds

Remove the tabs with a screwdriver or a similar object. **B**

To re-record on a protected cassette, cover the slot with adhesive tape. **C**

Do not cover the detection holes on chrome tape.

Improper tape storage:

You can damage tapes if you store them in the following places:

- In high temperature (35°C or higher) or high humidity (80% or higher) areas
- In a strong magnetic field (near a speaker, on top of a TV, etc.) This can erase a recording.
- Areas exposed to direct sunlight

Selección de cintas de casete

Para la grabación pueden utilizarse cintas normales y de cromo:

- La platina identificará automáticamente el tipo de cinta introducido y ajustará la polaridad (para grabación) y la ecualización en conformidad.
- La platina ajustará automáticamente el nivel de grabación.

Cintas de casete de más de 90 minutos:

Estas cintas son convenientes pues su duración para reproducción y grabación es prolongada, pero se debe tener cuidado de no parar y reproducir, rebobinar y avanzar rápidamente estas cintas en intervalos cortos pues son finas, tienden a estirarse y se pueden enredar en los mecanismos.

Cintas sin fin:

Estas cintas, si no se utilizan apropiadamente, podrían enrollarse alrededor de las piezas giratorias.

En este aparato se recomienda utilizar las cintas apropiadas para el mecanismo de inversión automática.

No utilice cintas de Fe-Cr (TYPE III) en este sistema:

Si utiliza estas cintas no podrá obtener la frecuencia plana deseada.

Tense la cinta si se afloja **A**

Si la cinta se aflojara podría romperse.

Para evitar el borrado de los sonidos grabados

Extraiga las lengüetas de prevención de borrado con un destornillador o herramienta similar. **B**

Para volver a grabar en un casete protegido, tape la ranura con cinta adhesiva. **C**

No tape los agujeros de detección de los casetes de cinta de cromo.

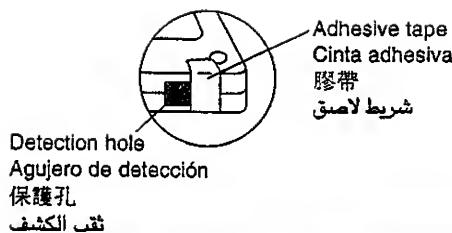
No guarde las cintas en los lugares siguientes:

Las cintas podrán estropearse si se guardan en los lugares siguientes:

- En lugares de alta temperatura (35°C o más) o alta humedad (80% o más)
- Donde haya un campo magnético intenso (cerca de un altavoz, sobre un televisor, etc.) Esto podría borrar la grabación.
- En lugares expuestos a la luz directa del sol

盒式磁帶須知

بخصوص اشربة الكاسيت



盒式磁帶選擇

您可使用普通和銘磁帶進行錄音：

- 卡座會自動識別裝入磁帶的類型，並設定相應的偏壓（用於錄音）和均衡特性。
- 卡座會自動設定錄音電平。

超過90分鐘的磁帶：

這些磁帶儘管有利於長時間的放音和錄音，但是因為磁帶很薄，容易拉長，所以頻繁地重複停止和開始、倒帶和快進可能會導致機械攪帶。

無結尾磁帶：

操作這些磁帶時如果失誤，可能會使磁帶纏繞在機械部分。對於本機來說，建議使用具有自動反向機構的磁帶。

勿在本機使用鐵鋁磁帶（TYPE III）：

如果使用這種磁帶，將無法獲得滿意的平和頻率響應。

如果磁帶鬆弛，將其擰緊

磁帶鬆弛可能引起磁帶破損。

保護已錄製聲音的抹消時

用螺絲刀或類似物品，將安全卡去掉。

在受到保護的磁帶上重新錄音時，請用膠帶紙蓋住安全孔。

勿蓋住絡帶的探測孔。

不當的磁帶儲存方法：

如果將磁帶放於下列場所，可能會損壞磁帶：

- 溫度過高（35℃ 以上）或濕度過高（80% 以上）之處。
- 強磁場區域（靠近揚聲器、置於電視機之上等）。這樣可能會抹消錄音。
- 曝露在直射陽光之處。

انتخاب اشربة الكاسيت

يمكنك استخدام الاشربة الاعتيادية والكرومية للتسجيل:

- يقوم بك الكاسيت بالتعرف على نوعية الشريط الموضوع ثم يضبط الانحياز (للتسجيل) والتعادل وفقاً لذلك.
- يقوم بك بضبط مستوى التسجيل تلقائياً.

اشربة الكاسيت التي تتجاوز ٩٠ دقيقة:

هذه الاشربة عملية لطول مدة التسجيل والاعادة الصوتية لها ولكن حائر من تكرار التوقيف والبدء والترجيع السريع والتقديم السريع لها بفواصل وجيزة حيث انها رقيقة وتميل للتمدد وقد تتشابك داخل آلية الجهاز.

اشربة بدون نهاية:

إن الفشل في استخدام هذه الاشربة بصورة صحيحة قد يؤدي إلى إتلاف الشريط حول الأجزاء الدائرة. ننصح باستخدام الشريط المناسب لآلية العكس التلقائي.

لا تستخدم اشربة Fe-Cr (نوع III) في هذا الجهاز:

إن استخدمت هذا النوع من الاشربة فقد يتعذر الحصول على التردد الاستجابي المستوي المطلوب.

إذا ارتخي الشريط، تخلص من الارتخاء

قد يسبب الارتخاء تعطلاً في الشريط.

لمنع مسح الاصوات المسجلة

ارفع السنّة لمنع المسح بواسطة مفك أو جسم مشابه.

للتسجيل ثانية على كاسيت محصن، غط الفتحة بشريط لاصق.

لا تغط ثقب الكشف على الشريط الكرومي.

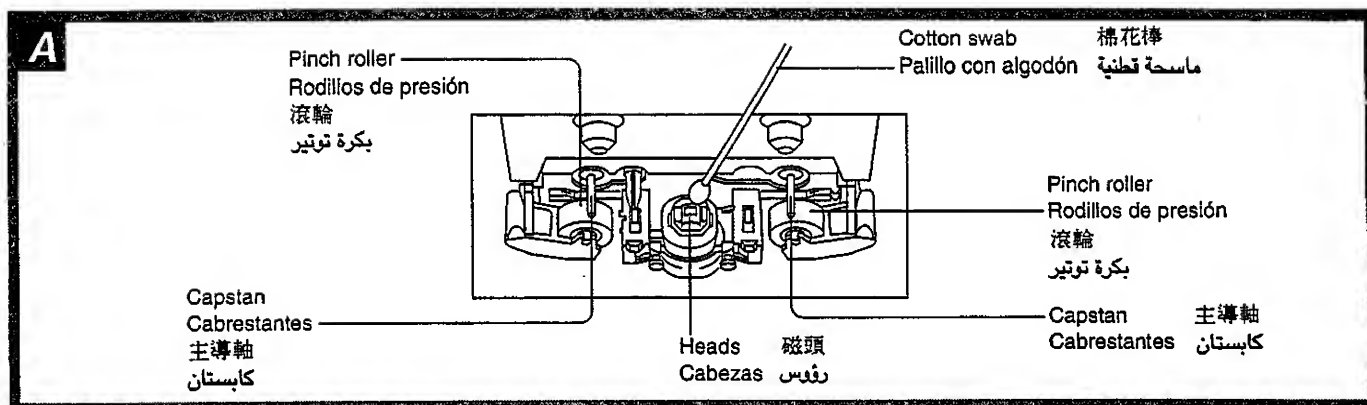
الحفظ الخاطيء للاشربة:

قد تتلف الاشربة إذا حفظتها في الاماكن التالية:

- في المناطق الشديدة الحرارة (٣٥° م أو أعلى) أو عالية الرطوبة (٨٠٪ أو أعلى).
- في مجال مغناطيسي قوي (بالقرب من سماعة أو فوق التلفزيون .. الخ). قد يمسح هذا التسجيل.
- المناطق المعرضة لأشعة الشمس المباشرة.

Maintenance

Mantenimiento



Maintenance of external surfaces

To clean this unit, use a soft, dry cloth.
If the surfaces are extremely dirty, use a soft cloth dipped in a soap-and-water solution or a weak detergent solution.

Wring the cloth well before wiping the unit.
Wipe once again with a soft, dry cloth.
Never use alcohol, paint thinner, benzine, or chemically treated cloths to clean this unit. Such chemicals may damage the finish of your system.

Mantenimiento de las superficies exteriores

Utilice un paño suave y seco para limpiar este aparato.
Si las superficies están extremadamente sucias, utilice un paño suave humedecido en una solución de agua y jabón o en una solución de detergente suave.

Escorra bien el paño antes de limpiar el aparato.
Pase finalmente un paño suave y seco.
Para limpiar este aparato no utilice nunca alcohol, diluyente de pintura, bencina o paños tratados químicamente. Estos productos químicos podrían estropear el acabado de su sistema.

Tape head care **A**

To assure sound quality for recording and playback, be sure to clean the tape heads after approximately every 10 hours of use.

- 1 Press **POWER** to switch the system to the power standby condition.
- 2 Press **▲ EJECT** to open the cassette holder.
- 3 Clean the tape heads, pinch rollers and the capstan shafts with a cotton swab (or a soft, lint-free cloth) slightly moistened with Isopropyl alcohol.

Do not use any solution other than alcohol for head cleaning.

Cuidados de las cabezas **A**

Para asegurar un sonido de calidad en la grabación y en la reproducción, no se olvide de limpiar las cabezas después de cada 10 horas de utilización.

- 1 Pulse el Interruptor de la alimentación para desconectarla.
- 2 Pulse **▲ EJECT** para abrir el portacasete.
- 3 Limpe las cabezas, rodillos de presión y ejes cabrestantes con un palillo con algodón en su extremo (o con un paño suave sin hilazas) humedecido ligeramente en alcohol isopropílico.

No utilice ninguna otra solución que no sea alcohol para limpiar las cabezas.

Troubleshooting Guide

Before requesting service for this unit, check the chart below for a possible cause of the problem you are experiencing. Some simple checks or a minor adjustment on your part may eliminate the problem and restore proper operation.

If you are in doubt about some of the check points, or if the remedies indicated in the chart do not solve the problem, refer to the directory of Authorized Service Centers (enclosed with this unit) to locate a convenient service center, or consult your dealer for instructions.

Problem	Probable cause(s)	Suggested remedy
---------	-------------------	------------------

Problems common to all systems

There is no sound when the power is ON.	Volume is set too low.	Adjust the volume level with the volume control.
The location of the various musical instruments is not well defined.	The (+) and (-) connections to one of the speakers are reversed.	Connect the speaker cord correctly.
The left and right sounds are reversed.	The left and right connections to the speakers are reversed.	Connect the speaker cords correctly.
When listening to the external unit, the left and right sounds are reversed.	The left and right connections to the external unit are reversed.	Connect the external unit's cord correctly.
A low-frequency hum is heard during play.	Power cable or fluorescent light is near a connecting cord.	Keep electrical appliances well away from the connecting cords. Try unplugging the power cable and re-connecting it with its polarities reversed.
Only one speaker is emitting sound.	One of the wires of the speaker cord is disconnected.	Connect the speaker cord correctly.
There is no sound when a source is being played.	The (+) and (-) wire of the speaker cords are shorted.	Switch the system to the standby mode, and reconnect the speaker cords so that they are not shorted. Then switch on the power.
"ERROR" message appears on the display.	Wrong operation has been done.	Operate the unit correctly by following the operating instructions.

While listening to FM broadcasts

There is a "rushing noise" during a stereo broadcast which is not audible during a monaural broadcast.	The transmitting station is a long distance away.	If you are using an indoor antenna, change to an outdoor antenna.
You hear excessive noise during a stereo broadcast, and occasionally the sound disappears.	The installation location and orientation of the antenna are unsuitable.	
"STEREO" indicator flickers and does not light completely.	The transmitting station is a long distance away. The power of the TV set or VCR is ON.	Try switching off the TV set or VCR.
The sound during a stereo broadcast is highly distorted.	There is a building or mountain nearby. [Distortion is caused by interference between the signal from the transmitting station (direct wave) and the signal reflected from the building or mountain (reflected wave).]	Use a high-grade outdoor antenna, and install it in a good location, height, and orientation for reception.

While listening to MW/SW (For China, Australia and New Zealand: AM) broadcasts

You hear an unusual beat sound.	You are using the system at the same time you are playing a TV set.	Switch off the TV set, or use the system further away from it.
You hear a low-frequency hum.	The antenna wire is near the power cord.	Separate the antenna wire from the power cord.

Problem	Probable cause(s)	Suggested remedy
---------	-------------------	------------------

When there is a television set nearby

The picture on the TV disappears or stripes appear on the screen.	The location and orientation of the antenna are incorrect.	If you are using an indoor antenna, change to an outdoor antenna.
	The wiring at the back of the system is unsuitable.	Separate the antenna wire of the TV set from the system.

While listening to tapes

Sound is low, Intermittent, or poor quality, noisy, scratchy, or unsteady.	Heads are dirty.	Clean the heads.
	Heads have become magnetized.	Use a head degausser available from an audio store to demagnetize the heads.
	Dolby noise reduction is set in the wrong position.	Set it to match the Dolby NR recording mode.
The deck does not enter the recording mode.	The tabs are removed from the cassette.	Attach tape to cover the space left by removal of the erase-prevention tabs.

While listening to compact discs

Loading drawer does not close even when disc are loaded and ▲ OPEN/ CLOSE button is pressed.	Disc is not loaded properly on the tray.	Load the disc again.
The display will not change. Disc play does not start when you press the play (▶) button.	The disc is not positioned correctly in the disc tray.	Load the disc on the tray correctly.
	The disc is loaded upside down.	Reload the disc.
	The disc is dirty.	Wipe the disc with a soft cloth.
	The disc is scratched.	Replace the disc with a new one.
	The disc is badly warped.	
	The disc is a nonstandard one.	Replace the disc with a different one.
Certain parts of the disc do not work.	The disc is dirty.	Switch the power ON, and then wait for 60 minutes before using the compact disc changer.
		Wipe the disc with a soft cloth.

While using the remote control

The system cannot be operated with the remote control.	The batteries are installed in the reverse polarity.	Re-insert the batteries observing the correct polarity.
	The batteries are worn out.	Replace the batteries with new batteries.

Technical Specifications

SA-CH72

SA-CH73

FM TUNER SECTION

Frequency range	87.50–108.00 MHz
Sensitivity	23.3 dBf
Total harmonic distortion	
MONO	0.3%
STEREO	0.5%
S/N	
MONO	
For China, Australia and N.Z.	60 dB
For others	65 dB
Image rejection at 98 MHz	35 dB
Stereo separation at 1 kHz	35 dB
Antenna terminal(s)	75Ω (unbalanced)

AM TUNER SECTION

Frequency range	
For China, Australia and N.Z.	
AM	522–1611 kHz
For others	
MW	531–1602 kHz (9 kHz steps)
	530–1600 kHz (10 kHz steps)
SW	3.2–7.300 MHz
	9.5–21.850 MHz
Sensitivity	
(for 500 mW)	
For China, Australia and N.Z.	
AM (at 999 kHz)	250 μV/m
For others	
MW (at 999 kHz)	250 μV/m
SW (at 4 MHz)	12.6 μV
(at 12 MHz)	40 μV

CASSETTE DECK SECTION

Track system	4 track, 2 channel
Heads	
Playback	Solid permalloy head (Rotary head)
Record/playback	Solid permalloy head (Rotary head)
Erasure	Double gap ferrite head
Motor	DC servo motor
Recording system	AC bias 100 kHz
Erasing system	AC erase 100 kHz
Tape speed	4.8 cm/sec (17 1/8 ips)
Frequency response	
NORMAL	
40 Hz–14 kHz (+3 dB, –6 dB)	
CrO ₂	40 Hz–14 kHz (+3 dB, –6 dB)
S/N (CrO ₂ type)	
Dolby NR off	52 dB (A-WTD)
Dolby NR on	61 dB (CCIR)
Wow and flutter	0.1% (WRMS)
Fast forward and rewind time	
	Approx. 110 seconds with C-60 cassette tape

CD CHANGER SECTION

Sampling frequency	44.1 kHz
Decoding	16 bit linear
Beam source/wave length	
	Semiconductor laser/780 nm
Number of channels	Stereo
Frequency response	
	20 Hz–20 kHz (+1, –2 dB)
S/N	
CD UNIT OUT	95 dB (JIS.A)
Wow and flutter	Below measurable limit
Digital filter	4 fs
D/A converter	MASH (1 bit DAC)

AMPLIFIER SECTION

SA-CH72

1 kHz continuous power output, both channel driven	2×33 W (THD 1%, 6Ω)
RMS	2×44 W (THD 10%, 6Ω)
PMPO	600 W (6Ω)
Total harmonic distortion	
Half power at 1 kHz	0.07% (6Ω)
Frequency response	
CD, AUX	45 Hz–20 kHz (–3 dB)
Input sensitivity and impedance	
AUX	250 mV, 28 kΩ
Tone controls	
	4-Preset SFC/EQ+SURROUND
Load impedance	6Ω

General

Power consumption	120 W
Power supply	
For China	AC 50 Hz, 220 V
For others	AC 50/60 Hz, 110 V/127 V/220 V/230–240 V
Dimensions (W×H×D)	270×345×327 mm
Weight	8.2 kg

SA-CH73

1 kHz continuous power output, both channel driven	2×53 W (THD 1%, 4Ω)
RMS	2×83 W (THD 10%, 4Ω)
PMPO	1200 W (4Ω)
Total harmonic distortion	
Half power at 1 kHz	0.07% (4Ω)
Frequency response	
CD, AUX	45 Hz–20 kHz (–3 dB)
Input sensitivity and impedance	
AUX	250 mV, 28 kΩ
Tone controls	
	4-Preset SFC/EQ+SURROUND
Load impedance	4Ω

General

Power consumption	210 W
Power supply	
For Australia and N.Z.	AC 50 Hz, 230–240 V
For Singapore	AC 50 Hz, 230 V
For China	AC 50 Hz, 220 V
For others	AC 50/60 Hz, 110 V/127 V/220 V/240 V
Dimensions (W×H×D)	270×345×327 mm
Weight	9.0 kg

SPEAKER SECTION

SB-CH72

Type	2 way Passive Radiator speaker system
Speaker(s)	
Woofer	12 cm cone type drive unit (14 cm Passive Radiator)
Tweeter	6 cm cone type drive unit
Impedance	6Ω
Input power	80 W (music)/40 W (DIN)
Output sound pressure level	85 dB/W (1.0 m)
Cross over frequency	2 kHz
Frequency range	50 Hz–22 kHz (–16 dB)
Dimensions (W×H×D)	200×345×241 mm
Weight	3.4 kg

SB-CH73

Type	3 Way Passive Radiator speaker system
Woofer	14 cm cone type drive unit (18 cm Passive Radiator)
Midrange	6 cm cone type drive unit
Tweeter	Piezo type drive unit
Impedance	4Ω
Input power	120 W (music) 60 W (DIN)
Output sound pressure	85 dB/W (1.0 m)
Cross over frequency	2 kHz, 10 kHz
Frequency range	40 Hz–22 kHz (–16 dB)
Dimensions (W×H×D)	295×345×255 mm
Weight	3.5 kg

Notes:

1. Specifications are subject to change without notice.
Weight and dimensions are approximate.
2. Total harmonic distortion is measured by the digital spectrum analyzer.

MASH is a trademark of NTT.